Jump Comics
Dragonball
ドラゴンボール
by Toriyama Akira
RR
04
鳥山明

Jump Comics

Dragonball

by Toriyama Akira

04

Dragonball 04 contents

#45: The Great Mid-Air Battle!

GOKUU, DIZZIED BY HIS OWN ATTACK, IS NOW BEING ATTACKED BY NAMU'S TENKUU-PEKEJIKEN!!!!
NAMU AMIDA BUTSUUUUU-UUUU!!!
EH?

PLEASE BEGIN THE COUNT...

HE...HE TOOK IT HEAD-ON...
MUMUU... NOW HE DEFINITELY WON'T BE ABLE TO GET UP ...
GO... GO... GOKUU...

AH ...!
O-ONE... TWO... ...

FIVE .... SIX... ...
GO... GOKUU LOST... THAT'S ...

I AM A DEVOUT BUDDHIST... SO I WIL NOT KILL ANOTHER MAN...
BUT AFTER TAKING THAT ATTACK, HE'LL NOT WAKE UP FOR TEN DAYS...

SEVEN .... EIGHT .....
天下一武道会

NINE ...
ピク...

HM?

... TE ...

TH... THAT'S... IMPOSSIBLE...

WHA... WHAT A CRAZY KID...!

HE'S UP!!!

AWESOME!!!

うおおーっ

N...NO WAY! THERE'S NO WAY ANYONE SHOULD BE ABLE TO STAND AFTER TAKING THAT ...!

コキッ

コキッ

...T-THAT'S IT! I MUST'VE BEEN SLIGHTLY OFF WITH MY AM...!

OHHHHH-HHHHHH!!!
NAMU HAS FLOWN UP INTO THE SKY AGAIN!!!
THIS TIME HIS HIGH JUMP IS TAKING HIM EVEN FURTHER UPWARDS!!!

HE LOOKS LIKE A LITTLE SPECK IN THE SKY NOW!!!
YOOOOO-OOSH!

ME TOO!

T/L NOTE SUPER X-STRIKE FROM THE HEAVENS

DEEEE-
EEEE!!!!
!!!
キーン

キキーッ

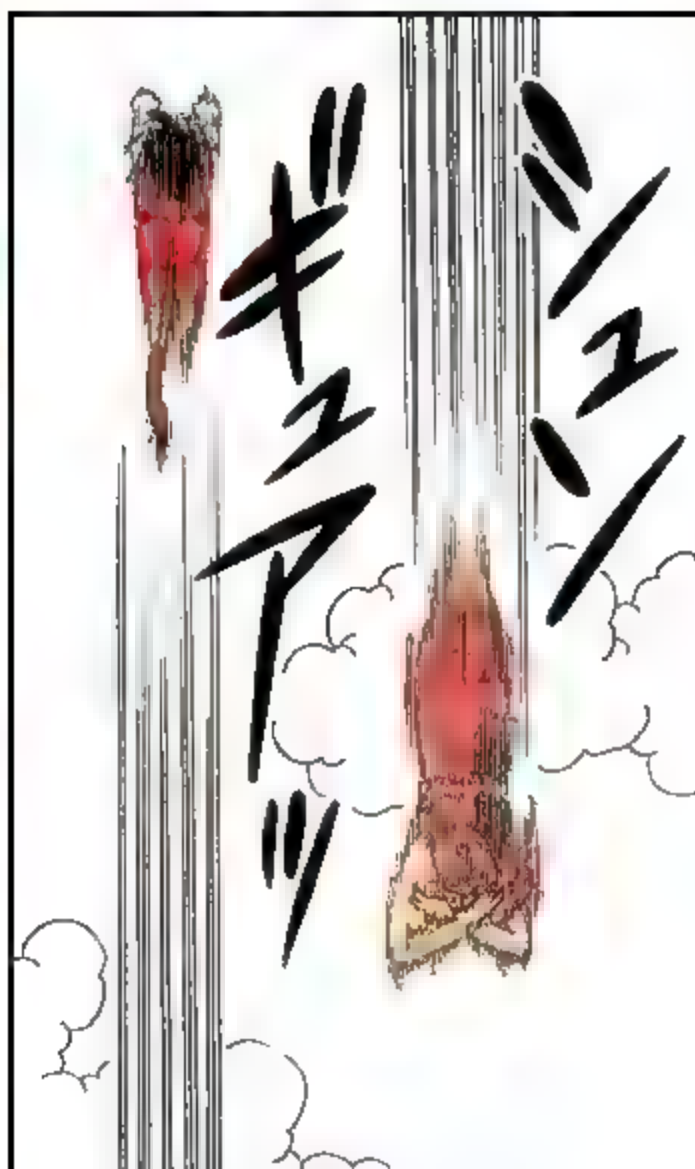
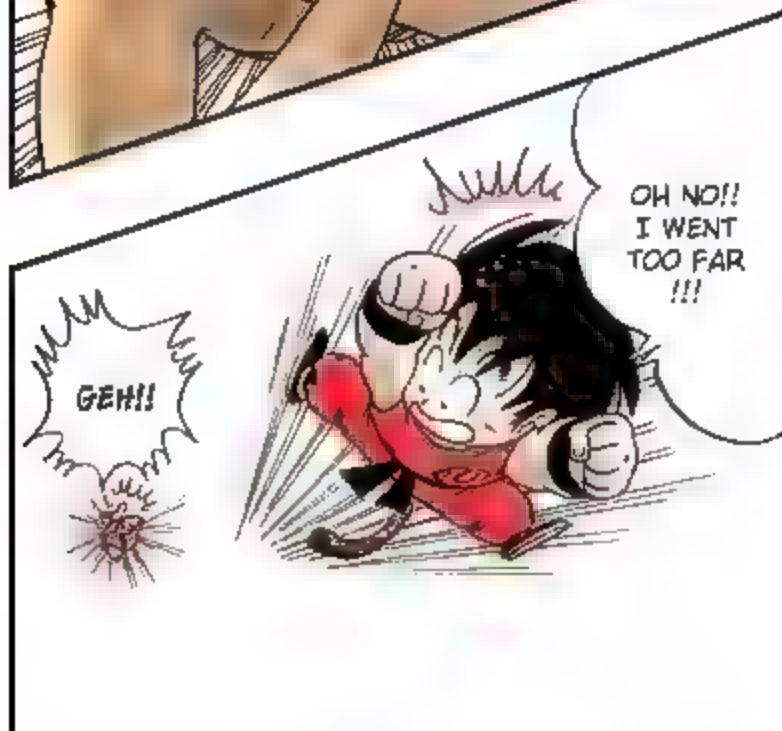
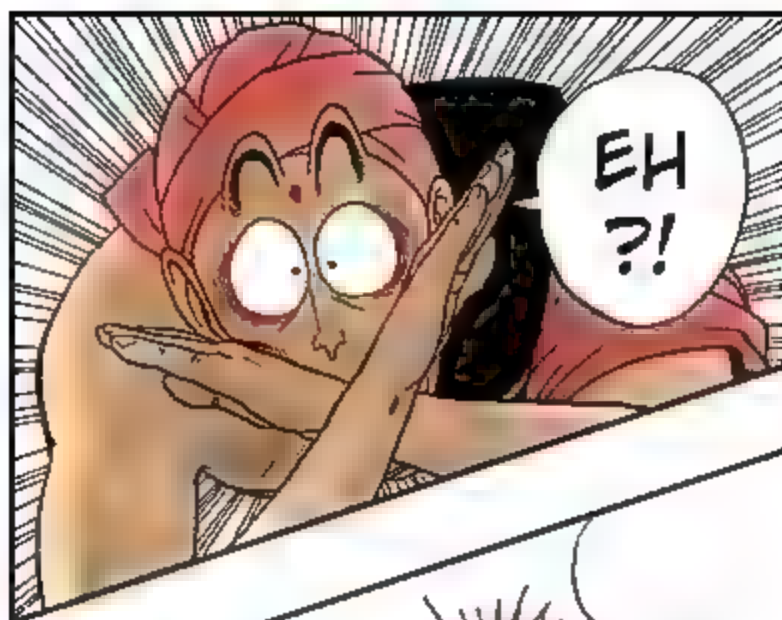
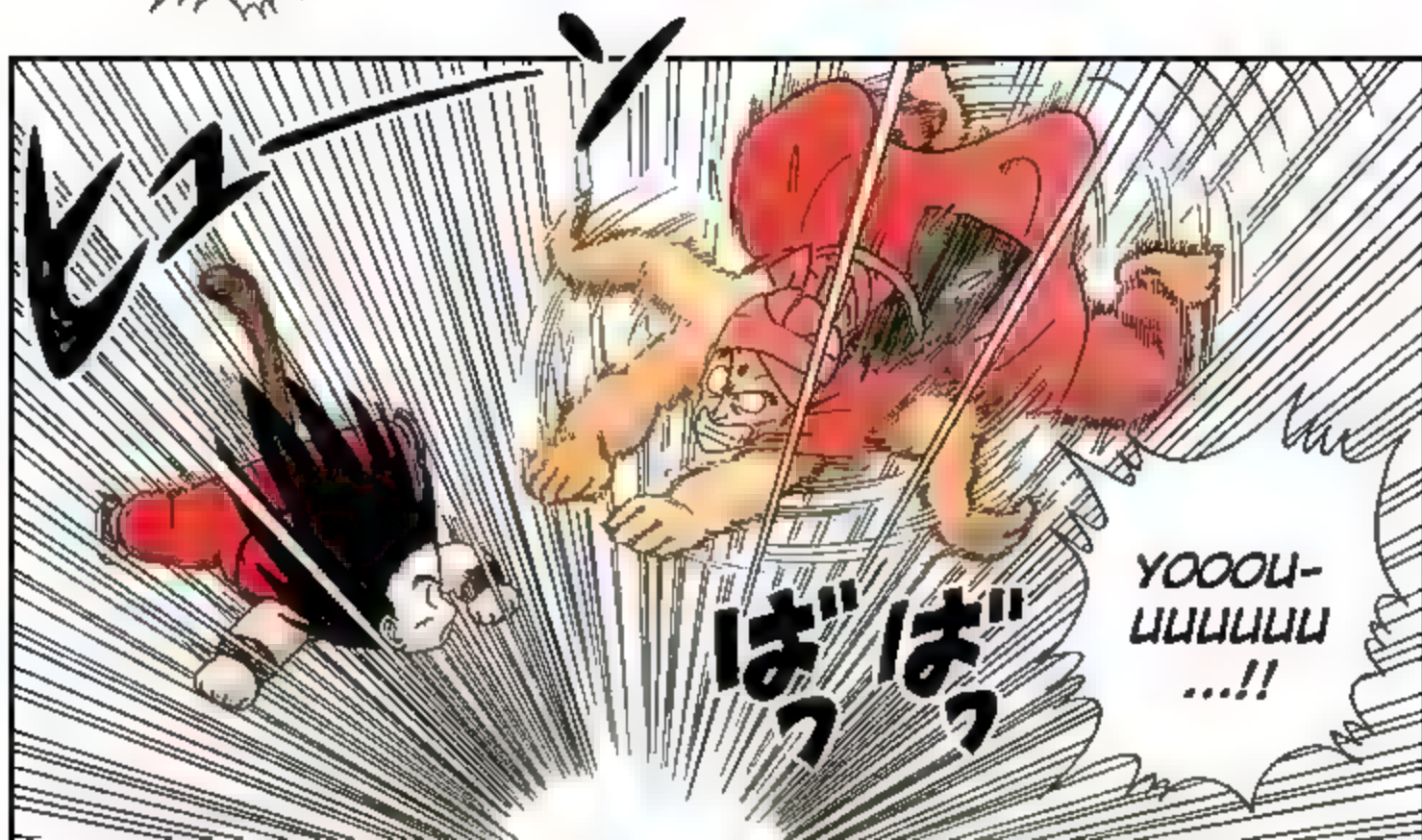
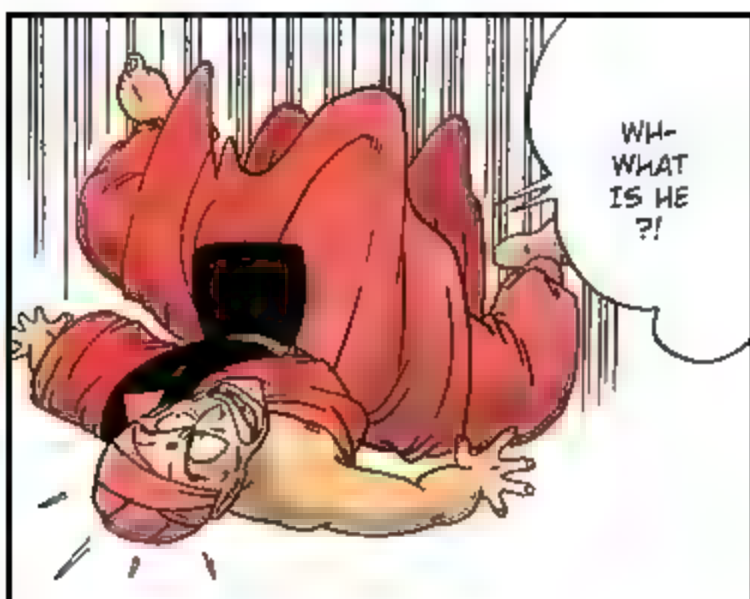
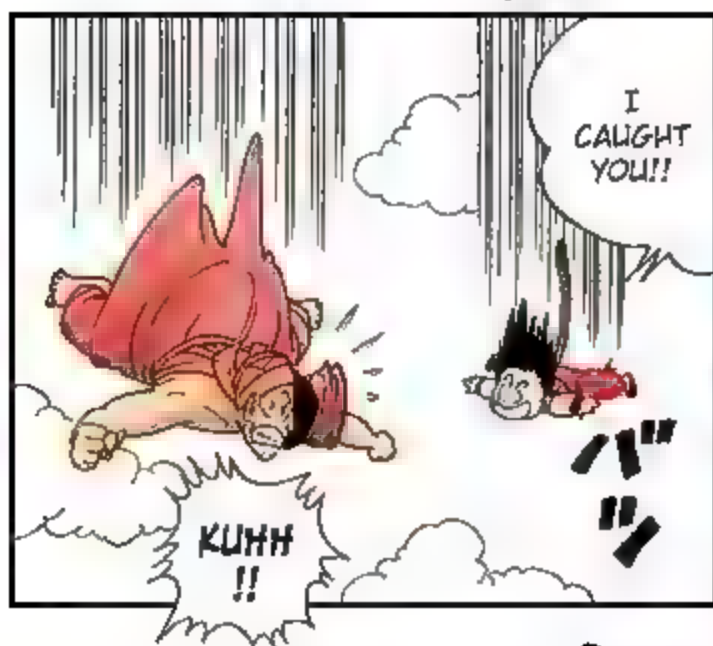
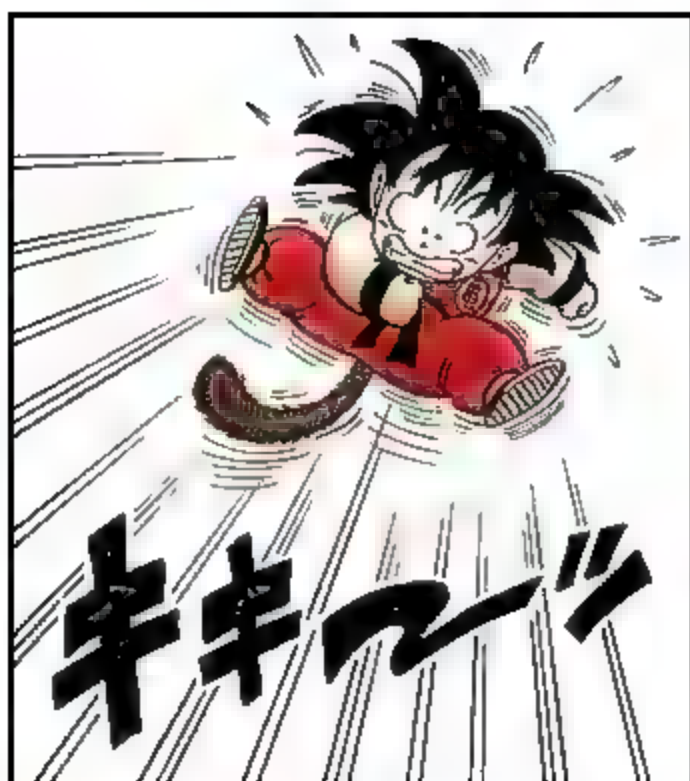
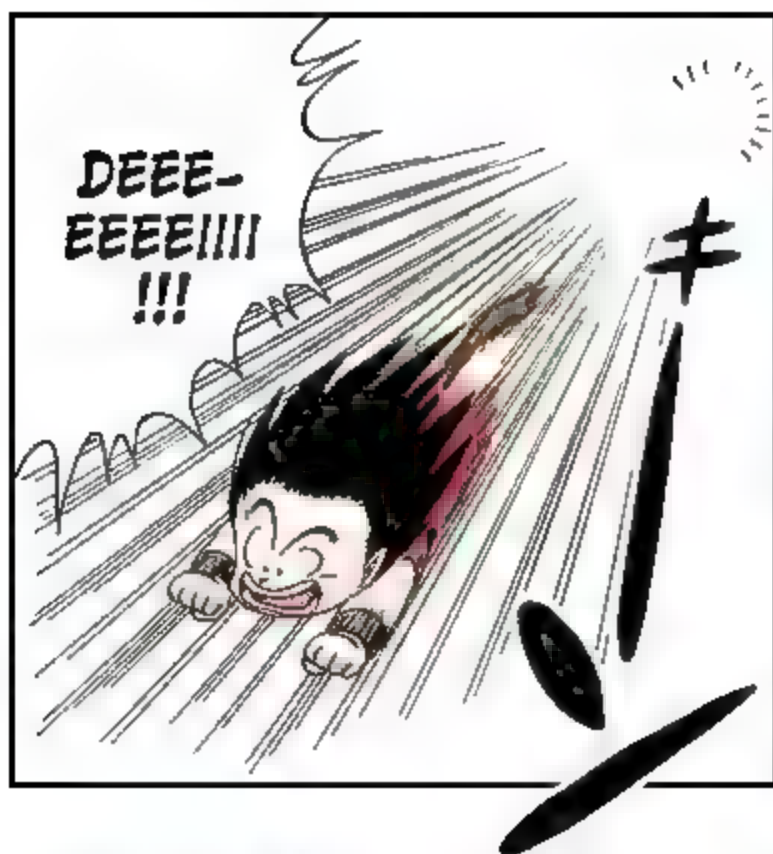
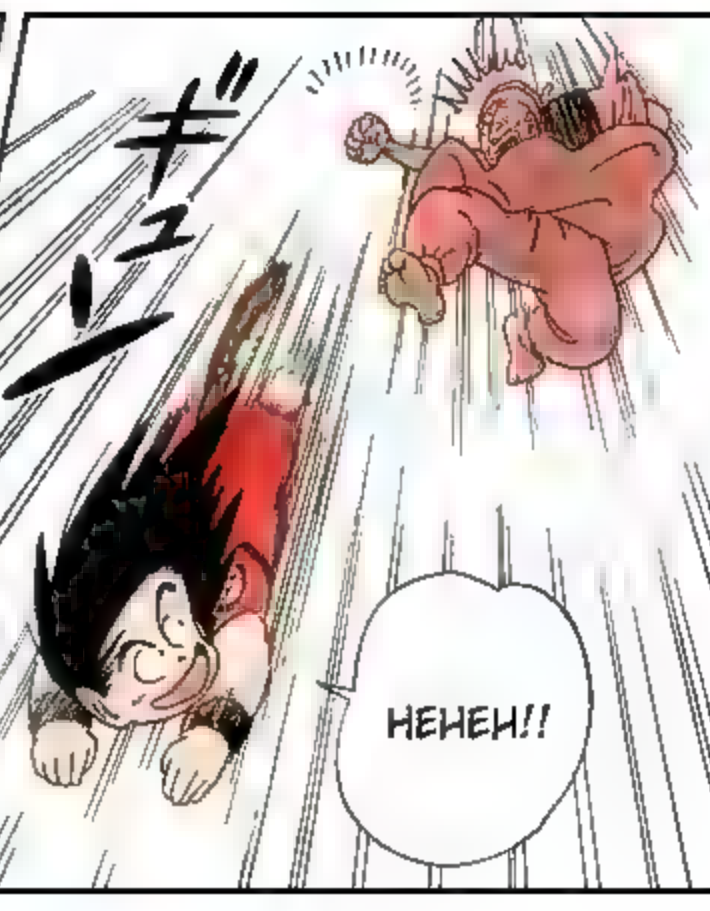
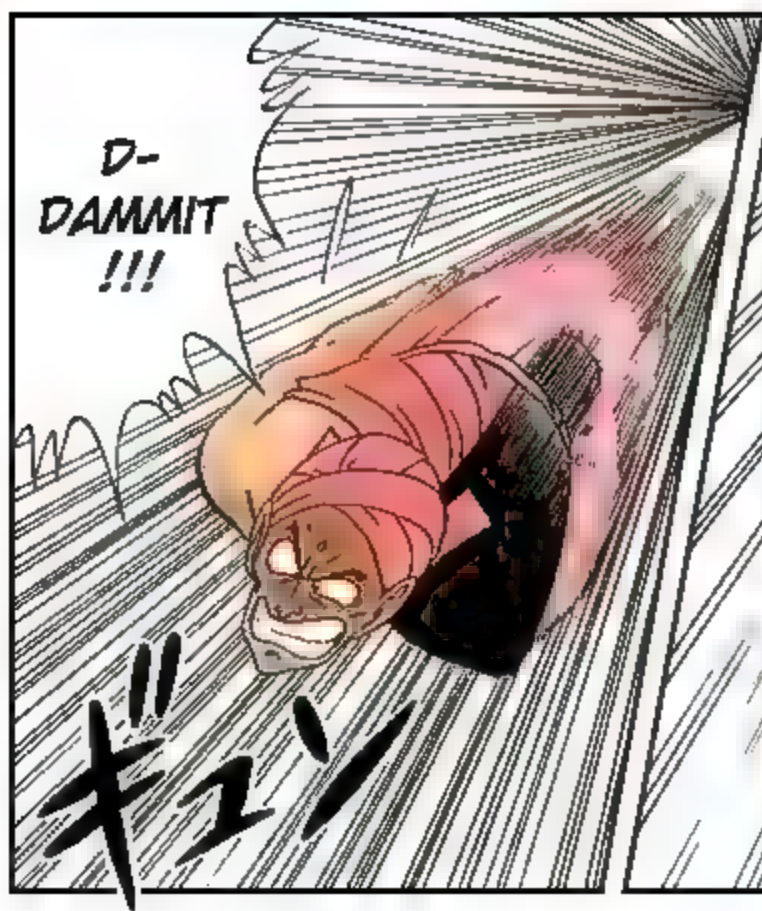
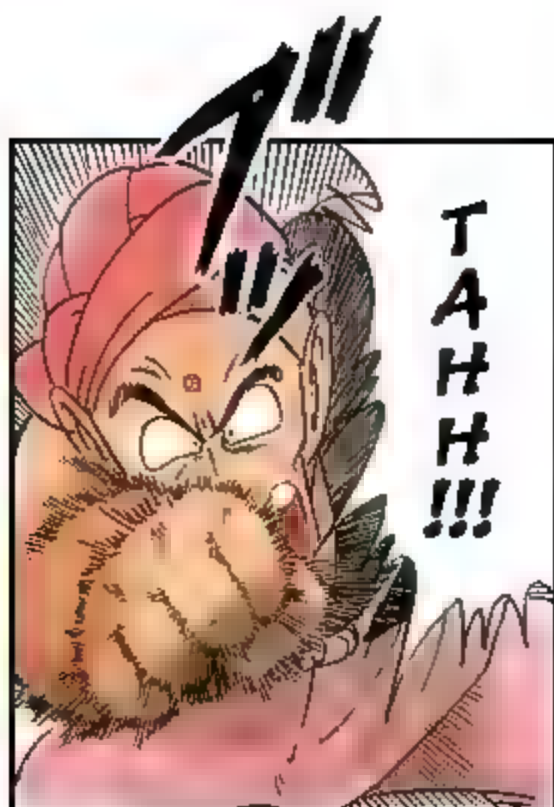
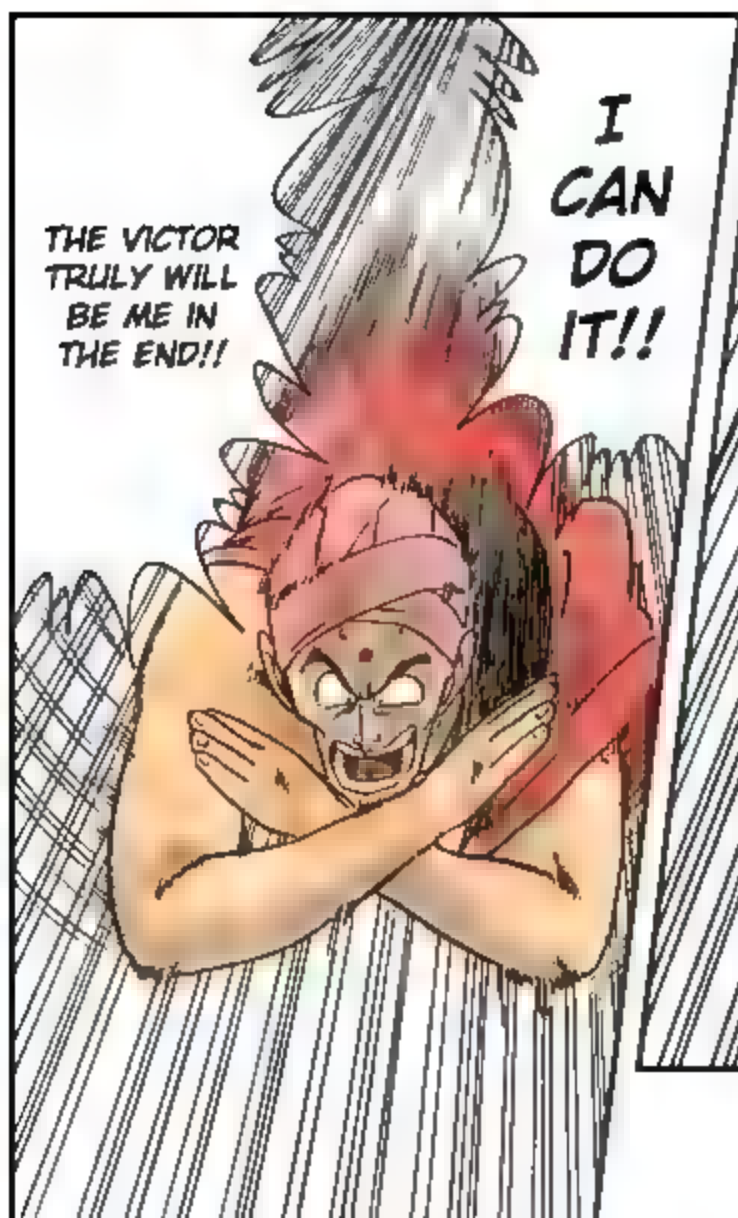
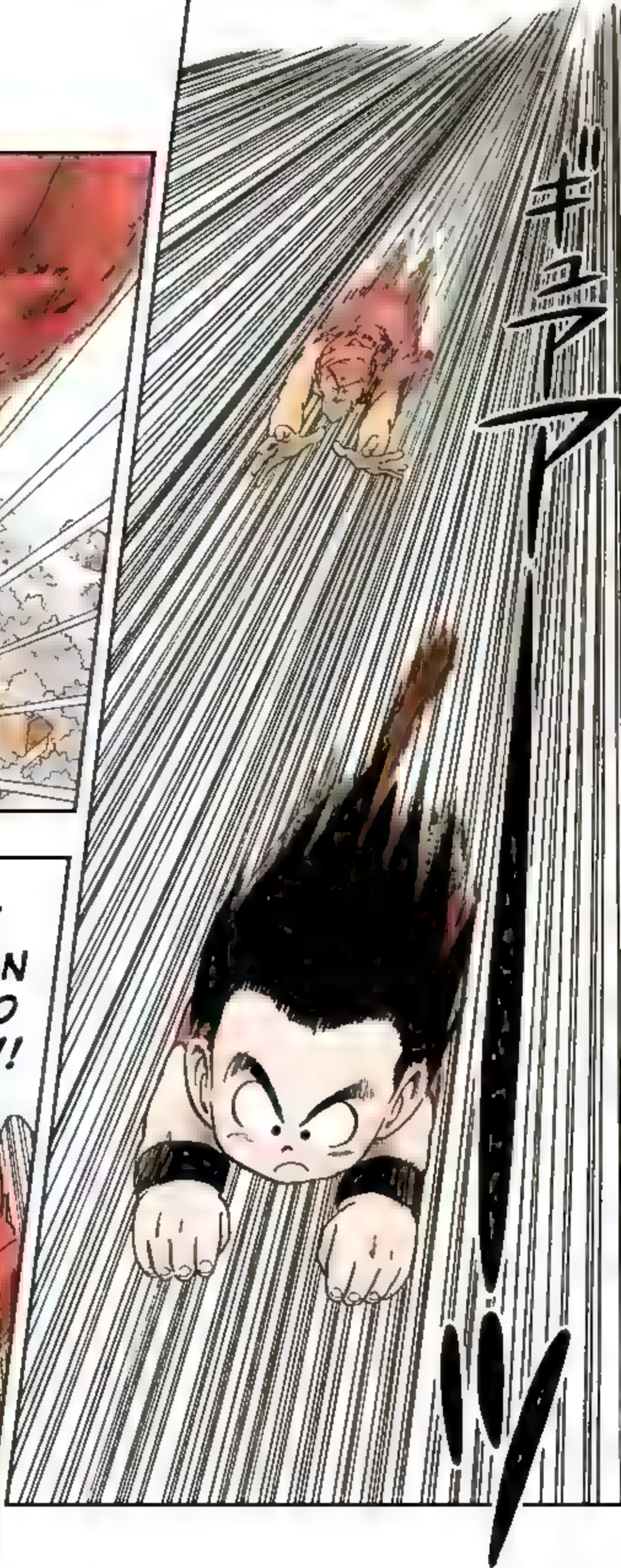
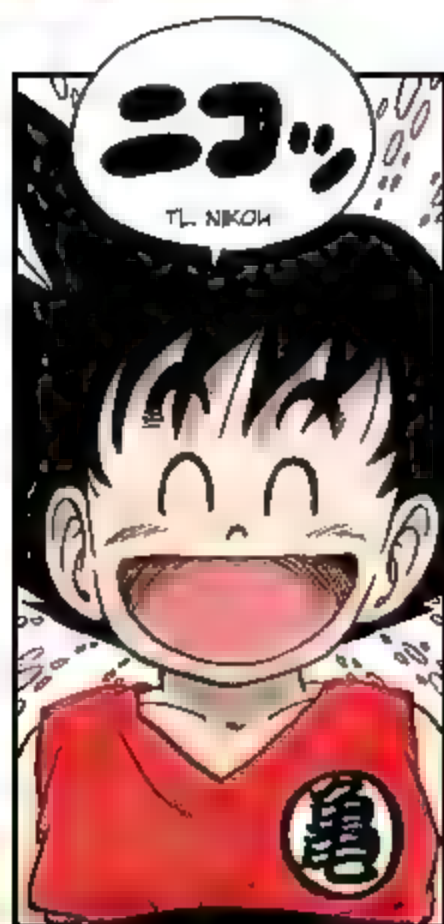
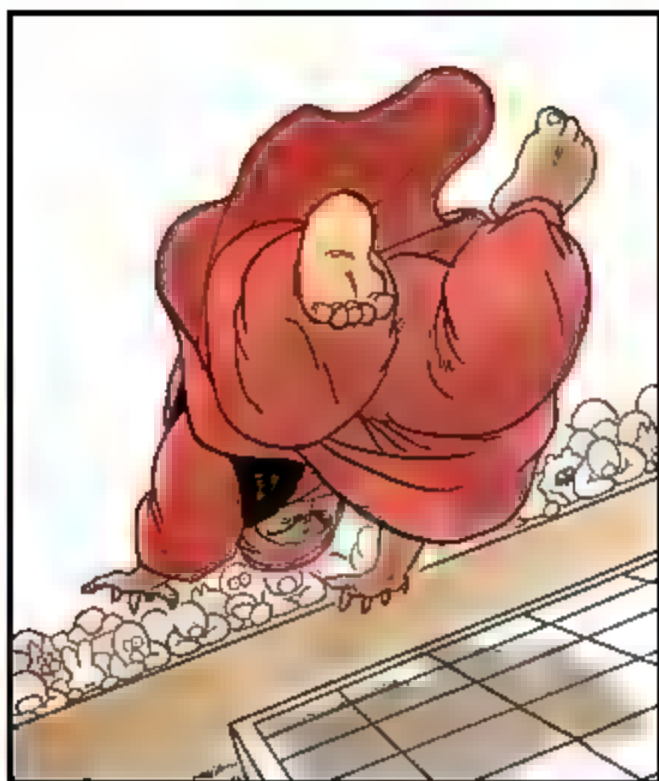
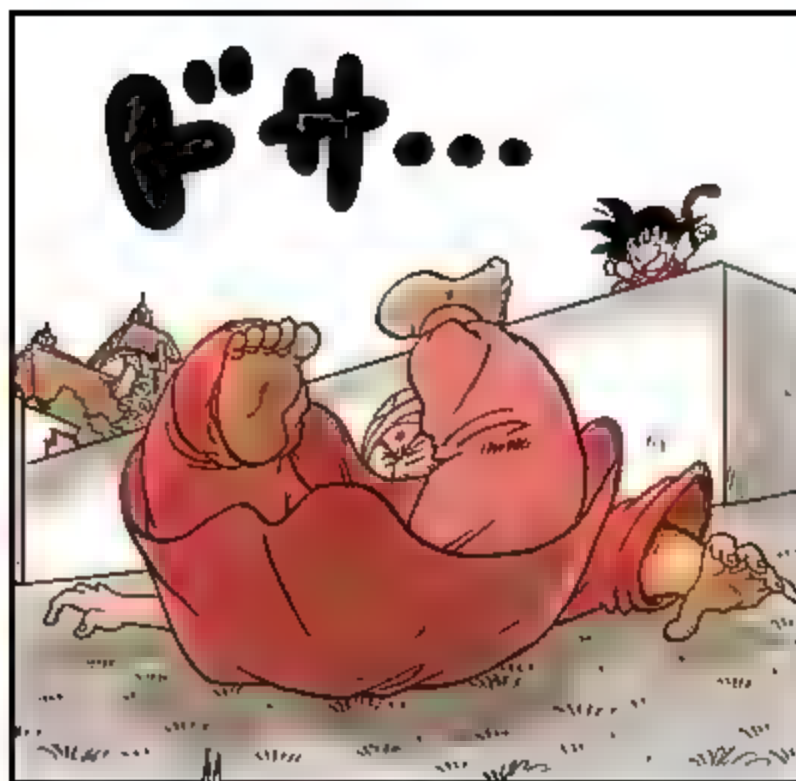
WH-
WHAT
IS HE
?!

I
CAUGHT
YOU!!
バッ
KUHH
!!

ヒューン
ばっ ばっ
YOOOU-
UUUUUU
...!!

TAHH!!!

D-DAMMIT!!!
HEHEH!!

I-IT APPEARS THAT A BATTLE IN MID-AIR HAS ENSUED!!!
I CAN'T SEE WHAT'S HAPPENING TOO CLEARLY, SO ONCE AGAIN, I'M NOT QUITE SURE HOW THE FIGHT IS GOING!! AND MAN, IS MY NECK REALLY GETTING TIRED!!

THEY'RE FINALLY COMING DOWN!!! SON IS DROPPING AT A MUCH FASTER SPEED!!
I CAN DO IT!!
THE VICTOR TRULY WILL BE ME IN THE END!!

ドン
おおーっ
パッ
I WON !!
ガッ
TEIII !!!

ドサ…

NAMU HAS TAKEN A SADDENING RING OUT LOSS!! BUT IT WAS TRULY A WONDERFUL FIGHT!!! SON WILL BE GOING ON TO THE FINALS!!!

HE...HE-HE... HE WON!!! SON HAS WON THE BATTLE!!!

うおおぉ〜〜

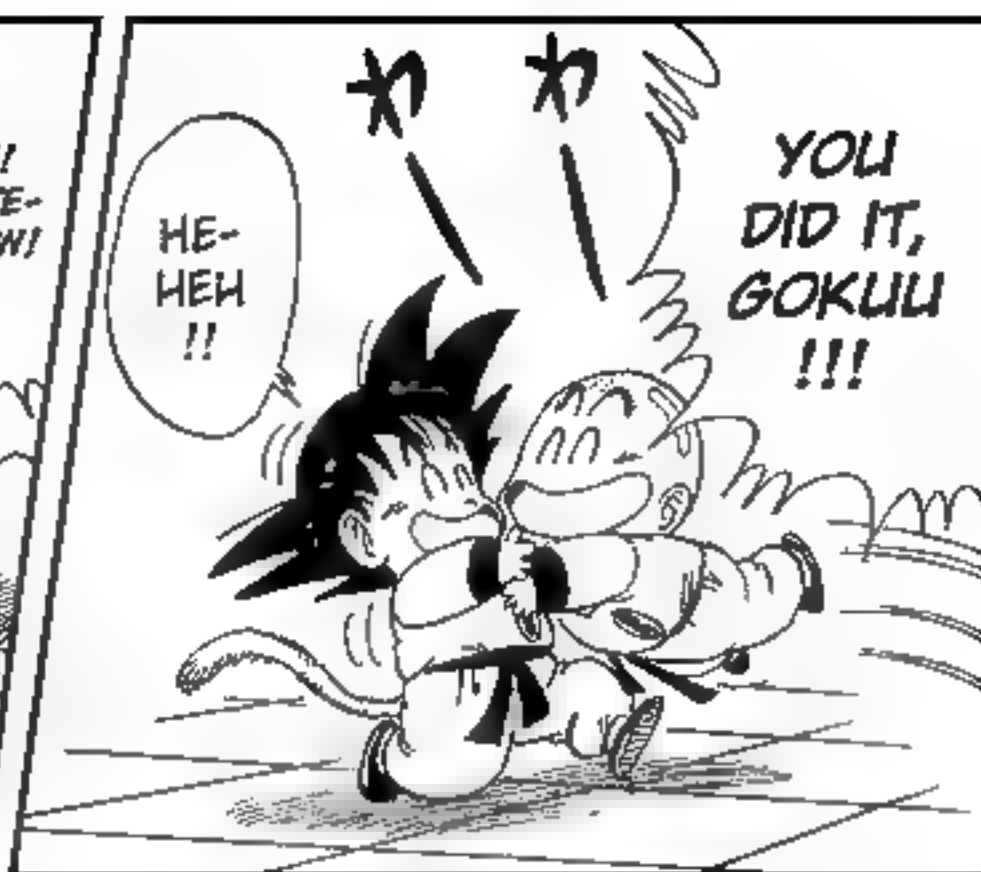
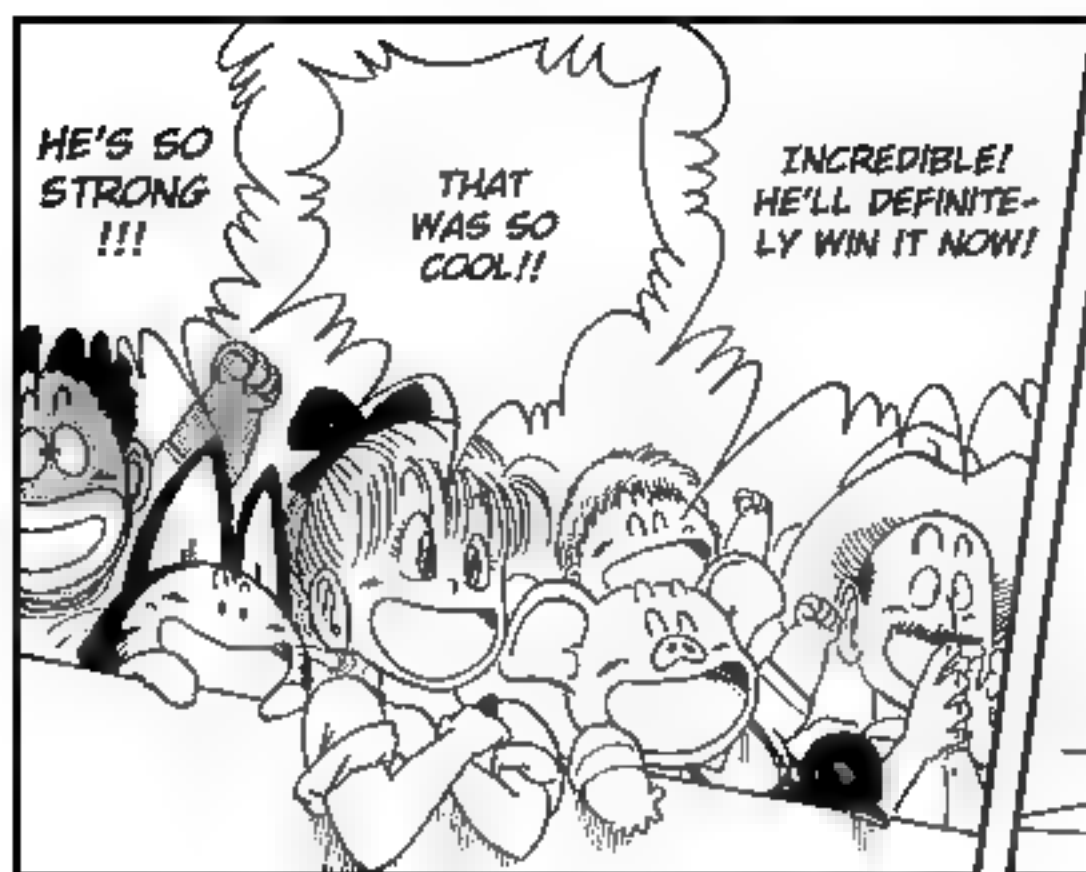
ニコッ

TL: NIKOH

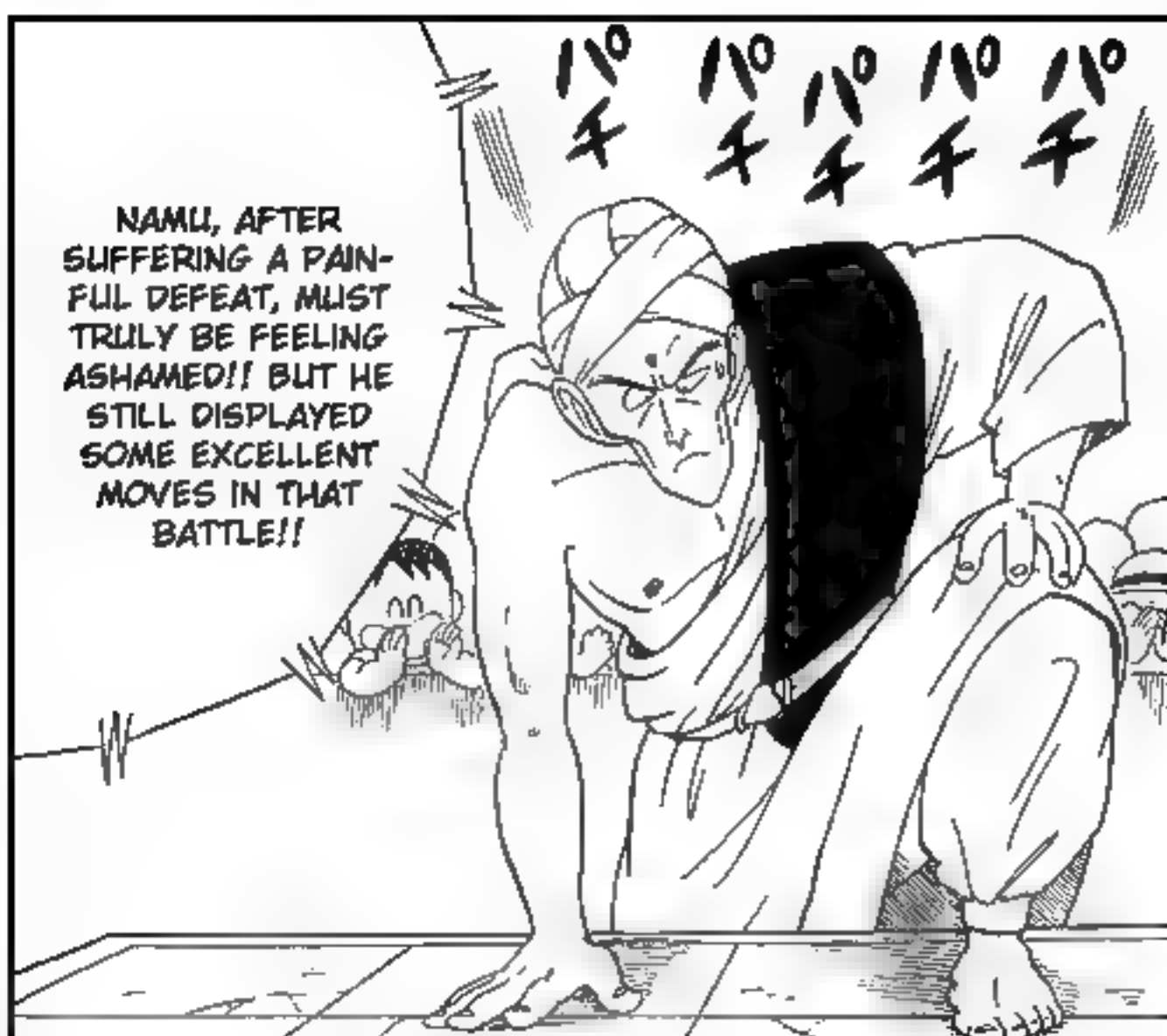
天下一武道会

Next, #46: The Big Showdown

HE HAS WON!! SON GOKUU!! DESPITE BEING A LITTLE BOY, HE WAS ABLE TO SHOW US AN UNBELIEVABLE FIGHT!!

NOW, ALL THAT REMAINS IS HIS SHOWDOWN AGAINST THE OVERWHELM-INGLY STRONG JACKIE CHUN!!

I'LL BE MAKING A BIG MISTAKE IF I UNDERES-TIMATE HIM EVEN A LITTLE BIT IN THIS NEXT ROUND...

UUMU-MUMU ..TO THINK HE'D BE ABLE TO DO THAT MUCH...
WOW...!! HE'S REALLY GOTTEN STRONGER...NOW I DON'T EVEN STAND A CHANCE AGAINST HIM.

I COMPLETELY LOST, BOY...CON-GRATULATIONS, I HOPE YOU ARE ABLE TO WIN.
YEAH! THANK YOU!!

パチ パチ パチ パチ パチ
NAMU, AFTER SUFFERING A PAIN-FUL DEFEAT, MUST TRULY BE FEELING ASHAMED!! BUT HE STILL DISPLAYED SOME EXCELLENT MOVES IN THAT BATTLE!!

AND NOW, JUST AS SCHEDULED, IT IS TIME FOR THE FINAL MATCH TO DECLARE THE STRONGEST UNDER THE HEAVENS!!!
ワ ワ ワ
天下一武道
AFTER A 10 MINUTE INTERMIS-SION, WE'LL SET OFF THE MATCH!! WILL THE STRONGEST UNDER THE HEAVENS THIS TIME BE CHALLENGER SON?! OR CHALLENGER JACKIE?!

GOING HOME? AREN'T YOU GOING TO WATCH THE LAST BATTLE?
AH, YES...I DON'T HAVE TIME TO WASTE...

わい
わい

...I'M SORRY, VILLAGERS...I COULDN'T MEET YOUR EXPECTATIONS... I'LL WON'T BE ABLE TO BRING BACK ANY WATER...

ぱし

HOI.

HEY, NAMU-SAN! TAKE THIS WITH YOU.

THERE'S NOTHING INSIDE.
YEAH, BUT...
A HOI-POI CAPSULE, CORRECT? BUT WHY ...

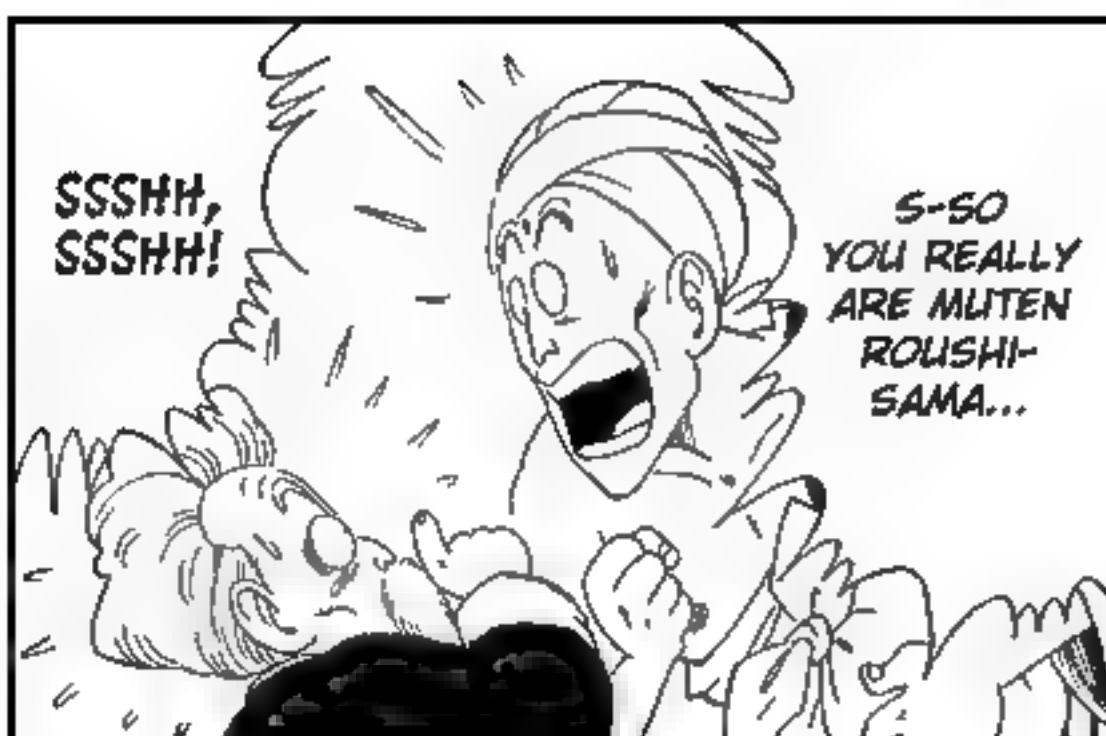
TH... THIS IS...

HOW ...
HOW DID YOU KNOW ABOUT THAT ...?!

IF YOU FILL IT UP WITH WATER, YOU'LL BE ABLE TO TAKE HOME AS MUCH AS YOU WANT!

....?

I'M MUTEN ROUSHI.
LOOKING INTO PEOPLES' HEARTS IS LIKE CHILD'S PLAY TO ME.

NO..NO ONE HEARD THAT, RIGHT ?!
WH- WHY DID YOU ENTER THIS TOURNAMENT IN COSTUME ...?

S-SO YOU REALLY ARE MUTEN ROUSHI-SAMA...
SSSHH, SSSHH!

YOU SHOULD KNOW BY NOW, BUT MY TWO DISCIPLES, KURIRIN, AND GOKUU, ALSO ENTERED...
DURING THEIR TRAINING, THEY INCREASED THEIR ABILITIES FAR BEYOND ANY OF MY EXPECTA-TIONS...

AS A WAY TO TEST THEIR ABILITIES, I HAD THEM ENTER THE TENKAICHI BUDOUKAI ...

GOKUU, ESPECIALLY, IS A BEASTLY PERSON -- OR SHOULD I SAY, A HUMAN GIFTED WITH NATURAL POWER. AS A RESULT, HE HAS UNBELIEVABLE POTENTIAL.
AFTER FIGHTING HIM YOURSELF, I'M SURE YOU REALIZED THAT...

AT ANY RATE, THEY HAVE BE-COME TOO STRONG.
I FEARED THEY MIGHT EVEN BE ABLE TO WIN THE ENTIRE TOUR-NAMENT...

BUT THEY'RE STILL JUST KIDS, AS YOU CAN SEE. IF THEY GET TOO CONFI-DENT IN THE R ABILITIES, THEY WON'T BE ABLE TO TRAIN PROPERLY FOR THE REST OF THEIR LIVES.

I WANT THEM TO BECOME EVEN GREATER MARTIAL ARTISTS THAN THEY ARE NOW!
AND SO I JOINED THIS TOURNAMENT IN A DISGUISE, IN ORDER TO TEACH THEM THAT THERE ALWAYS EXISTS SOME-ONE BETTER, IN THIS WORLD

S-SO THAT MEANS THAT HAIR REALLY IS A WIG?
UMU! I USED A SPECIAL ADHE-SIVE TO KEEP IT FROM GETTING PULLED OFF. IT DOESN'T EVEN ITCH!

I'M HONORED TO HAVE BEEN ABLE TO TALK WITH YOU

UNFORTUNATE-LY, THOUGH, I MUST RETURN THIS CAPSULE TO YOU...
AS EMBAR-RASSING AS THIS IS, I DO NOT POSSESS THE MONEY NEEDED TO BUY ENOUGH WATER TO FILL THIS...
HOH HOH HOH ...

AROUND THESE PARTS, THOUGH, WATER IS SO ABUNDANT THAT PEOPLE ARE ALLOWED TO TAKE IT AS THEY PLEASE, FOR FREE!

WHA ...
WHAT ...?!?!

NOW!!! AT LAST, IT IS TIME FOR THE FINAL SHOWDOWN!!! JACKIE CHUN AND SON GOKUU, PLEASE MAKE YOUR WAY ONTO THE STAGE!!

ALRIGHTY.
GUESS I HAVE TO WORK HARD FOR ONE MORE ROUND.

TH-THANK YOU SO MUCH, MUTEN ROU .ER, JACK E-DONO!!
I SHALL NEVER FOR- GET YOUR KINDNESS!!
YOU CAN FORGET IT! SEE YA!

OH YEAH.
SORRY, BUT IS THERE ONE FAVOR YOU COULD DO FOR ME?
HUH?
TO OUR HONORED AUDIENCE -- THE MOMENT YOU'VE ALL BEEN WAITING FOR IS FINALLY HERE!!! THE CONCLUSION TO THE TENKAICHI BUDOUKAI!!!
WILL THE STRONGEST UNDER THE HEAVENS BE SON?! OR WILL IT BE JACKIE?! WILL A CHILD WIN?! OR WILL AN ELDERLY MAN?! THE CLIMAX IS ABOUT TO UNFOLD BEFORE YOUR EYES!!!
ワー
ワー
ワー
ワー
ワー
ワー
天下一武道会

GOKUU, DO YOUR BEST!! I KNOW YOU WILL DEFINI-TELY WIN!!
I WON'T GIVE UP!
DON'T LOSE TO YOUR DISCIPLE!
I TOLD YOU, I'M NOT MUTEN ROUSHI! YOU ARE REALLY GETTING ANNOYING ...

IT'S NO USE PLAYING DUMB. I'VE ALREADY FIGURED IT OUT!
OYA?

LOOK, LOOK!! RIGHT OVER THERE! ISN'T THAT GUY MUTEN ROUSHI?!
わー
わー
EHH ?!

AHH !!!
わー
わー
わー

B-B... BUT...!!
YOU'RE RIGHT...

TH... THEN YOU REALLY AREN'T MUTEN ROUSHI-SAMA..
THAT'S WHAT I HAVE BEEN TELLING YOU FROM THE BEGIN-NING!

NOW, BOTH CONTES-TANTS!!
PLEASE, COME OUT!!!

HEY, THAT GUY ISN'T MUTEN ROUSHI ...
WHAT?! SO IT REALLY IS SOMEONE ELSE?
WELL YEAH, OF COURSE!

THERE'S NO WAY MUTEN ROUSHI-SAMA WOULD ENTER THIS TOURNAMENT.
SO THERE REALLY ARE OTHER STRONG PEOPLE IN THE WORLD BESIDES GRANDPA KAME-SENNIN!

わ
わ
わ
FARE-WELL...

わ
わ
わ
HUH? SON-KUN, YOU SURE LOOK HAPPY!
YEAH! I'M SO EXCITED TO FIGHT AGAINST THAT STRONG GRANDPA!

IT IS NOW TIME FOR THE FINAL MATCH IN THE TENKAICHI BUDOUKAI TO BEGIN!!!!

ワー ワー ワー ワー

す
I WON'T HOLD BACK.
ME NEITHER!

T/L NOTE HE'S SHAKING

Next, #47: Kamehameha

Jump Comics

Dragonball

03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor

Typeset by Feanor

Raw from jcafe24.com

Translation by molokidan

#HAO@IRC.IRCHIGHWAY.NET

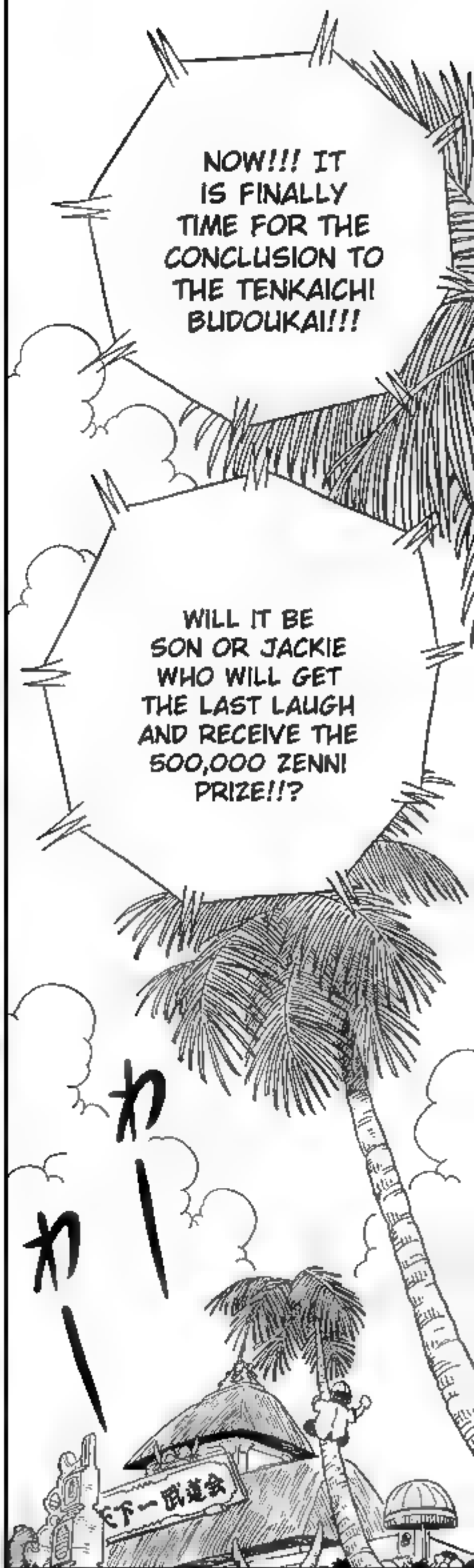
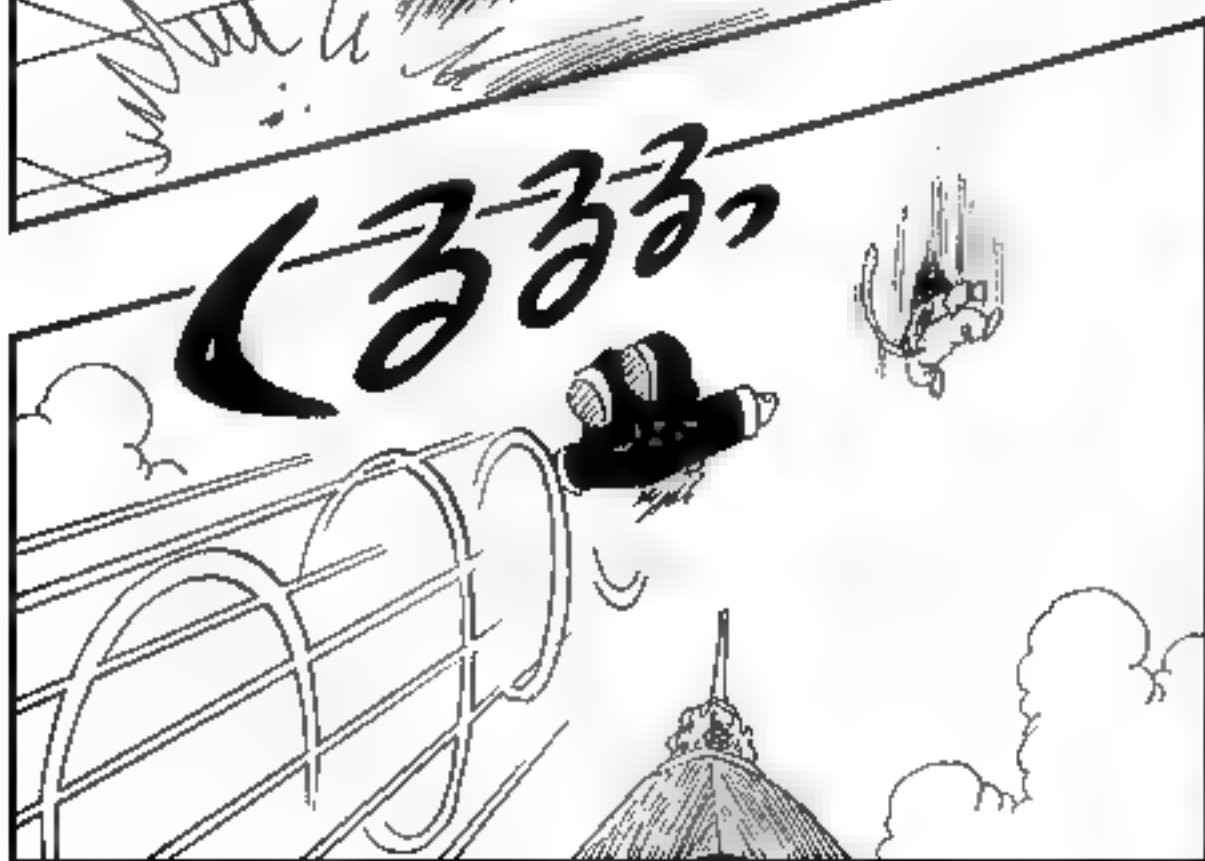
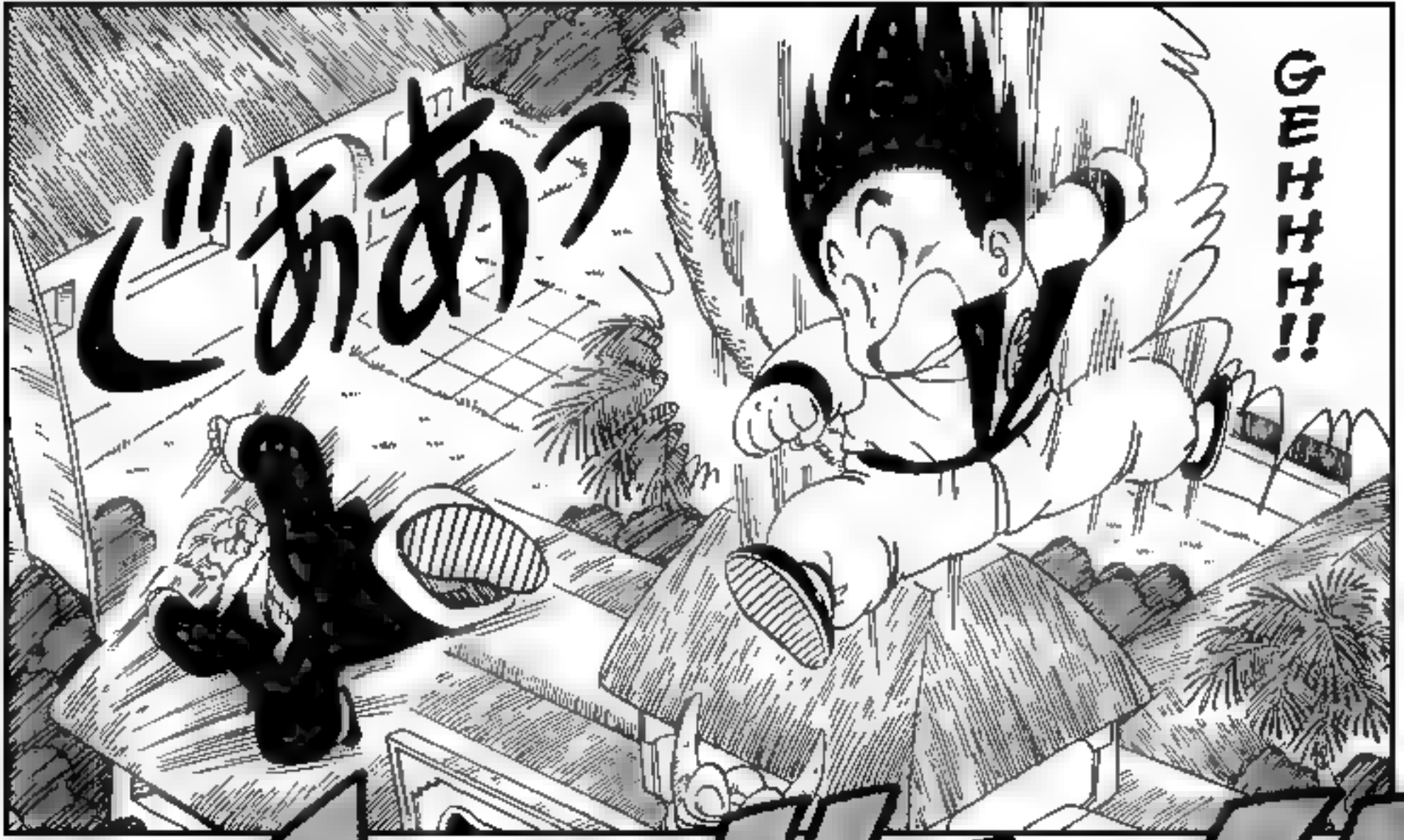
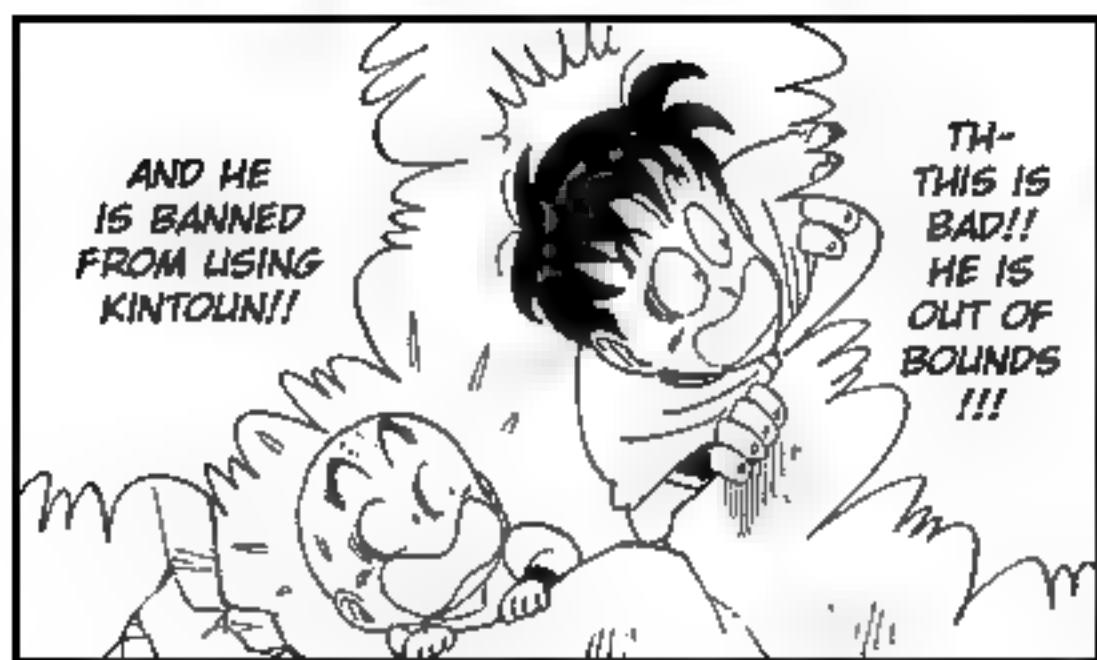
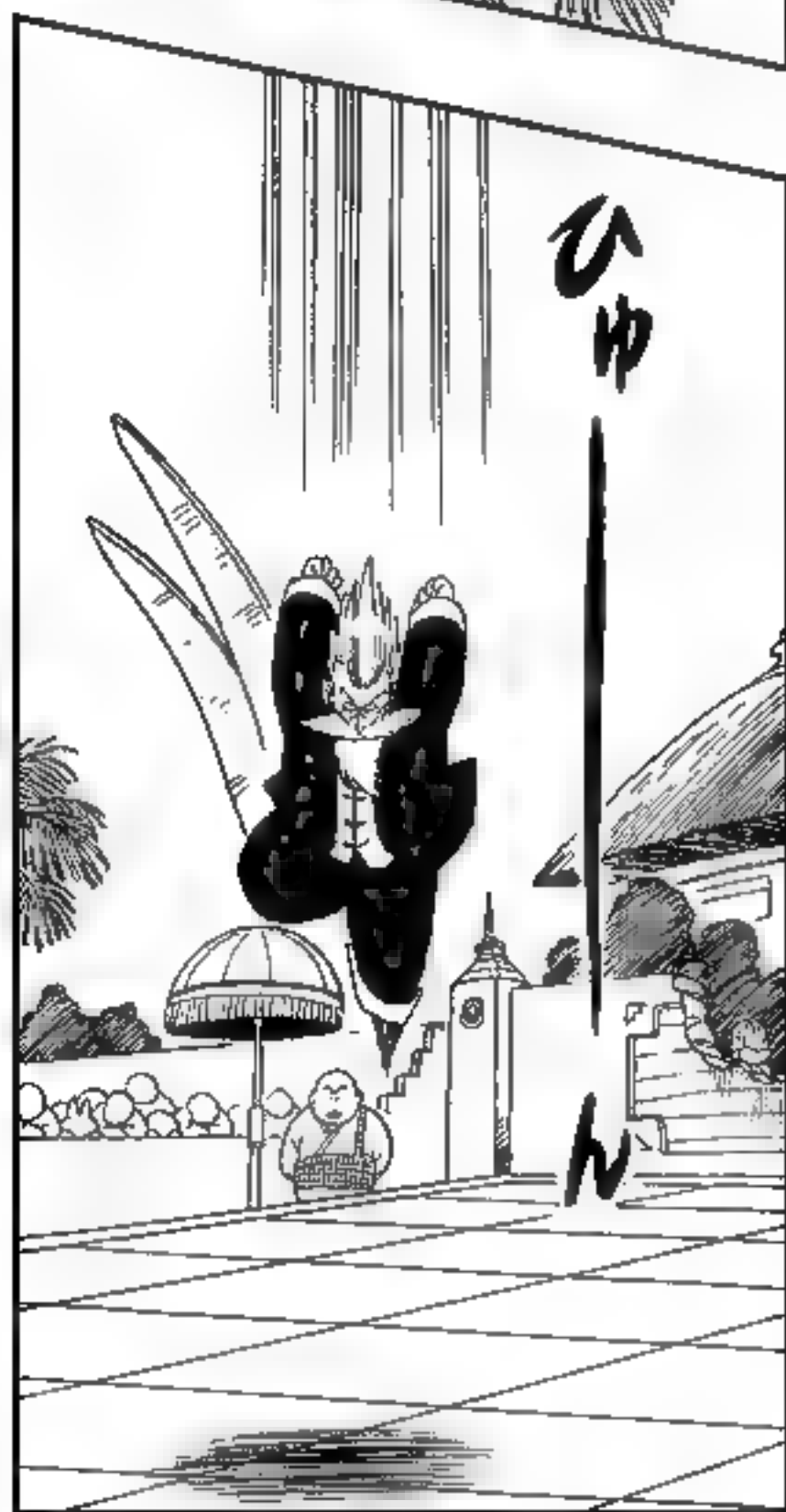
HTTP://HAOSCANS.WORDPRESS.COM

Editors rant:

Sorry to be late again. I'm in the process of gutting the old appartment of my sister, since it's gonna be renovated by the builders association, before I can move in (hopefully)

NOW!!! IT IS FINALLY TIME FOR THE CONCLUSION TO THE TENKAICHI BUDOUKAI!!!
WILL IT BE SON OR JACKIE WHO WILL GET THE LAST LAUGH AND RECEIVE THE 500,000 ZENNI PRIZE!!?
わー
わー
KEEEEEEEEHHHHH-HHHHHHH!!!!
!!

バッ
ブんっ
キッ
KAHH !!!
バッ
くるるるっ

ぐあおっ
GEHHHH!!
ドグォッ!!
GYA-
FUUU
!!!!

わっあっあ〜〜〜っ
WAAAAAA-HHHHHH!!
とん
ひゅーーん
TH-THIS IS BAD!! HE IS OUT OF BOUNDS!!!
AND HE IS BANNED FROM USING KINTOUN!!

THIS IS BAD

HMM, WHAT SHOULD I DO...

I WON !!

PEACE, PEACE!

W-WELL, THAT ENDED FASTER THAN I EXPECTED ...!!

THE WINNER OF THIS BATTLE IS HE WHO HAS SPENT A LONG LIFE SHARPENING HIS SKILLS, JACKIE CHUN...!!

BUT OF COURSE

おおお！っ

NIHIHIH!

ぶフフフ・・・・ん

WHA...
WHAAAT ...?!

OHHHHH MY!! SON IS SPINNING HIS TAIL LIKE A HELICOPTER AND FLYING BACK!!!!
わ
わ
わ

とっ
TOO BAD FOR YOUUUUU!
NUNUNU-NUNUNUH!!!

SO THAT TAIL OF YOURS SAVED YOU, HUH...?!
YOU REALLY ARE ONE LUCKY GUY!!

I THOUGHT ABOUT FLYING LIKE YOU DID WITH THE KA-MEHAMEHA,
BUT I DECIDED TO SAVE IT FOR LATER!

YOU COCKY LITTLE PUNK!
THERE'S NO WAY YOU COULD BE ABLE TO DO AS GREAT A KAMEHAME-HA AS ME!

BUT I CAN!
WHAT'S THAT?! HOW DARE YOU UN-DERESTIMATE MY KAME-HAMEHA...

す
FINE...MAYBE YOU SHOULD EXPERIENCE IT FOR YOUR-SELF...
THE POWER OF THE KAME-HAMEHA I'VE SPENT YEARS PERFECTING ...!

KAAAAA-
MEEEEEE-
HAAAAA-
MEEEEEE
.....

KAAA-
MEEEE-
HAAAA-
MEEEE...
サッ

HAAA-
AAAAA-
AAAAA
!!!!!

HAA-
AAAAA-
AAAAA
!!!!!

ギュアアッ

GUHH
!!!!

どてっ
どっ
しーーーー…ん
天下一武道会
...TH.....
THAT'S...
IM...
IMPOSSIBLE
...!
HI...
HIEEEEE
....
TH...
THAT WAS
SCARY...

Next, #48: Son Gokuu's Monkey Imitation

SO FAR, THE FINAL BATTLE HAS BEEN A FURIOUS, SHOW-STOPPING FIGHT!! THE TWO HAVE BEEN ENTIRELY NECK-IN-NECK UP TO NOW!!

OR SHOULD I SAY, SON GOKUU, WHO HAS BEEN SMILING AND ENJOYING THIS BATTLE SO FAR, SEEMS TO STILL HAVE YET TO GO ALL OUT!!

わー

わー

わー

MUMUU ....

THAT ATTACK AGAIN?! YOU REALLY ARE A ONE-PATTERN FIGHTER, GRANDPA!

しゅっ
MU !!

HERE !!

THE REAL ONE SHOULD BE...

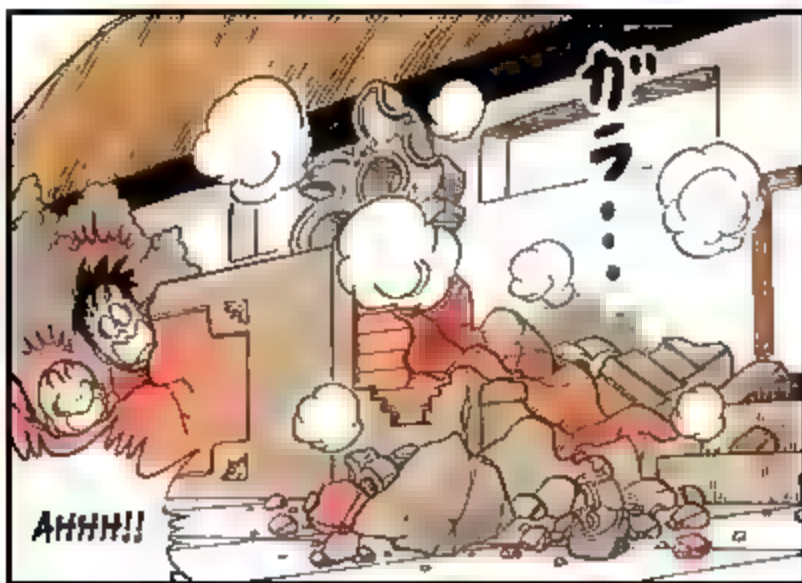
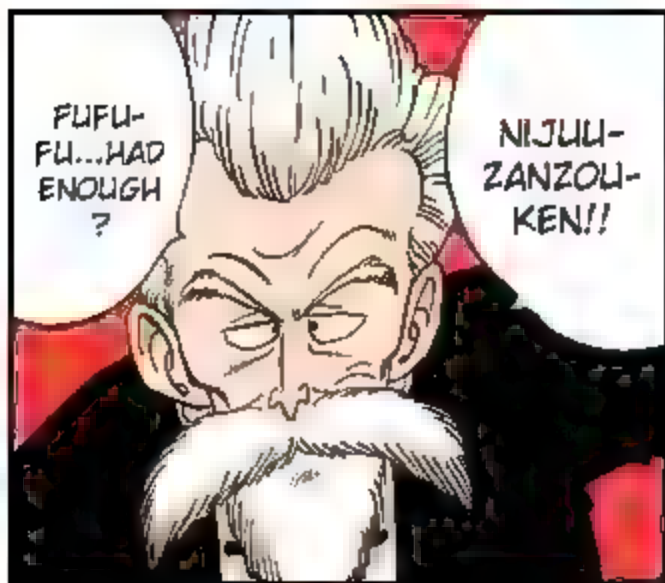
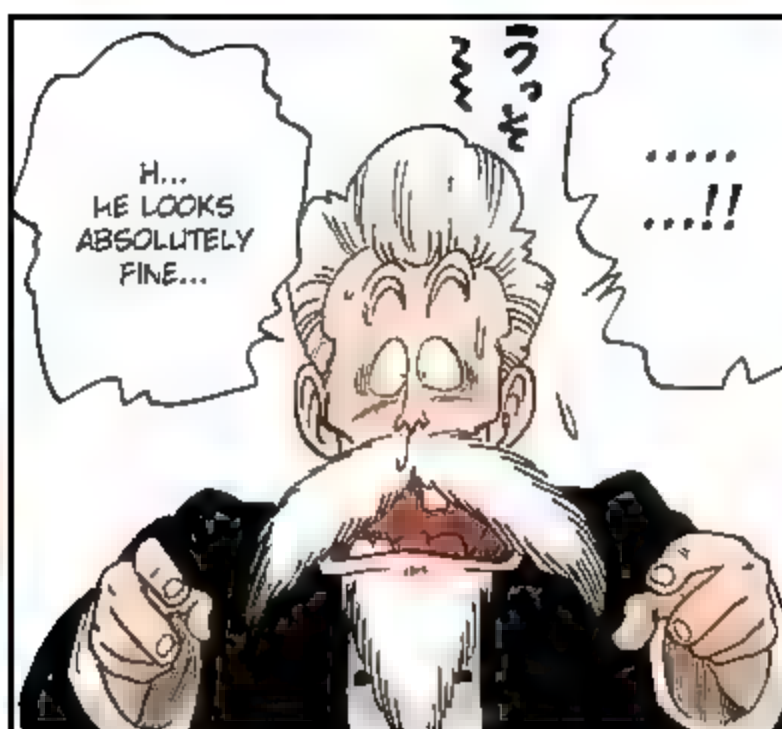
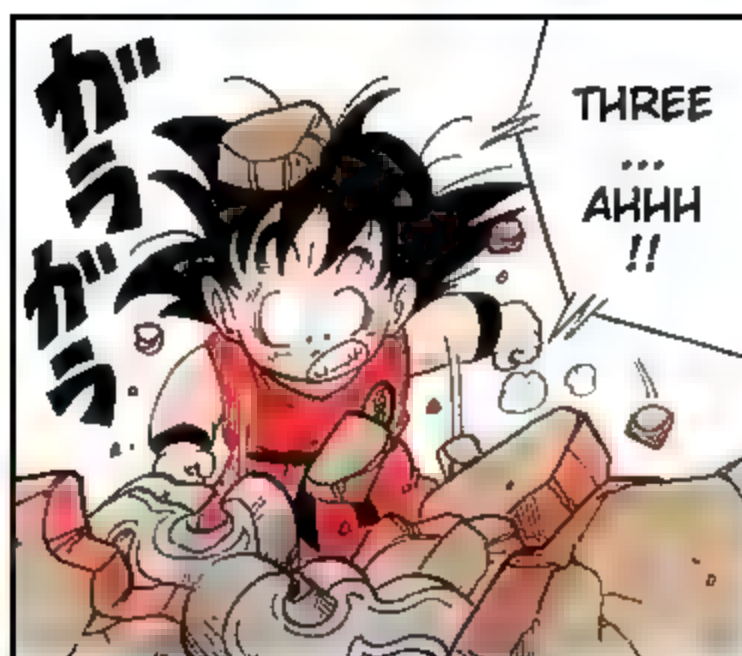
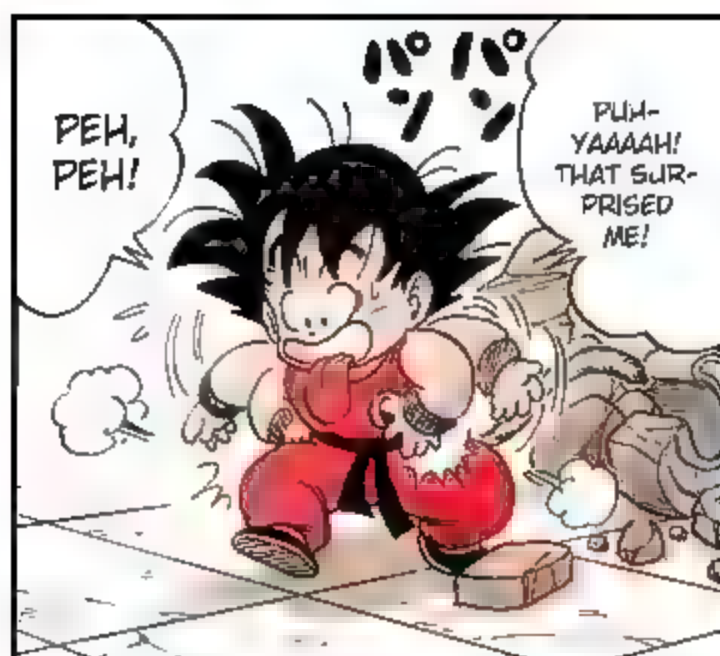
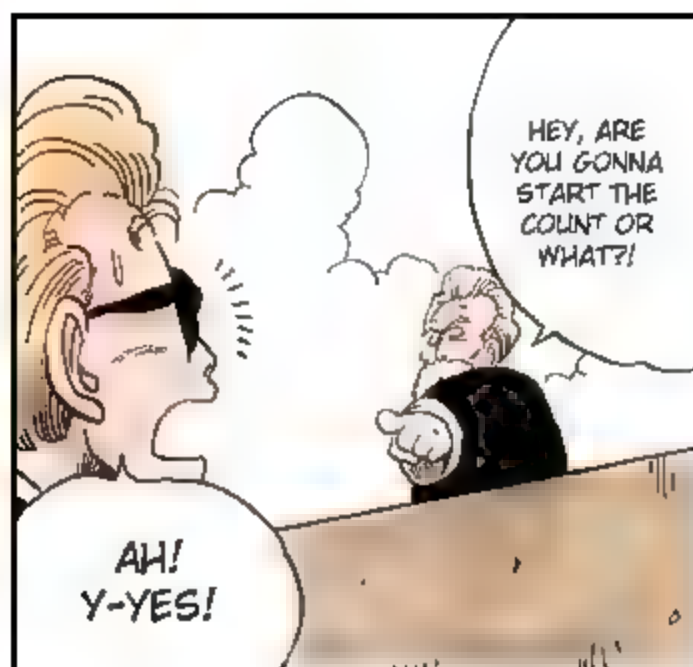
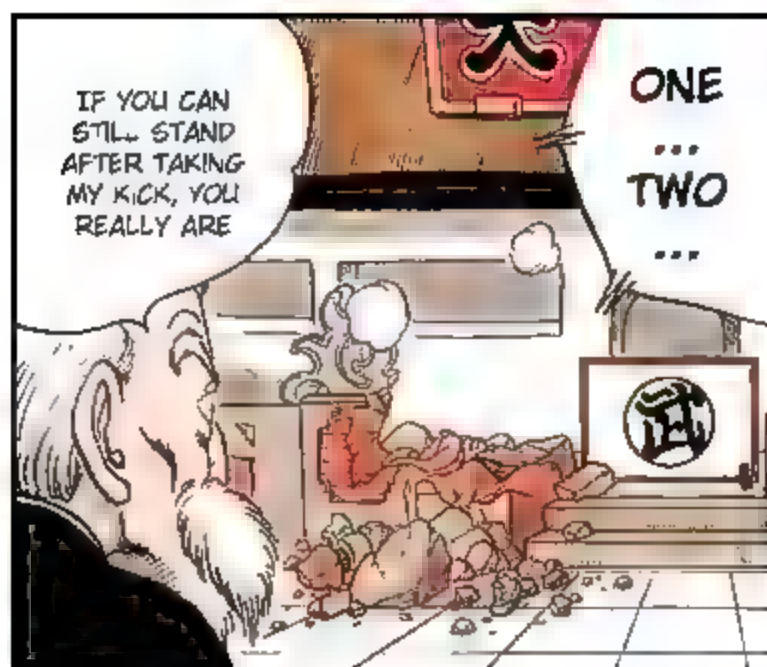
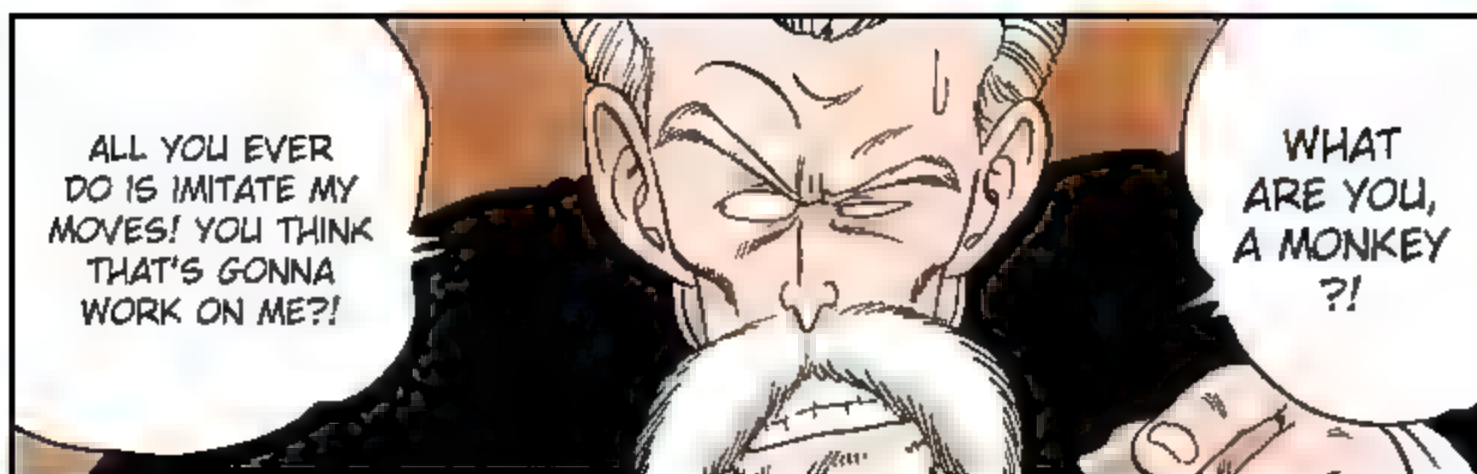
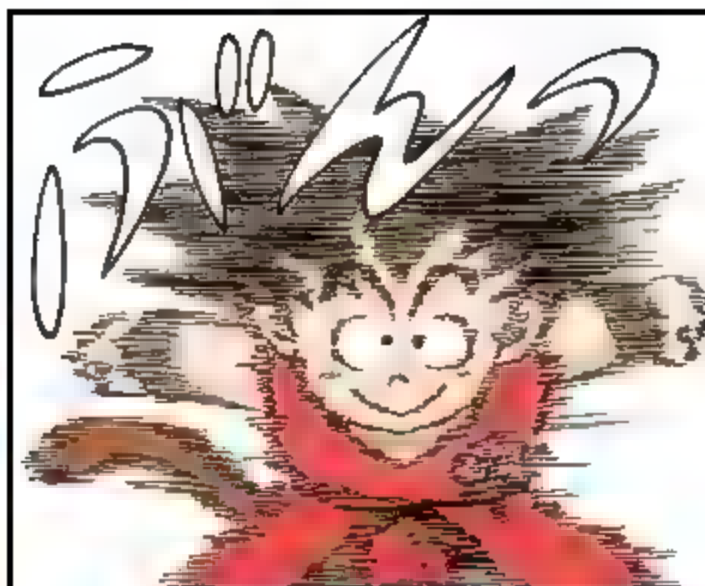
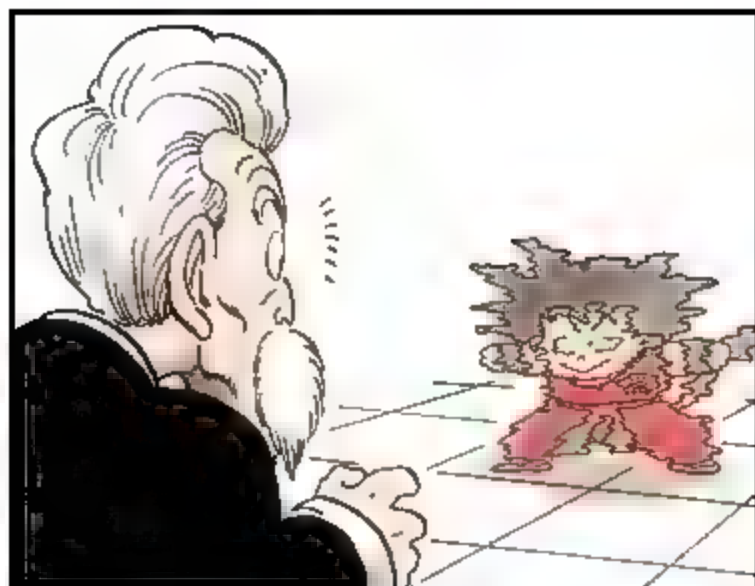
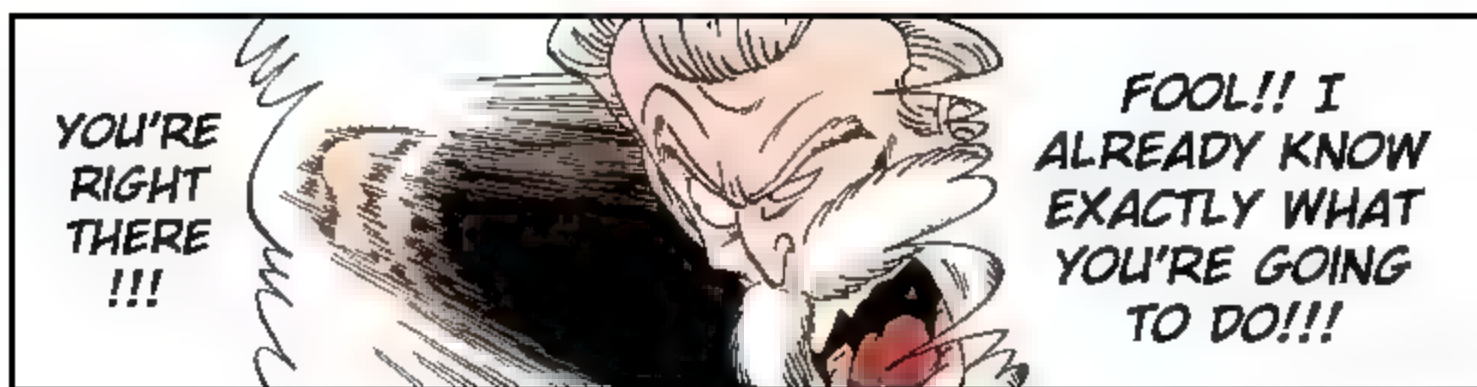
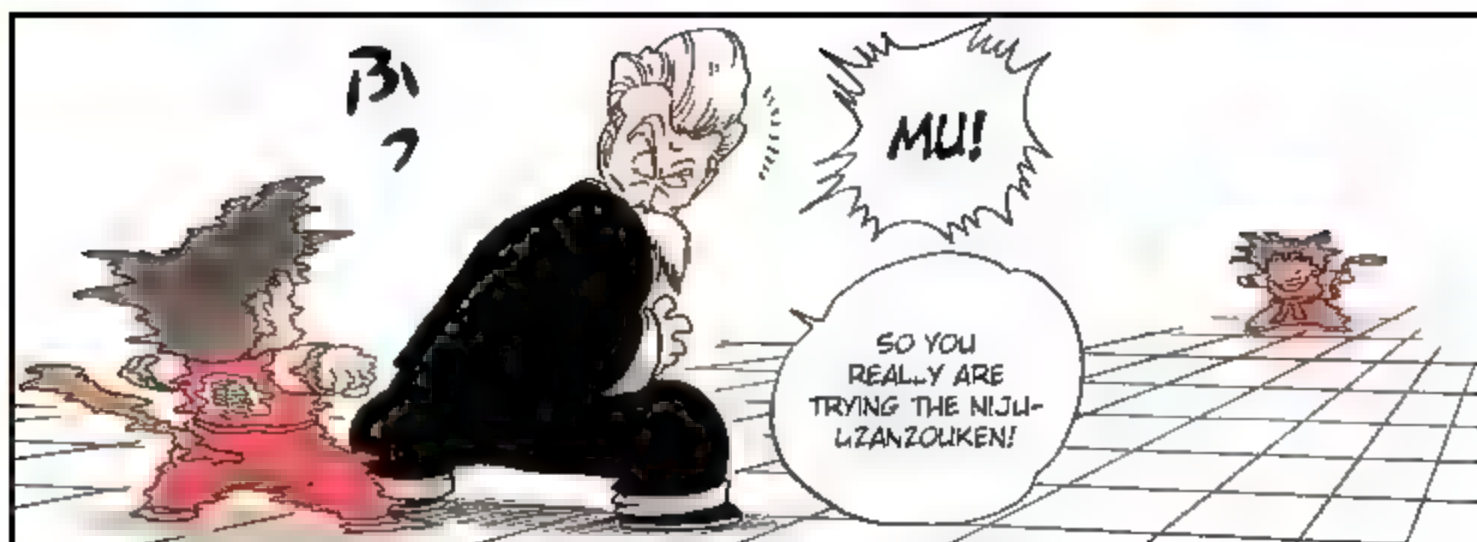
TOO BAD FOR YOU...
ぬっ

EHH ?!

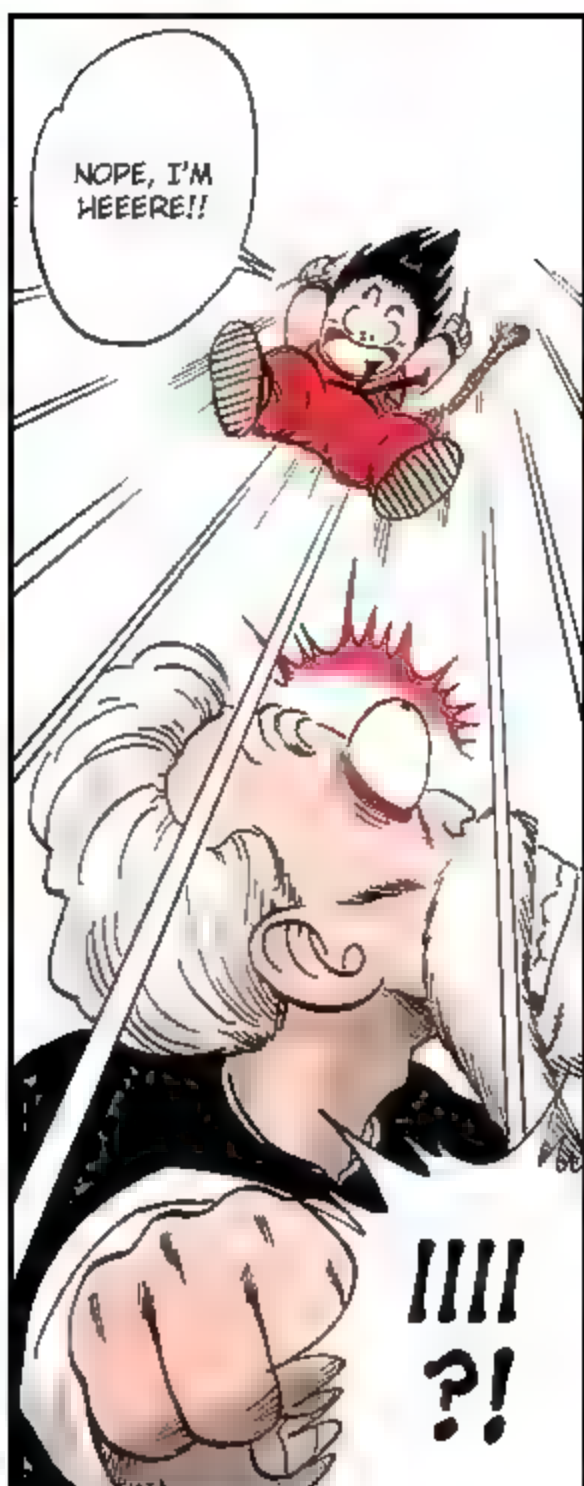
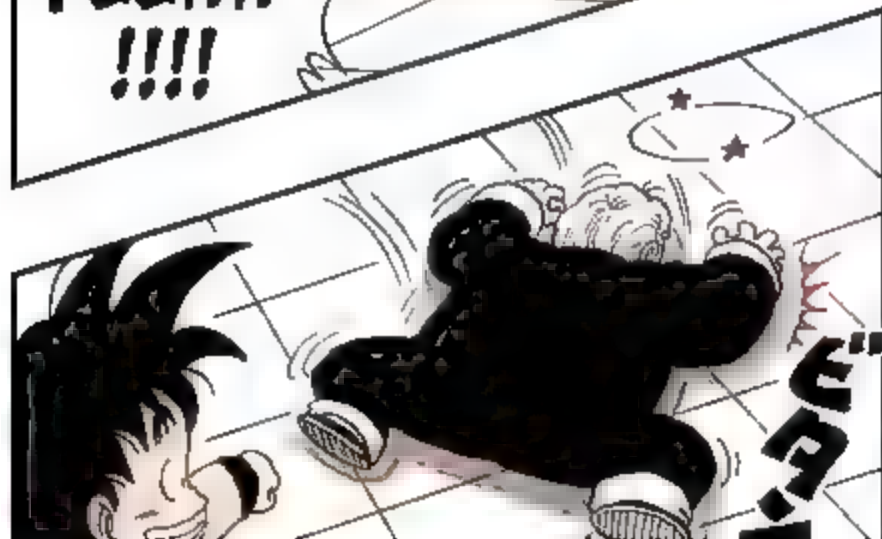
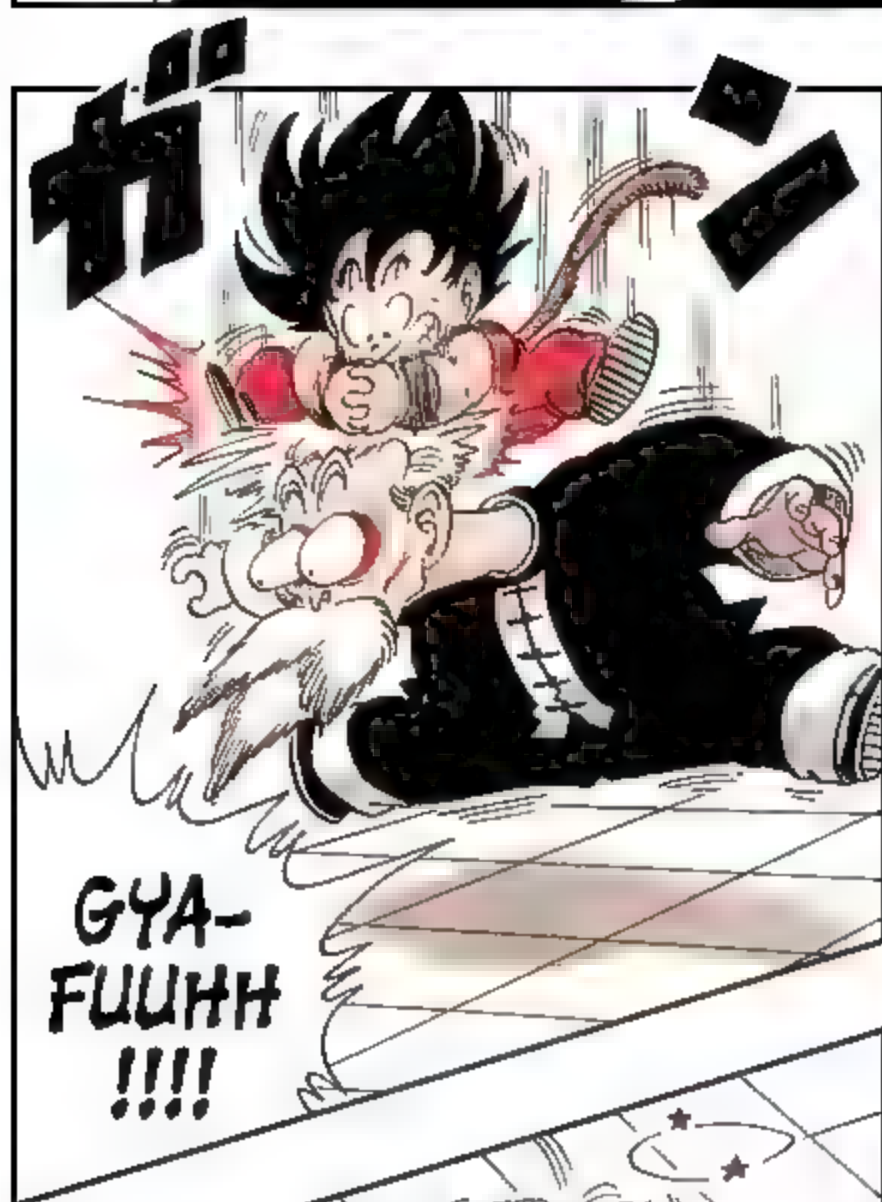
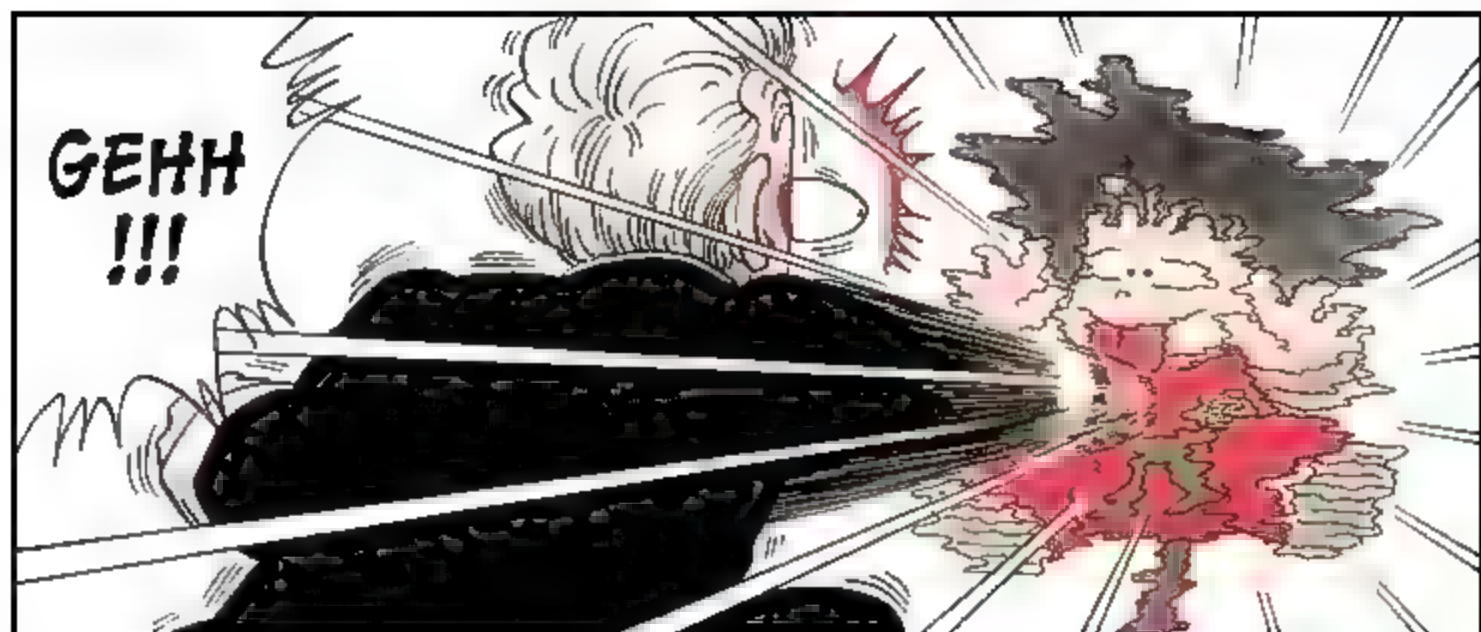
GIE-HHH!!!!

BAKOOM!

T/L NOTE: DOUBLE AFTER-IMAGE STRIKE

IF YOU CAN STILL STAND AFTER TAKING MY KICK, YOU REALLY ARE
ONE ... TWO ...
HEY, ARE YOU GONNA START THE COUNT OR WHAT?!
AH! Y-YES!
パンパン
PUH-YAAAAH! THAT SUR-PRISED ME!
PEH, PEH!
THREE ... AHHH !!
ガラガラ
I'M GONNA TRY THAT NOW!!
....!!
うっそ
H... HE LOOKS ABSOLUTELY FINE...

ALL YOU EVER DO IS IMITATE MY MOVES! YOU THINK THAT'S GONNA WORK ON ME?!
WHAT ARE YOU, A MONKEY ?!
MU!
SO YOU REALLY ARE TRYING THE NIJU-UZANZOUKEN!
FOOL!! I ALREADY KNOW EXACTLY WHAT YOU'RE GOING TO DO!!!
YOU'RE RIGHT THERE !!!

GEHH
!!!

GYA-
FUUHH
!!!!

NOPE, I'M
HEEERE!!
!!!!
?!

T/L NOTE: TRIPLE AFTER-IMAGE STRIKE

hic

IN THAT CASE, I'LL JUST DO THIS!

UWE-EEEE! hic
...?
WH-WHAT? WHAT'S WRONG ...?
OHHH, WHAT'S WRONG, JACKIE ?!

OH-TO-TO!
A... ARE YOU A-RIGHT?
HE'S ACTING DRUNK ALL OF A SUDDEN!! DID THE SAKE HE DRANK YES-TERDAY SUDDENLY START HAVING ITS EFFECTS?!

WHAT ARE YOU DOING ?!
THAT HURT !!

hic

HEH HEH HEH! U-WEEE!
I GUESS THERE'S NO HELPING IT .

hic

THAT'S ......

T/L NOTE DRUNKEN FIST

WOW! IT SURE LOOKS SLOPPY, BUT IT SEEMS AS IF HIS MOVES ARE REALLY DOING THE TRICK!!
haah
hiie
U-WEEE!!

NNNGIGI-GIGI...!!

hic

TAH!!

IT LOOKS BAD FOR SON!! HE'S STARTING TO TEETER!!!
HIIEEE...

GA-GAH....

FUFUFU... THERE'S NO WAY A MINOR LIKE YOU WHO'S NEVER DRUNK ALCOHOL WOULD BE ABLE TO IMITATE THE SUIKEN...

ふら
ふら
NOW THEN ...
HOW ABOUT WE FIN-ISH THIS MATCH?
U-WEEE !!

タタタタ...!!
HM ?!
WHAT THE?! THAT'S PRETTY UNLIKE YOU TO BE RUNNING AWAY LIKE THAT!

UUU.... UUUUUUUU ......
EH? A... ARE YOU CRYING ...?

UUUUUUU.... GGGRRRRRRR ...!!!

IIIEEEE?!

GGGGRRR....

WANNNN, WAWAWA-WANNN!!!

GAUUUU-UUHHHH!!!
GIE-EEEE-HHHH!!!!

くるっ
HUUUH ?!
ドガッ
バガーーッ

T/L NOTE: THE 'KYOU' KANJI MEANS MAD, AND THERE ARE TWO KANJI THAT CAN BE READ AS 'KEN' DOG AND FIST, SO THIS IS A PLAY ON WORDS. THE MOVE IS CALLED: "MAD FIST," INSTEAD OF "MAD DOG," OR HOW A RABID DOG IS REFERRED TO

Next, #49: Jackie Chun's Counterattack

Jump Comics

Dragonball

03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor

Typeset by Feanor

Raw from jcafe24.com

Translation by molokidan

#HAO@IRC.IRCHIGHWAY.NET

HTTP://HAOSCANS.WORDPRESS.COM

Editors rant:

I'm not particularly fond of the typesetting in this chapter. I attribute it to the shape and size of the bubbles, which had me seperate a lot of words and keep some of the text real small. But I guess it had to be expected, since the last few chapters had so nice, big bubbles.

I also find it funny how the announcer is totally routing for Goku. He's counting much faster when Roshi is down for the count. Not to mention that this scene would work in so many other mangas too. I can see the same thing happening to Luffy.

THIS SHOW-STOPPING, FURIOUS DUEL CONTINUES ON HERE AT THE TENKAICHI BUDOUKAI, WITH SON STANDING IN AN ONE-STEP LEAD!! THIS BATTLE MAY BE A BIT OF A HARD ONE FOR JACKIE TO PULL OFF!!

YOU...! YOU LITTLE SHIT!

HOIIIH!!
ぶっ
KIKIKIH !!

TEI, TEIIIH !!
TEIHH !!
ばばばっ

KIKIIIH!
ポリポリ

DAMN YOU !!
ばっ

KI-KI-KI!
AHHH!!

YOU!!
ぶんっ
とん
KYA-KYAH!!
ぱっ
MUHH!!
ばっ
ひらりっ
ぺたん
さっ
WAH!
ぐいっ
ばんっ

T/L NOTE: MONKEY FIST

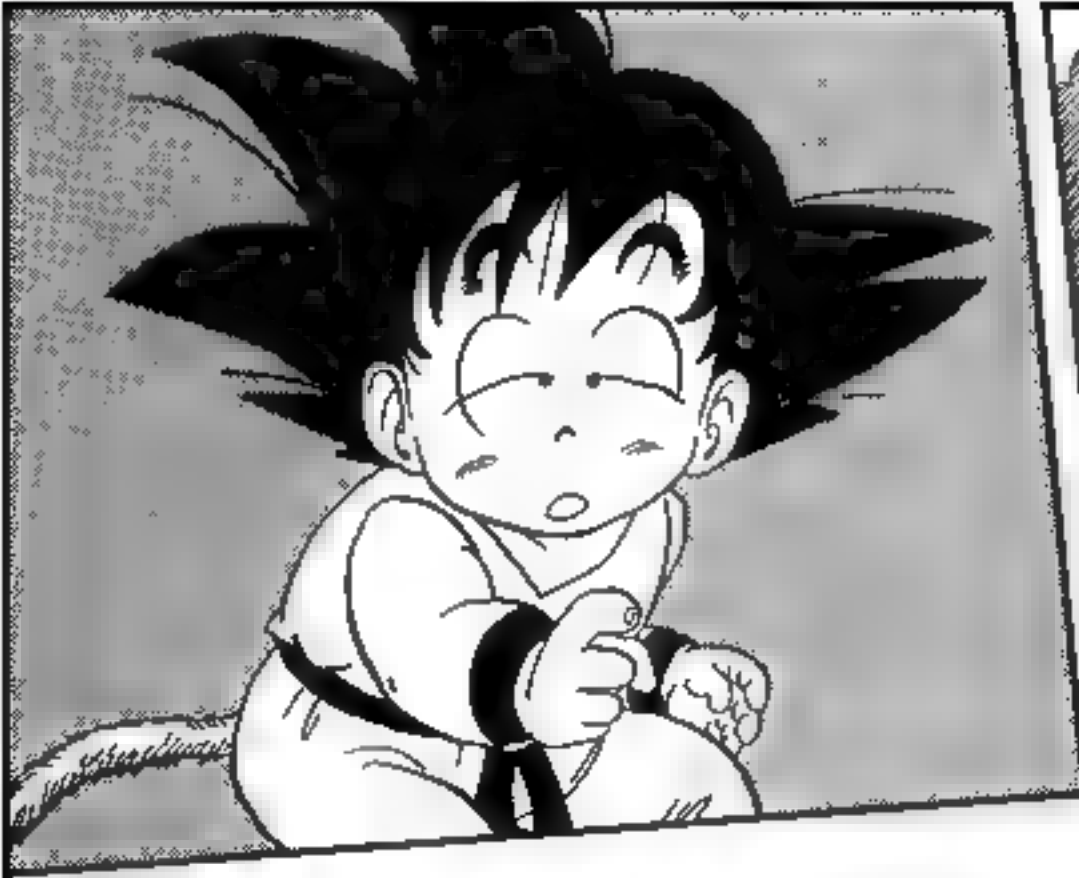
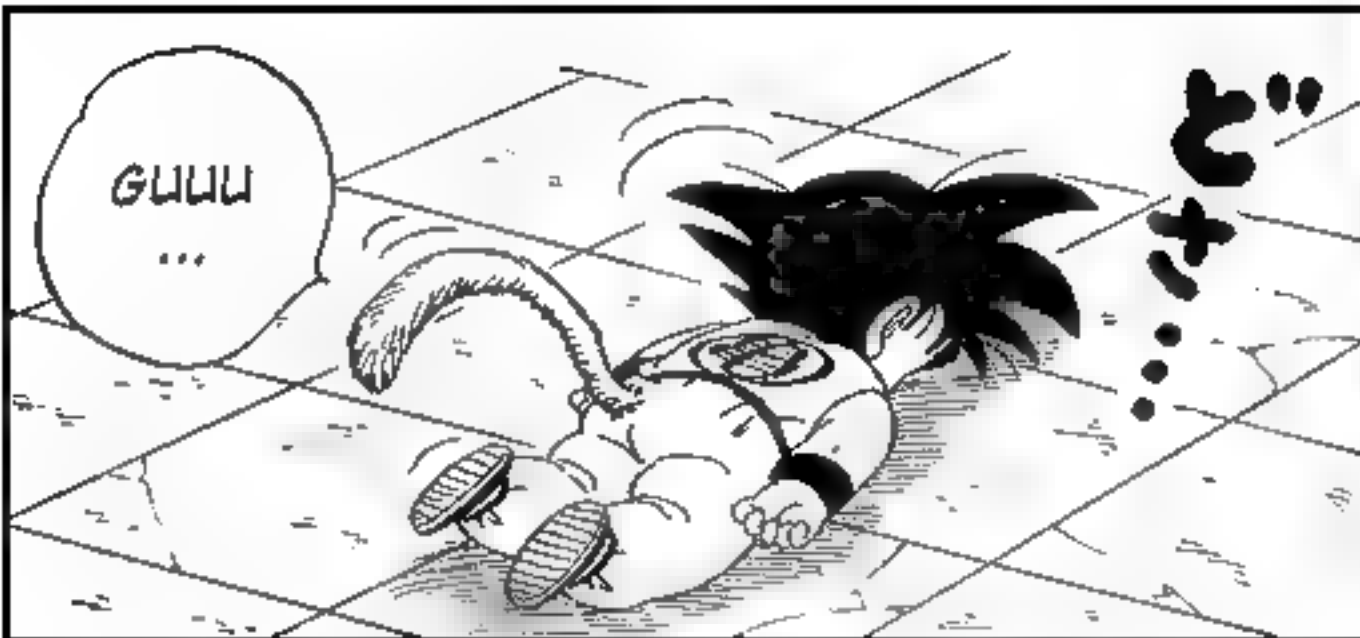
YOU WILL LOSE NOW ...
ゆら ゆら
RATHER QUICKLY, I MIGHT ADD...
WH... WHAT?

ゆら
ゆら...

T/L NOTE: HE'S SHAKING

O-OHHH! JACKIE HAS JUST ANNOUNCED HIS VICTORY...! JUST W-WHAT KIND OF TERRIBLE ATTACK WILL COME OUT OF THOSE STRANGE HAND MOVEMENTS...?!
ざわ
ざわ...

GOKU ...

T/L NOTE: THESE ARE LYRICS TO AN ANCIENT JAPANESE LULLABY THAT EXISTS EVEN NOW AND IS COMMONLY SUNG TO CHILDREN, THE LYRICS JUST MEAN "GO TO SLEEP, GO TO SLEEP"

T/L NOTE: YOU'RE A GOOD BOY, GO TO SLEEP

T/L NOTE: GOOD BOY SLEEP-SLEEP FIST

...O... ONE...
TWO ...

HEEY, WAKE UP, GO-KUUU !!!
WAKE UUUUUP !!!!

SCREAM ALL YOU WANT...
HE WON'T AWAKEN UNTIL I GIVE HIM THE SIGNAL...

..... FIVE... SIX...
Waaah! Waaah! Wake uuup! Wake uuup!

WAKE UP!!! WAKE UUUU-UUP!!
YOU'RE GONNA LOSE, GO-KUUU!!!

SEVEN ....
HOOO I MANAGED TO WIN GOOD THING I DECID-ED TO WEAR A DISGUISE
NOW GOKU WILL REALIZE THAT THERE ARE PEOPLE STRONGER THAN HIM IN THIS WORLD, AND DE-CIDE TO TRAIN FURTHER

EIGHT
......
... NINE ...
THAT'S IT!!!

SON-KUN, IT'S TIME TO EAAAAAAAT !!!!

EHH?!
ガバ

ドドドッ
WHERE, WHERE ?!
WHERE'S THE FOOD ?!

FOOD, FOOD !!
TH-TH... THAT'S... RIDICU-LOUS...

YEAAHH!! HE WOKE UP!!!!
PHEW...
わーっ

SON HAS WOKEN UP!!! HE JUST BARELY ESCAPED LOSING THERE!!!
I SHOULD HAVE KNOWN BURUMA WOULD THINK OF SOME-THING!! SHE REALLY SAVED HIM!!
THAT WAS CLOSE...!

HEY!! WHERE'S THE FOOD AT?!
ONCE YOU FINISH THE BATTLE, YOU CAN EAT ALL YOU WANT!

YOOOSH!!
THEN I'M GONNA FINISH THIS UP EXTRA QUICKLY!!

W-WHAT DO YOU MEAN FINISH IT UP?! THAT'S MY LINE!!

HAAAAAH!!
ダダッ
MUU!!

JAN-KEN!
ROOO-OCK!!!

SCIS-
SORS
!!

PA-
PER
!!!

HUUUH
?!
MY JAN-
KEN ISN'T
WORKING
...!

HOH HOH
HOH! I'VE AL-
READY SEEN
RIGHT THROUGH
THAT JANKEN
OF YOURS!
GEGEH!
HOW DO
YOU KNOW
ABOUT MY
JANKEN?!

THE JANKEN
IS A MOVE
MY GRANDPA
THOUGHT
UP...
......
......

ALRIGHT,
I'M GON-
NA TRY
IT ONCE
MORE!
FUFU...IT
WON'T WORK
NO MATTER HOW
MANY TIMES
YOU TRY!

JAAAN-
KEN!!

PAPEEER
!!!

Next, #50: Gokuu's Direst Crisis!!

Jump Comics

Dragonball

03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor

Typeset by Feanor

Raw from jcafe24.com

Translation by molokidan

#HAO@IRC IRCHIGHWAY.NET
HTTP: //HAOSCANS.WORDPRESS.COM

Editors rant:

Sorry about the spitting of words, especially when Roshi screams the name of his technique, but with those long screams and words, there isn't much I can do. I have to split them several times, so that they fit into the bubbles, at least close to the size of the original. If you'd rather want me to split those words/screams without a separator, let me know.

AS THE FINAL OF THE TENKAICHI BU-DOUKAI CONTINUES ON, IT CLEARLY SEEMS THAT THE YOUNG SON GOKUU HAS A LEAD OVER HIS OPPONENT!!

BUT EVEN WITH THE SUN SETTING INTO THE WESTERN SKY, IT DOES NOT AP-PEAR THAT THING WILL END ANYTIME SOON!!

わー わー わー わー

I HAVE NO CHOICE BUT TO USE THAT MOVE...
IT'S DANGEROUS, BUT I DOUBT GOKUU WILL DIE...

HM?

UNFOR-TUNATE-LY,
YOU WILL LOSE THIS MATCH.

EHH ?!
WHY WILL I LOSE?! IT ISN'T OVER YET!

THE MOVE I AM ABOUT TO USE NOW...
I HAVE ONLY MET ONE PER-SON IN MY LIFE SO FAR WHO I WAS ABLE TO USE IT UPON... YOU ARE THE SECOND...
ざわ
ざわ

THE FIRST WAS SON GOHAN... IN OTHER WORDS, YOUR GRAND-FATHER...

EHH ?!
G-GRANDPA?! YOU HAVE FOUGHT WITH GRANDPA ?!

HUUUNNN!!!

NNNN-
NNNNN
...!!

カ
ッ

バチ…
バチ
バチ…

AH...
AHHH
...?!

WH-
WH... WHAT'S
THAT?!
おおお…

WH...
WHAT...

BAN-
KOKU-
BIKKU-
RISHO-
UUUUU-
UUUUU
!!!!

T/L NOTE: "THE HEAVENLY PALM OF WORLDWIDE SHOCK"

WAHH !!!
GYA-AAAA-HHHH-HHHH !!!

NGEE-EEEHH-HHHHH-HH!!!!

ひえええ…!!
GO-GOKUU!!!
UWA-AAAA-HHHH-HHHH!!!

NGYA-GUGEEE-EEEHHH-HH!!!!

SAY "I GIVE!!!"
IF YOU DON'T DO IT SOON, YOU WILL DIE!!!!

バチバチ
NO... I DON'T WANNA !!!
I-I DON'T WANNA LOSE !!!
BE... BEEHH-HHHH !!
Y-YOU SON OF A BITCH!! IF I INCREASE THE OUTPUT, YOU'LL SURE-LY DIE!!!
OG-YAG-YAAA-AHHH-HHH !!!!
E-ENOUGH ALREADY, GOKUUU !!!
JUST GIVE UUUUUP!!! YOU DID ENOUUUGH !!!

AAA... ARRRGGG-HHH...!!!
I... REALLY DON'T.... WANNA... BUT...
G-GOOD...YOU DID WELL MAKING IT THIS FAR...
SON GOHAN COULDN'T WITH-STAND THIS MUCH...!
I... GI...
!!

ムクムクッ・・・・！！
WHA ?!
WHAT THE?!

IIEEE !???

Next, #51: The Tenkaichi Budoukai in Chaos!!

GIEEEE-
EHHHHH-
HHH!!!!!

J...JUST WHAT KIND OF TECHNIQUE IS THIS?!
IT- IT'S NOT A DAMN TECH-NIQUE!!
O...OUR GREATEST FEAR HAPPENED...!!
TH... TH THIS IS REALLY BAD...!!

HIIIEEEE-HHHHH!!!!
MY BANKOKUBIK-KURISHOU WAS DISSIPATED!!!
バギッ
HIIEE !!!

ウオ オ オ…!!

わーー

きゃーーっ

ひえええっ

バガッ

バキッ!
TL. GAAAHH!!
ガアッ!!
ぶんっ
ぎええっ
きゃーっ

UWAWA-WAAAHH-HHHHHH!!! T-THIS IS DANGER-OUS!!!
B-BUT AS THE ANNOUNCER, I CANNOT FLEE!!!
わーー
にげろーっ
ぎえ～～
I-I'M THE ONE IN THE GREATEST DANGER HERE!!!
I-IF I RUN OUT OF BOUNDS, I WILL LOSE!!!
TL. GUOOOHHHHHH
グオオオオ
オ～～ッ
ドガ
バキ

GO-GOKUU!! TURN BACK TO NORMAL!!!

TH-THAT TECHNIQUE'S GOING TO PUT EVERYONE IN DANGER!!!

WAHH!!!

RUN, KURIRIN! IT'S NO USE TRYING TO SAY ANYTHING TO GOKUU WHEN HE'S IN THIS STATE!!!

THAT ISN'T A TECHNIQUE!! HE TURNS INTO A MONSTER WHENEVER HE LOOKS AT THE FULL MOON!!!

NANUU?!

ばーん
WATTO !!
YOSH!!! I'VE GOT NO CHOICE !!!
ばっ
PUERH!! I'LL GRAB GOKUU LIKE I DID BE-FORE, SO YOU HAVE GOT TO TRANSFORM INTO A SOWRD AND CUT OFF HIS TAIL AGAIN, GOT IT?!
Y-YES SIR !!!

H-HEY!! IT LOOKS LIKE THAT OLD GUY'S GONNA TRY SOME-THING!!
EHH?!
ぬあああ…!!

FULL POWER!!!
KAME-HAME-HA!!!

WAAAIIIIT!! YOU DON'T NEED TO GO THAT FAR, IT'S HIS TAIL...!!!
OHHH NO!!! HE'S PLANNING TO KILL GOKUU!!

KA...
ME...
HA...
ME ...
HAA-AAAA-AAAA!!!!

HIIEE!!!

SFX: KAH

Next, #52: Back to the Climax!!

Jump Comics

Dragonball

03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor

Typeset by Feanor

Raw from jcafe24.com

Translation by molokidan

Editors rant:

The usual basically. A few bubbles that were real small, a few texts that were a bitch to get in shape

SON, AFTER TURNING INTO A HUGE MONKEY AND RAMPAGING AROUND, WAS HIT BY A MASSIVE KAMEHAMEHA FROM JACKIE...!! A-AND THEN HE DISAPPEARED...!!
TH-THIS WAS TRULY AN UNEXPECTED CONCLUSION ...!!
haa
haa

UUUUNNN ...
UUU ...

DON'T GET ALL WORKED UP..
LOOK CLOSELY!

THE THING I DESTROYED WITH THAT KAMEHA-MEHA WASN'T GOKUU...
IT WAS THE MOON!

TH-THAT'S ...!!
THAT TAIL!!
I-IT'S GOKUU!! GOKUU'S BUTT!!!!

EH?
THE... MOON...?!

AHHHHH-H!!! I-IT'S TRUE! TH-THE MOON IS REALLY GOOOONE !!!
NOW GOKUU WILL NEVER TRANSFORM INTO A MONSTER AFTER LOOKING AT THE FULL MOON AGAIN.

T/L NOTE. TSUKIMI DANGOS ARE JAPANESE SWEETS SHAPED THAT LOOK LIKE FULL MOONS AND THEREFORE TITLED AFTER THEM.

わー
わー
わー
I'VE GOTTA BE CAREFUL ABOUT THAT ELECTROCUTING THING YOU USED BEFORE!
HOO...HAA...D... DAMMIT! I USED A TON OF ENERGY ON THAT LAST KAMEHAMEHA ...

WELL, WHATEVER.. IT SURE WAS CRAZY, THOUGH. .BUT I GUESS IT WON'T HAPPEN AGAIN...

....EH? WHAT? YOU DON'T KNOW?
MONSTER?

SINCE WHEN HAVE YOU TRANSFORMED INTO A BIG MONSTER LIKE THAT?
BUT GEEZ, YOU REALLY ARE ONE WEIRD GUY!

わー
わー
SPEAKING OF WHICH, WHY IS THE WHOLE PLACE WRECKED LIKE THIS?
IT'S LIKE A TYPHOON CAME OR SOMETHING ...

ANYWAY, DO YOUR BEST! HE SHOULD ALMOST BE FINISHED!!
WHAT A WEIRDO ...

THE MATCH WILL NOW CONTINUE !!!
SON HAS RETURNED !!
わー
わー
わー
わー
I'M HUNGRY ...

hoo
hoo
JUST THINKING ABOUT BEING HUNGRY ...
MADE ME EVEN HUNGRIER ...

I'M LOSING MY STRENGTH ..

YOU'RE WIDE OPEN !!!
TIME TO FINISH YOU OFF WITH A KAMEHA-MEHA!!!

!!

SFX. PON
ポンッ
!!

OH NO! WHAT'S WRONG WITH JACKIE?! HE CAN'T DO ANYMORE KAMEHAMEHAS !!!!!
D-DAMMIT .. I REALLY AM OUT OF ENERGY ...!!

HE CAN'T USE KAME-HAMEHAS ANYMORE!

...... WHICH MEANS
HE CAN'T FLY ANYMORE EITHER!
えいっ
えいっ

YOSH !!!
I'VE WON !!!

KA... ME... HA... ME...
WAHH !!!
W-WAIT !!!

HA!!!!

TOH!!!

DEEEEEEHHHHH!!!
OHHHH! SON TOOK A HUGE LEAP!!!!
GEHH !!!!
ドガン

D-
DAMMIIIIIIIT
!!!!

I DID
IT!!!

HE ...
HE DID IT...IT'S A RING OUT...!
NIKOH

H-HE WON!!! SON WOOOOOON !!!
VICTORY!! VICTORYY-YYYYYYY !!!!

YOU DID IT, GOKUUUU-UUUUUU !!!

WAAAAIIT!!!

IT'S TOO EARLY TO CELE-BRATE.
LOOK CLOSELY AT MY LEGS!!

I-I STILL HAVEN'T FALLEN TO THE GROUND YET...!!!

THAT'S ... TRUE ...

THE FIGHT SHALL CON-TINUE!!!!
おお―!

YOU'RE ONE TENACIOUS OLD MAN...!
I'M NOT GONNA LOSE TO SOME KID...!

THAT LAST KAMEHAMEHA OF YOURS HAD NO POWER BEHIND IT, THOUGH.
SEEMS LIKE YOUR EMPTY STOMACH AND FATIGUE HAS REALLY DRAINED YOUR ENERGY ...

TRUE MARTIAL ARTISTS SHOULD REALLY CLASH WITH THEIR BODIES ALONE...
THE STRONGER ONE WILL WIN IN THE END..... IT'S AS SIMPLE AS THAT...

C'MON !!
I CAN'T EVEN GET HIM IN A COBRA TWIST WITH THAT TINY BODY AND THOSE SHORT LEGS

YOOOOSSH!! I DEFINITELY WON'T LOSE!!
ALTHOUGH, EVEN SAYING THAT THERE'S NO WAY I CAN MATCH GOKU'S POWER

IT APPEARS THAT BOTH FIGHTERS' FATIGUE HAS REACHED THEIR LIMITS, AS THIS GRUELING DUEL DRAWS TO AN END!!
WHO WILL THE TRUE VICTOR BE?! FIGHT HARD, ELDER!! FIGHT HARD, CHILD!!
わーわーわーわー

!! TINY BODY' TH-THAT'S IT!!

Next, #53: Climax

THE FINALE TO THE TENKAICHI BUDOUKAI HAS TAKEN A VERY LONG TIME TO FINISH!! NOW, GOKUU AND JACKIE CHUN (MUTEN ROUSHI), WHO ARE BOTH OBVIOUSLY TIRED, HAVE SUMMONED UP THE LAST OF THEIR STRENGTH AND CHARGED AT ONE ANOTHER!!!
わあぁ〜っ
ギュン
SEEEEEEE-!!!!!!!!!!!!!

TAAA-
AHHHH
!!!!!
WAHH!!!
THEY LEAP-
ED AT ONE
ANOTHER
!!!
MUUU
!!!

HAAA-
AAAAH-
HHH!!!
DEEEEEE!!!!!

BAKOOM!

ドサ…

ズ……ン

!!

AH...
AHH...!!

B-BOTH FIGHTERS H-HAVE BEEN KNOCKED OUT!!!
IT'S A DOUBLE KNOCK-DOWN !!!!

I WILL NOW BEGIN THE COUNT !!!
ONE...
TWO... THREE ...
FOUR ... FIVE ...
UUU.... KUKU......
GO... GOKUU !!!
C'MON !!!!
SIX...
し....ん
SEVEN... EIGHT...
NUNU ...
C'MON, YOU CAN DO IT, OLD TIMER !!!!
わ わ わ
NINE...

TEN !!!!

NEITHER FIGHTER WAS ABLE TO STAND UP!!!! IT WAS A DOUBLE KNOCK-OUUUUUUT !!!!

BUT TIES DO NOT EXIST IN THE TENKAICHI BUDOUKAI!!! IN THIS CASE, WHOEVER CAN HAPPILY SAY "YEP, I WON IT!" WITH A SMILE IN THEIR FACE WILL BE DECLARED THE WINNER!!!!

OHHHH, SON IS REALLY DOING HIS BEST!!!!

UU... UGHHH ...!!

JACKIE IS ALSO TRYING DES-PERATELY TO STAND !!!

わっしょいわっしょい

IT IS FINALLY TIME TO DECIDE THE WINNER!!! WILL IT BE SON?! OR JACKIE?!

THIS IS THE LAST STRETCH, GOKUUUUU-UUUUUUU !!!!

SO-REEEEE-EEHHH !!!!

WHAT GUTS!!! JACKIE STILL HAS YET TO COME TO HIS FEET!!!

Y... YEP....I.... WO.....

.....
....N....
.....

ドサッ

!!

AHHHHH!!!!
HE FELL DOWN BEFORE HE COULD FINISH! HE ONLY HAD A LITTLE BIT MORE!!!!

HIIEEEE-EHHHHH!!!! JACKIE HAS STOOD UP !!!!
Y...Y.....

YEP, I WON IT!!!!

THE WINNEEEER !!!!!

hah

hah

CHALLENGER JACKIE IS THE WINNEEEEEE-RRRRRRRR !!!!!!

Next, #54: Another Adventure!!

Jump Comics

Dragonball

03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor

Typeset by Feanor

Raw From jcafe24.com

Translation by molokidan

#HAO@IRC.IRCHIGHWAY.NET

HTTP://HAOSCANS.WORDPRESS.COM

Editors rant:

Gokuu practically ditched Kuririn with his little "you can't fly on Kintoun" (or Jindujun how I like to call her - after the german version) excuse. Plus he also stole Kuririn's clothes that he is still wearing.

IT WAS AN EXTREMELY TRYING TENKAICHI BUDOUKAI, BUT AT THE END OF THE CLOSE FIGHT, JACKIE CHUN (MUTEN ROUSHI) WAS CROWNED AS THE SHINING VICTOR!!

LET US ALL GIVE OUR WINNER, JACKIE, ANOTHER ROUND OF APPLAUSE !!!

ワー

パチ パチ パチ パチ ワー

THANK YOU ALL FOR COMING! PLEASE TAKE CARE ON YOUR WAY HOME, AND SEE YOU NEXT TOURNAMENT!
ザワ ザワ
PHEW, FINALLY FINISHED ...

CONGRATU-LATIONS!!
YOU REALLY ARE STRONG, GRANDPA!
YOU TWO BOTH DID VERY WELL!

SEE YA!
FAREWELL! TAKE CARE!
YOU'D BETTER FIGHT ME AGAIN SOME-DAY!

MUTEN ROUSHI-SAMA WATCHED OUR FIGHTS, DIDN'T HE?!
LET'S GO SEE HIM!!

HEY, YOU LOOK PRETTY TIRED OUT. ARE YOU REALLY THAT HUNGRY?
YEAH, I FEEL LIKE MY STOMACH'S GONNA EAT ITSELF!
I WON-DER IF I WILL GET TO EAT SOON...

ガサ

YOSH!

NNNN-KUKU-KUHH!!

OWW!!

OW-WWIIEE ...!

I REALLY BUSTED MY ASS FOR MY DISCIPLES ...

THAT LAST MATCH REALLY WAS DANGEROUS, THOUGH...
THOSE TWO ARE TRULY IN-CREDIBLE...

THAT'S WEIRD. .
HE DIDN'T WATCH AT ALL!
WHERE DID HE GO OFF TO?
THERE IS NO WAY HE COULD HAVE MISSED THE WHOLE MATCH...

GOKUU WAS SO CLOSE, WASN'T HE! IF HE HADN'T BEEN HUNGRY, HE MIGHT HAVE BEEN ABLE TO WIN!
NAAAH, EVEN IF I HADN'T BEEN HUNGRY, I THINK I WOULD'VE LOST! THAT GRANDPA WAS SUPER STRONG!

EXACTLY!
IN THIS WORLD, THERE IS ALWAYS A HIGHER STEP ABOVE THE HIGHEST! THERE STILL EXISTS A TON OF PEOPLE STRONGER THAN YOU!!

YOU'LL BE MISTAKEN TO FEEL ACCOMPLISHED JUST AFTER SOMETHING LIKE THIS! THE ROAD TO MARTIAL ARTS ISN'T THAT EASY!
YOUR REAL TRAINING STARTS FROM HERE!

YEAH !!!
YES SIR!!!

HOOOO I CAN'T BELIEVE HOW MUCH I SUFFERED
JUST TO BE ABLE TO SAY THAT

YOSH!! NOW, AS A REWARD FOR SHOWING ME SUCH GREAT FIGHTS,
I'M GOING TO TREAT YOU TO DINNER! EAT AS MUCH AS YOU WANT!!
DINNER ?!

H-HURRY UP AND LET ME EAT!!
THIS IS THE FIRST TIME I'VE EVER BEEN THIS HUNGRY!!
ド ド…

YOU ALL WANNA COME TOO?
はいっ
OF COURSE!
JUST AS LONG AS YOU DON'T ASK ME TO SHOW MY PANTIES IN RETURN.

SIGN: DELICIOUS YOUKAN (*LEAF HALL)
DELICIOUS菜館

バクバク

ムシャムシャ
ガツガツ
バクバク

NGUU!
NGUU!
YOU HAVE A FEROCIOUS APPETITE, AS USUAL ...

B... BRING OUT MORE!
YES, SIR!

DELICIOUS

PUHYAAH!
I SURE ATE A LOT!

H...HE ATE ENOUGH FOR 30 PEOPLE, DIDN'T HE...?
N...NO... THAT WAS ENOUGH FOR 50...

HEY, CAN YOU GIVE ME TWO MORE OF THESE?

....
....
WH... WHAT ARE YOU, A MONSTER ...?

U...UM, I AM VERY SORRY, BUT...
UNFORTUNATELY WE ARE OUT OF INGREDIENTS...IN FACT.. WE CAN'T COOK ANYTHING ELSE...

AH WELL!
I GUESS IT'S GOOD TO EAT MODERATELY!

THANK YOU SO MUCH!!
N..NO... IT WAS NOTHING
DELICIOU

TH...THAT'LL BE 470,000 ZENNI.
EH?

.....
.....
...TH . THERE GOES MY... PRIZE MONEY... GUSUN...

WHEN YOU GUYS GET BACK, ARE YOU GOING TO KEEP TRAINING?
OF COURSE!

NO, NO!
I'VE ALREADY TAUGHT YOU ALL I CAN.

YOU BOTH NEED TO TAKE YOUR OWN PATHS NOW.
TRAINING ON YOUR OWN IS BEST NOW.

YOU TWO SHOULD BE MORE THAN ABLE TO DO IT.

WELL THEN, I'M...
GOING TO GO FIND GRANDPA'S DRAGON-BALL!!

YOU ARE STILL THINKING OF GOING TO LOOK FOR THAT ?!
YEAH!!

WH-WHAT'S THAT?
IT'S THE MEMOIR MY DECEASED GRANDPA LEFT ME.

I SHOULD BE ABLE TO TRAIN, TOO, SO IT'LL BE PERFECT !!
WE'RE SICK OF THAT STUFF! GO BY YOUR-SELF!

KURIRIN, WHAT DO YOU INTEND TO DO?
I HAVEN'T DECIDED YET.
BUT I'D LIKE TO STAY AT YOUR PLACE FOR A BIT LONGER, MUTEN ROUSHI-SAMA.

I...I SEE... UMU...
DAMMIT JUST WHEN I THOUGHT I'D BE ABLE TO GET ALONE WITH LUNCH-SAN

OH YEAH! SINCE YOU WERE NICE ENOUGH TO TREAT US TO DINNER, I FIGURE I'D GIVE YOU A RIDE BACK HOME.
HOH!
THAT'LL BE GREAT HELP.

LET'S SEE... AN AIRPLANE CAPSULE, AND...

GRANDPA, IS MY STUFF IN THERE?
HM?
I DID HAPPEN TO PUT IT IN, WHY?

SEE YA, EVERY-ONE!
I'M GOING TO LEAVE NOW WITH KINTOUN!

YOU'RE LEAVING ALREADY?! SEARCHING FOR THAT THINGAMA-JIG?!
IT'S PROBABLY BEST IF I LEAVE AS SOON AS POSSIBLE!
WHAT AN IMPATIENT LAD...

KIN-TOUUU-UUUN!!!

HEHEH! GOOD BOY!

とん

DO YOUR BEST AND COME BACK, GOKUU!
YEAH!!

HEY, IS SEARCHING FOR THOSE WHATCHAMA-CALLIT-BALLS HARD?
YEAH, REALLY HARD!

GOKUU! SHOULD I COME WITH YOU?!
IT'S FINE, KURIRIN! YOU CAN'T RIDE ON KINTOUN ANYWAY.

YOU KNOW HOW TO USE THE DRAGON RADAR, RIGHT?!
YEAH, I KNOW!
TH... THAT'S RIGHT...

SEE YA, EVERY-ONE!!
LET'S MEET AGAIN SOON !!

BYE-BYYYYYYE !!

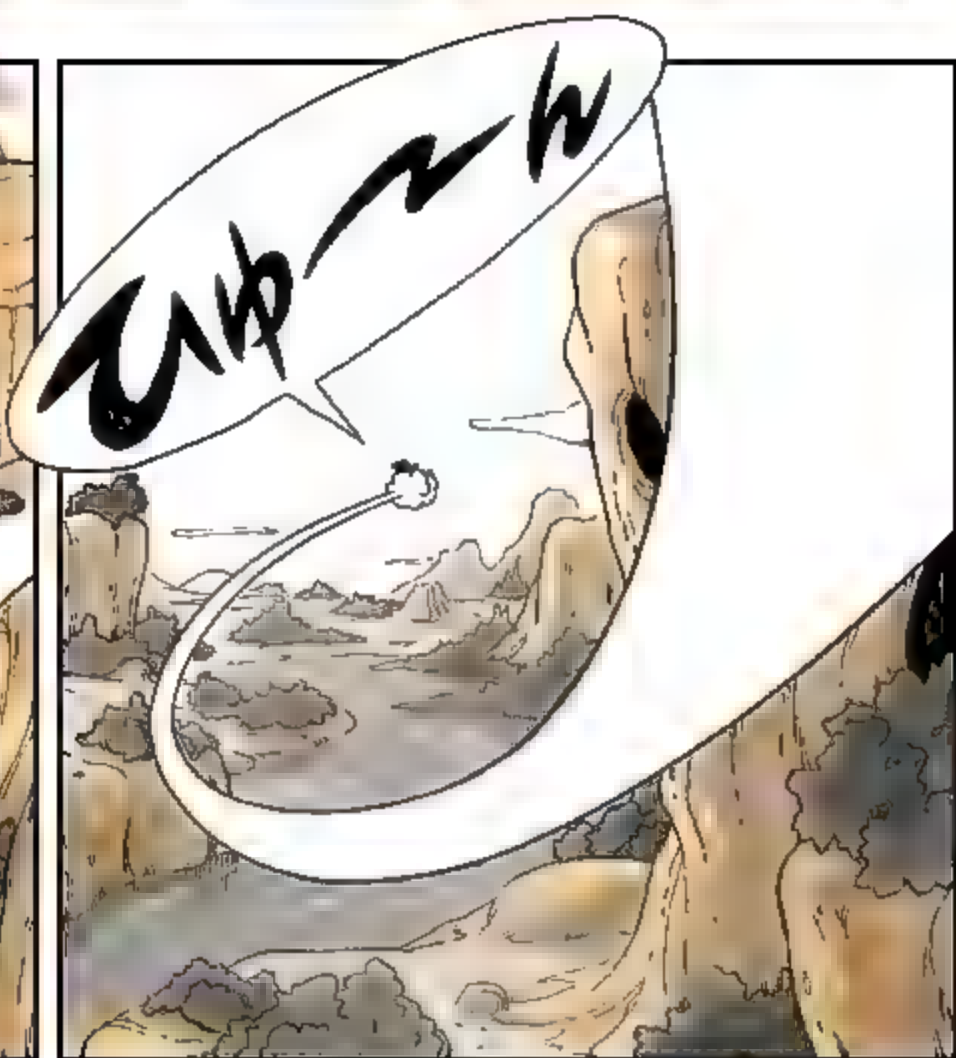
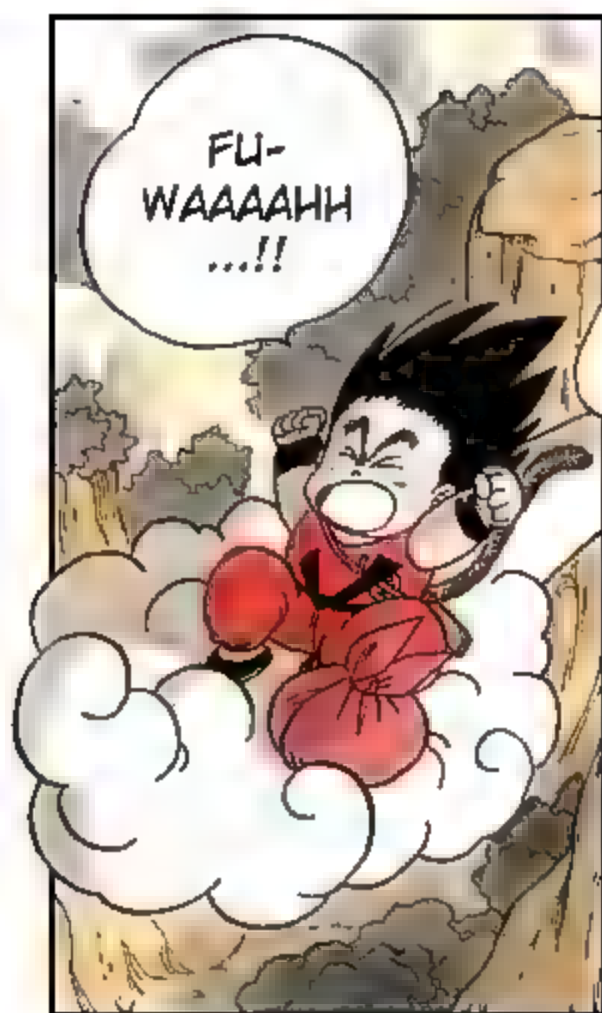
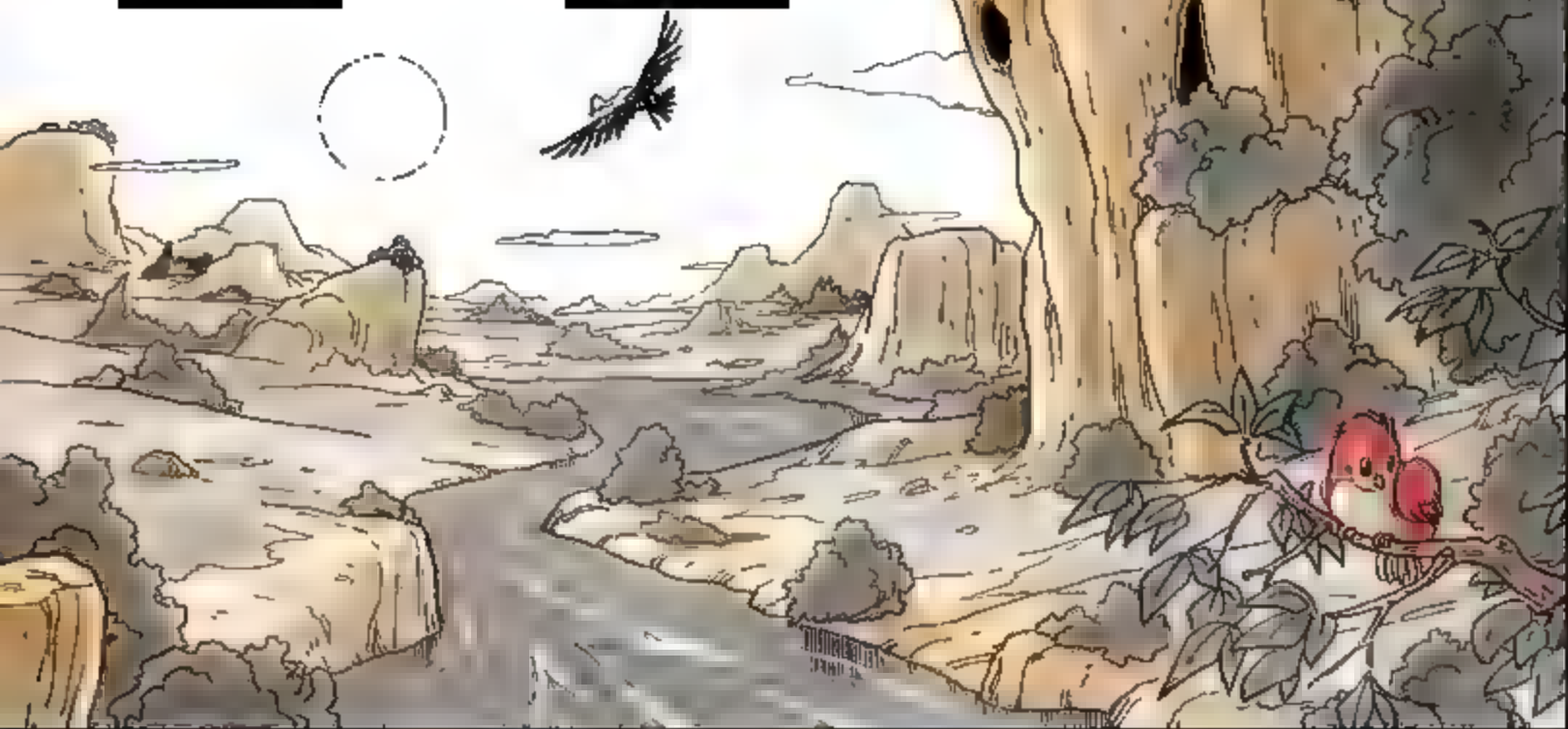
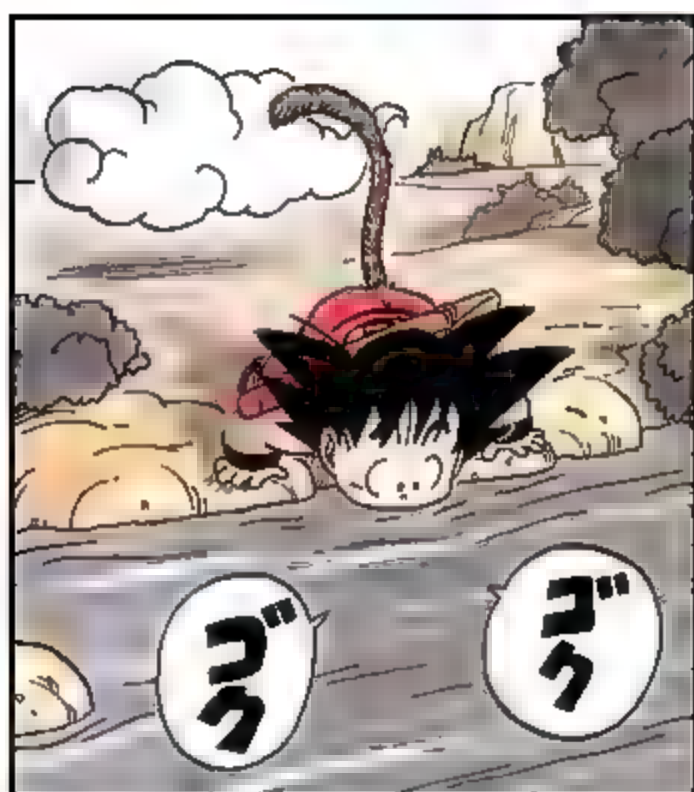
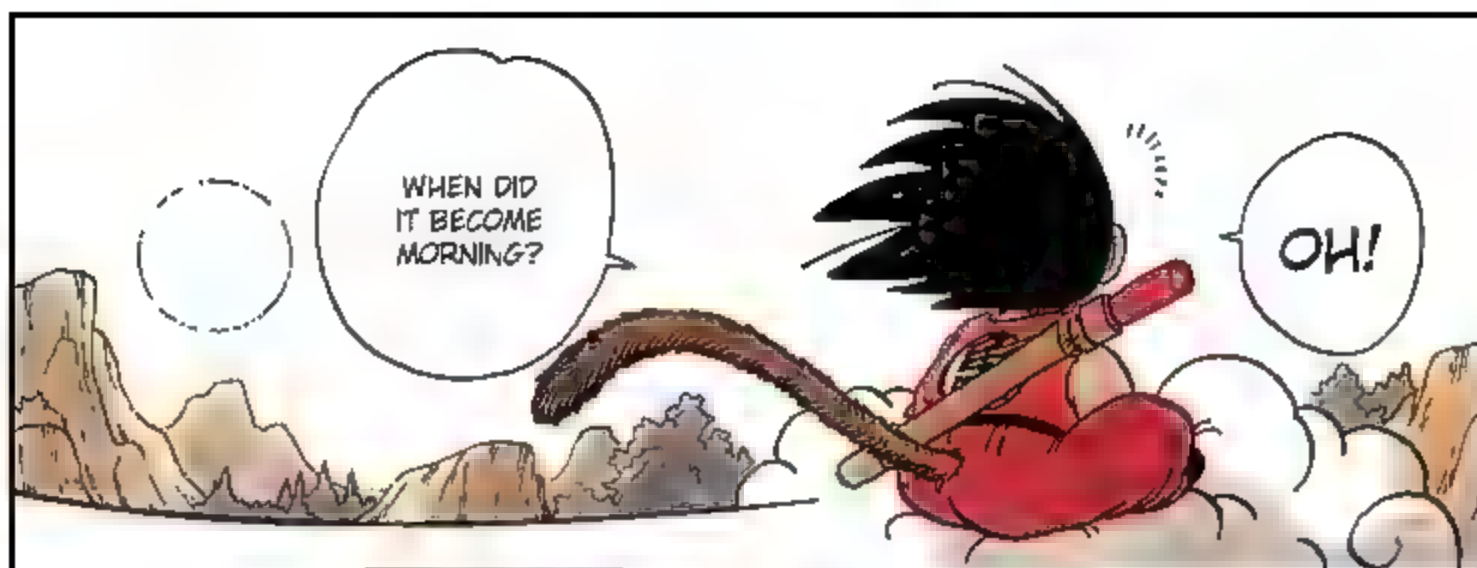
TAKE CAAARE !!!
HE'S GONNA GO SEARCHING BY HIMSELF ...?
UMU! SPLEN-DID!

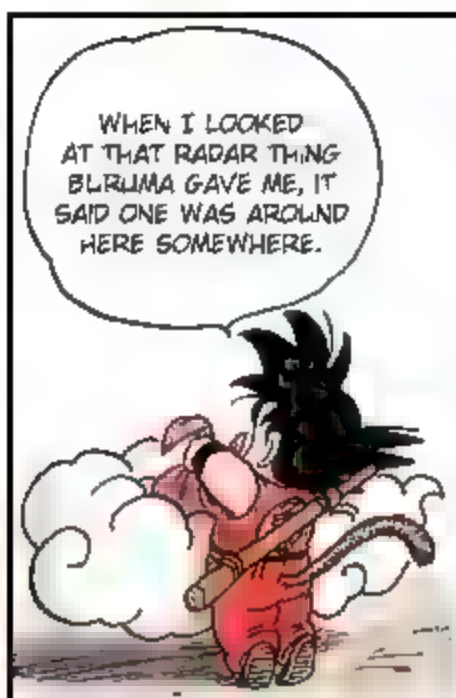
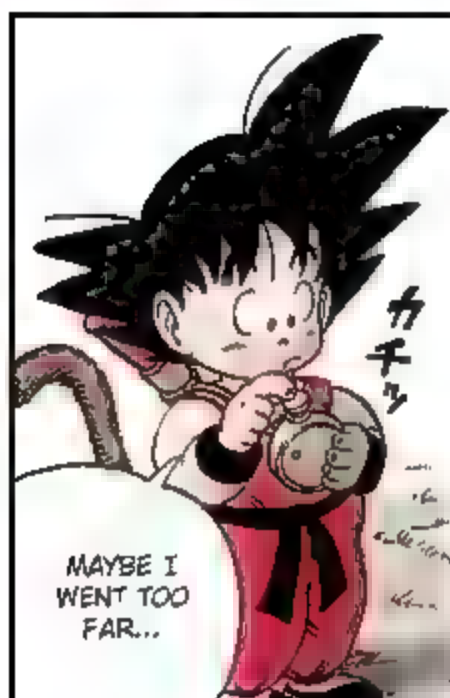
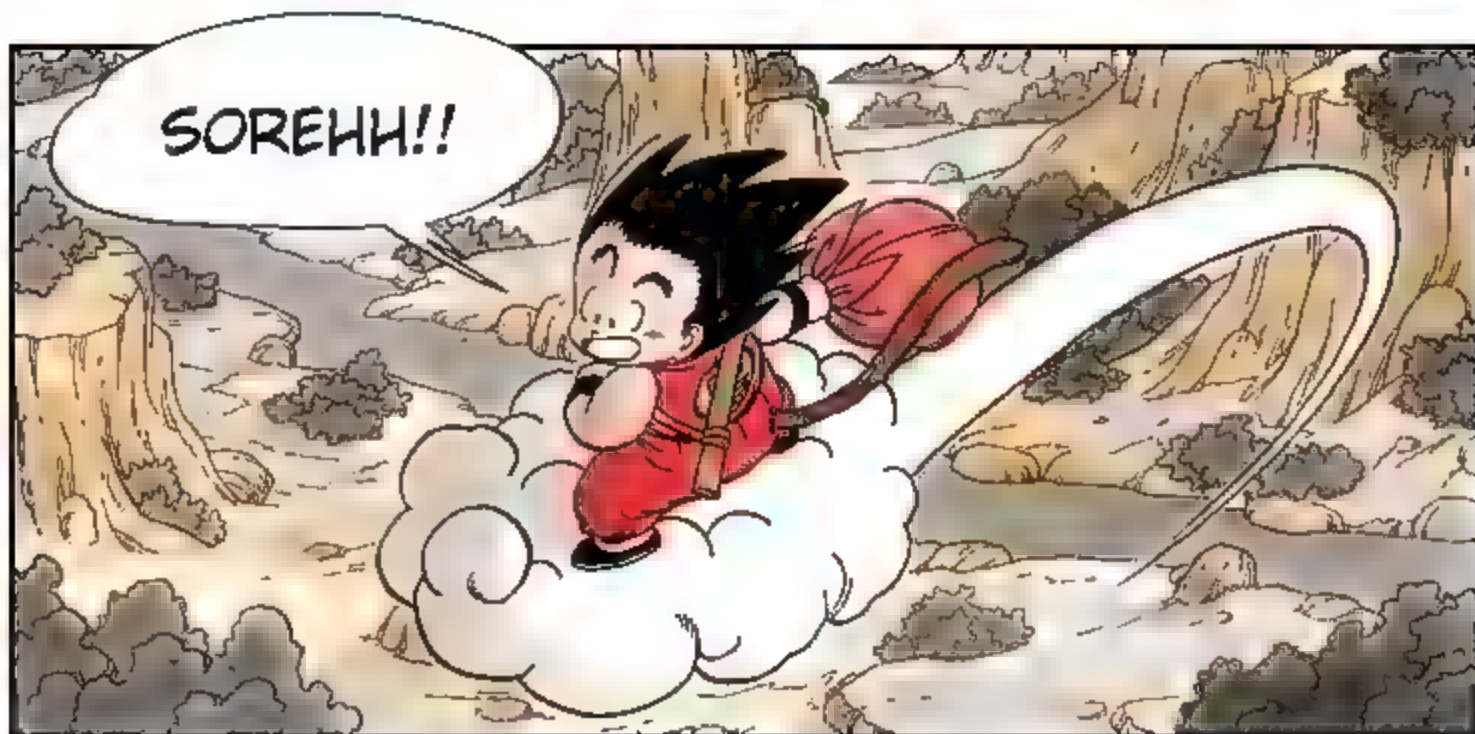
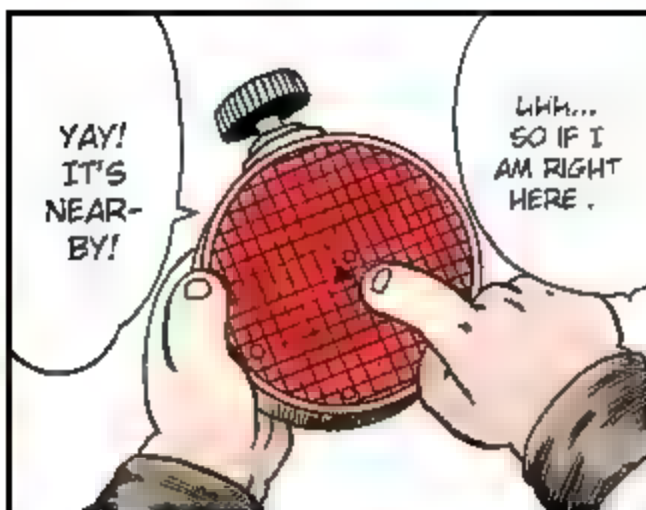
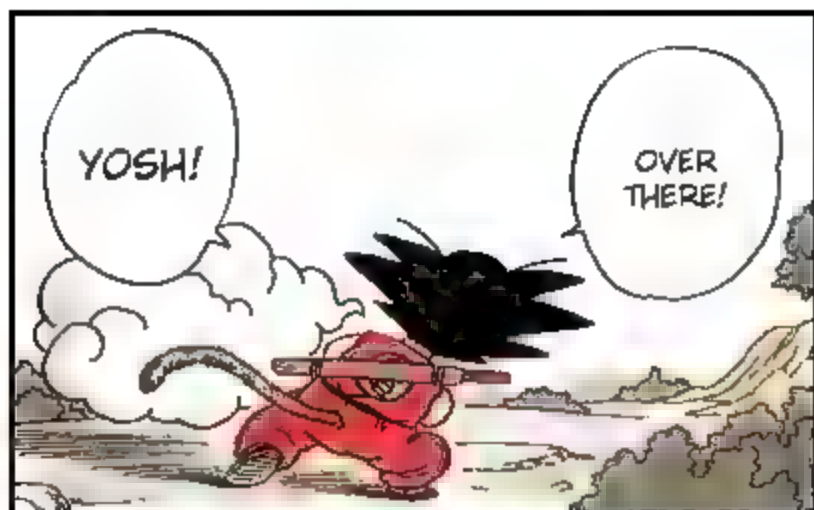
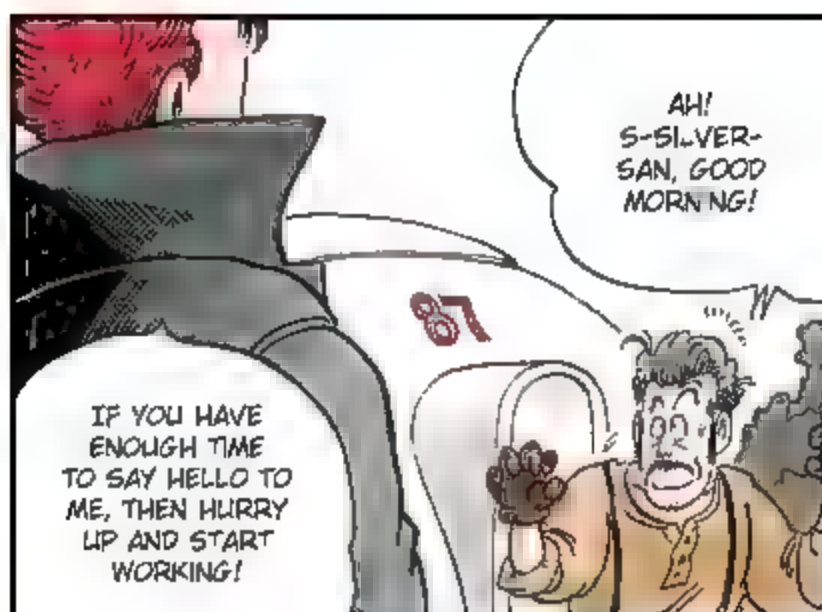
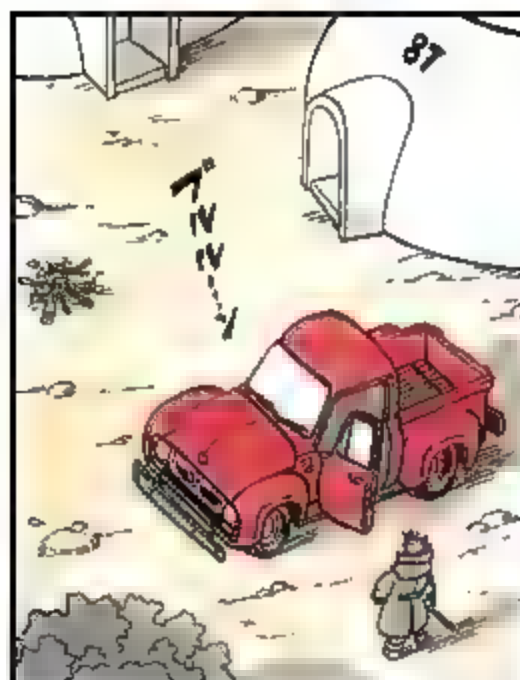
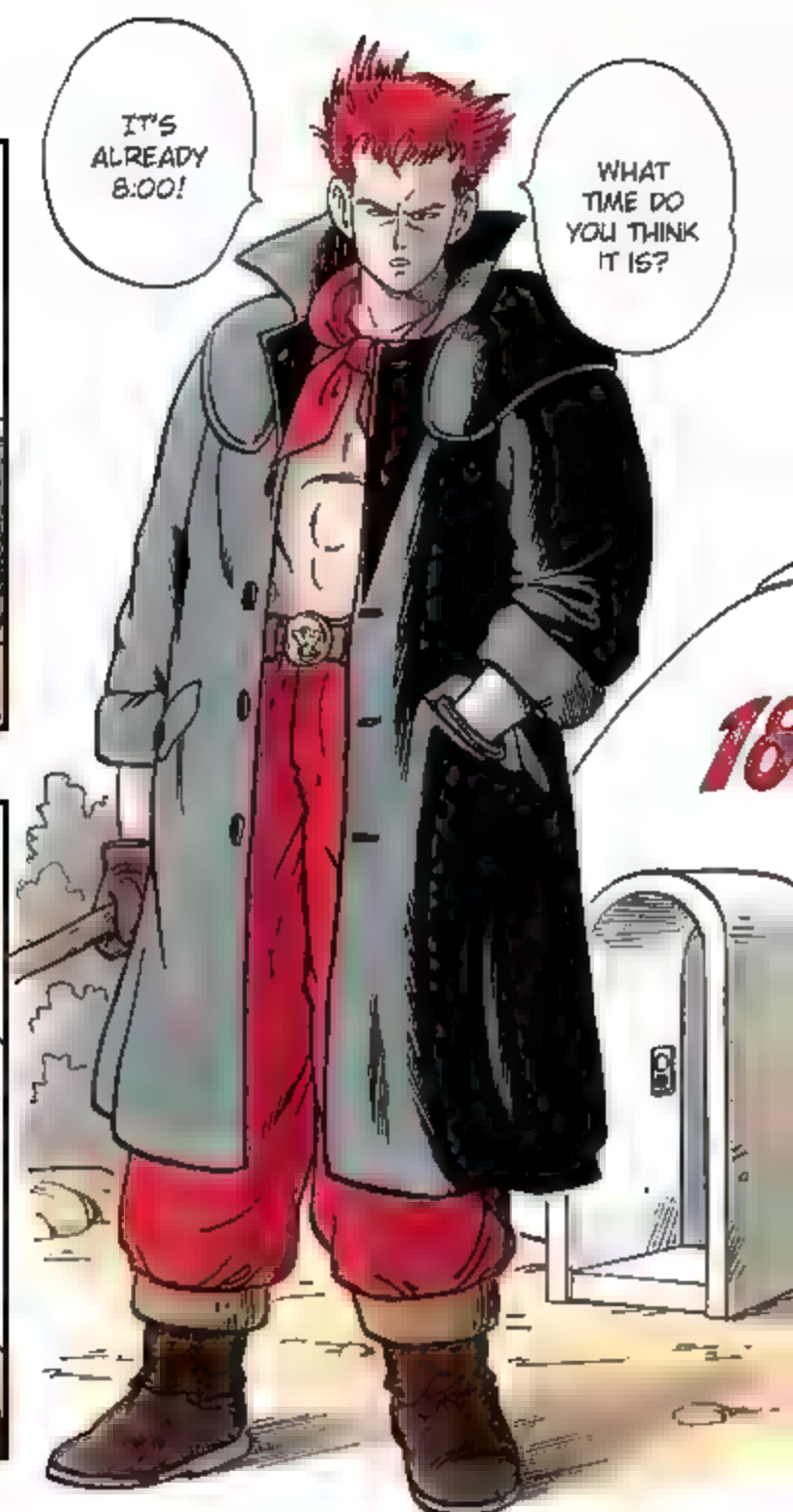
NOW THEN, WILL GOKUU SUCCESSFULLY BE ABLE TO FIND THE DRAGONBALLS THIS TIME? JUST WHAT AWAITS HIM...?! HOW EXCITING!!

...GEEZ...! HOW COULD YOU LOSE AN AIRPLANE CAPSULE?!
SHUT UP!! EVEN BEAUTIFUL WOMEN MAKE MISTAKES, YOU KNOW!!
AHH!! W-WE'RE OUT OF GASO-LINE.. !!

#55: Red Ribbon

SON GOKUU HAS SET OUT ON ANOTHER SEARCH, THIS TIME FOR THE 4-STAR DRAGON-BALL HIS GRANDFATHER LEFT TO HIM AS A MEMOIR...AT FIRST GLANCE, IT SEEMED LIKE IT'D BE AN EASY JOURNEY, BUT...

FU-WAAAAHH ...!!

SFX: GOKU (T/L: THIS TIME, THE SFX OF SWALLOWING A LOT)

YOSH!
OVER THERE!
UHH... SO IF I AM RIGHT HERE.
YAY! IT'S NEAR-BY!
SOREHH!!
AHHHH ...

AH! S-SILVER-SAN, GOOD MORN NG!
IF YOU HAVE ENOUGH TIME TO SAY HELLO TO ME, THEN HURRY UP AND START WORKING!
87

IT'S ALREADY 8:00!
WHAT TIME DO YOU THINK IT IS?

87

Y-YES SIR !!

COMMANDER RED HAS A SHORT TEMPER... IF YOU WASTE TOO MUCH TIME MESSING AROUND, WE WILL ALL GET THE DEATH PENALTY...JUST FIND IT AT ALL COSTS! GOT IT?!
Y-YES SIR!!

THERE WAS ANOTHER WARNING TO HURRY UP AND FIND IT FROM COMMANDER RED THIS MORNING...
THE BROWN SQUAD ALREADY FOUND THE RS YESTERDAY... YOU GUYS NEED TO PUT MORE EFFORT INTO IT!

ブオオ・・ン

DRAGON-BALLS, HUH...?

ガサ ガサ
THERE'S NO WAY WE WILL BE ABLE TO FIND IT THAT EASILY ...
A TINY BALL IN THIS HUGE PLACE ...!
WE'VE ALREADY SPENT 20 DAYS LOOK-ING FOR IT
NOW OUR LIVES DEPEND ON IT, TO BOOT .

HM?
HEY, WHAT'S THAT?

MORNIN'!
ひゅん

HEHEH! IT'S CLOSE, IT'S CLOSE!

IT SHOULD BE A-ROUND HERE
LEMME TRY AND MAKE THE PICTURE BIGGER

キキーーーッ

UMMM...
キョロ キョロ
WH-WHO THE HELL ARE YOU?!

WHAT A WEIRD KID...
HEY, YOU, YOU'RE IN THE WAY! GO OVER THERE OR WE'LL BLOW YOUR BRAINS OUT!

I FOUND IT!!!

?
?
HEHE-HEH!
RED RIBBON

YOH!

IT'S THE RYUUSHIN-CHUU...NOT GRANDPA'S ...
IT'S GOT SIX STARS.
AWWWWWW

C-COULD THAT BE THE D-DRAGON-BALL ?!?!
AHHHHH!!!

H-HE FOUND IT SO EASILY ...!
WH... WHO IS THIS KID ...
EH? YOU GUYS KNOW ABOUT THE DRAGON-BALLS?

WE'RE PRETTY LUCKY, THEN, THAT THIS KID FOUND IT FOR US!
HEY, HAND OVER THE BALL!

WHY? WHAT ARE YOU GONNA DO WITH IT?
DON'T MAKE THIS ANY HARDER THAN IT HAS TO BE! YOU DON'T WANNA DIE, RIGHT? COME ON, HAND IT OVER TO ME!

NOT IF YOU ARE GONNA ASK FOR IT THAT WAY! BEEEH!

GIMME THE DAMN BALL !!
ガッ

TEE!!!!!!!!

AHH!!

Y-
YOU
LITTLE
SHIT
!!!
!!
さっ
さっ
さっ
バッ
CHI-
EIIII
!!!

WAH!!
TAH!!
バカッ
ドサッ
I DON'T REALLY NEED THIS BALL, BUT I SUPPOSE I'D BETTER TAKE IT WITH ME...
ひゅんっ
I HOPE THE NEXT ONE'S GRANDPA'S

S... SILVER-SAN!
I...I'VE GOT BAD NEWS...!

よた
よた

... KUH!

WHA .....
WHAT DID YOU SAY...?!

108
87

SO THAT'S HIM?!

チャ
002
0.712
ピッ
WAH !!!!
ドゴォ‥ン!!

HOHH...NICE LANDING THERE.
W- WAS THAT THING JUST NOW FROM YOU?!
YOU REALLY SURPRISED ME!!!
HOW COULD YOU?! THAT WAS THE PRECIOUS KINTOUN I GOT FROM GRANDPA KAMESEN-NIN...!!
WHY WOULD YOU DO THAT... ?!?!
AH... AH...!

Next, #56: Competition for the Dragonballs

NOW, OUT WITH IT! WHY ARE YOU SEARCHING FOR THE DRAGONBALLS?! WHAT KIND OF RADAR DO YOU HAVE?!
WHEN I SAY YOU SHOULD ANSWER BEFORE I, COLONEL SILVER, GETS ANGRY..... IT'S FOR YOUR OWN SAFETY.
108

WHAT A JERK!

YOU THINK I'LL TELL YOU WITHOUT HEARING AN APOLOGY FIRST?
BYE-BYE!

TSU-AAAHH !!!!

ばっ
AHH !!!

THAT RADAR YOU HAVE ...
IT'S IN HERE, ISN'T IT?

WHAT ARE YOU DOING? GIMME THAT BACK !!

ビュッ

I GUESS I GOTTA KEEP MY GUARD UP AROUND YOU!

AHHH!!!

...I SEE. JUST LIKE MY MAN SAID, YOU'RE NO NORMAL KID...
IF YOU TRULY INTEND TO FIGHT BACK, I SUPPOSE I'LL JUST HAVE TO MAKE YOUR BODY LISTEN TO ME..

I'LL PUT YOU OUT IN FIVE SECONDS.
WHAT DO YOU WANT, ANYWAY?
LEAVE ME ALONE!
HAH !!!
OHH... AAAHHH .....!!
YOU... BASTARRRD ...!!

DAAAHHH!!!
ババッ
グイッ
トン
SFX: TON
AL-RIGHT, TIME TO GO!
ドサ

THAT'S IT! I WONDER IF THAT GUY HAD ANY OF THOSE CAPSULE THINGS!

AH, THAT'S RIGHT... I LOST KINTOUN ...
WHAT SHOULD I DO...IT MIGHT BE TOO FAR TO RUN...

I FOUND SOME !!

I DUNNO WHAT IS WHAT, THOUGH ...

ポイッ
I'LL JUST TRY THROWING ONE!

ボンッ
AHH ?!

CAN'T YOU TELL BY LOOK-ING AT ME?
I'M A ROBOT
Y...YOU LOOK REALLY STRANGE...
MORN N'
WH- WHO ARE YOU?!
WHAT DO YOU NEED?
UHHH... I WANNA GO THAT WAY...
SO JUST GO THEN?
WELL, YEAH, BUT IT SEEMS PRETTY FAR, SO I NEED SOMETHING TO RIDE IN.
TRY THROW-ING THE CAPSULE #3.
EH? THIS ONE?
ポイッ
AH!

キーーーン
UHAAAH, YOU REALLY HELPED ME OUT!!

THE RED RIBBON ARMY BASE, FAR IN THE WEST

COMMANDER RED
OUR ARMY'S USING ALL ITS POWER TO FIND THE DRAGONBALLS, YOU SAY? WELL WHEN THE HELL WILL WE BE ABLE TO GET THEM ALL, THEN?! THE RADAR'S WORKING PROPERLY, ISN'T IT?!
PLEASE WAIT A BIT LONGER, SIR. AFTER ALL, OUR RADAR ONLY DISPLAYS THE GENERAL AREA THE DRAGONBALL IS IN.

SFX: TON TON
トトン
WHAT IS IT? COME IN.

PLEASE EXCUSE MY DISTURBANCE!!
THERE HAS BEEN A PROBLEM WITH THE SEARCH FOR THE DRAGONBALL LED BY COLONEL SILVER!!
I DO APOLOGIZE, BUT COULD YOU POSSIBLY COME TO THE COMMAND ROOM?!

IT'S MOVING!! SO THEY FOUND IT?!
THAT'S THE THING. . IT'S A BIT STRANGE

WH-WHAT DOES THIS MEAN...?!
GET COLONEL SILVER ON THE RADIO !!!

PLEASE LOOK CLOSELY! FOR SOME REASON, THE DRAGONBALL COLONEL SILVER WAS SENT TO FIND IS HEADING NORTH TO THE DRAGON-BALL UNDER GEN-ERAL WHITE'S CONTROL!!

IS HE ON?
N... NO, NOT YET...

SFX: Bili Bili Bili

HE'S ON!!
I'LL TALK TO HIM!

WHAT THE HELL IS GOING ON HERE, SILVER ?!

キーーー・・ン
DOES IT FEEL LIKE IT'S GETTING A BIT COLDER TO YOU...?
I'M A ROBOT, SO NO.

WH-WHAT'S THAT?! SOMEONE HAS A MORE ADVANCED RADAR THAN OUR ARMY ....?!
.....THEY FOUND THE BALL EASILY..... WHAT?! .....THEY'RE THAT STRONG.....?! .....JUST HOW MANY OF THEM DID YOU SEE.....?!

A...A SINGLE... BOY...?!

YOU FOOL!!! IT'S THE DEATH PENALTY FOR YOU!!!!

JUST WHO IS HE?
JUST SOME KID, WHO'S DECIDED TO MAKE AN ENEMY OF OUR WHOLE ARMY! DON'T MAKE ME LAUGH!

CONTACT GENERAL WHITE AT ONCE!! TELL HIM TO KILL THE KID AND COLLECT THE BALL!!
YES SIR!

I TOLD YOU NOT TO STAND BESIDE ME, REMEMBER?! IT MAKES ME LOOK SHORT!!
AH! S-SORRY.

WAAAA-HHHHHH-HHH!!!!

SFX: KOCHIN SFX: KACHIN

Next, #57: Assault on Muscle Tower!!

Jump Comics

Dragonball

by Toriyama Akira

03

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor

Typeset by Feanor

Raw from jcafe24.com

Translation by molokidan

#HRO@IRC.IRCHIGHWAY.NET
HTTP://HROSCANS.WORDPRESS.COM

Editors rant:

The first three pages originally had a black background, like you can often see it in flashback chapters these days. But in this case it is no flashback, so I made them look like normal pages.

RED RIBBON ARMY - WHITE SQUAD BASE [MUSCLE TOWER]

ヒュウウ…

MOM, IT'S ME! OPEN UP!

MA ?!
I FOUND AN UNCONSCIOUS KID .....

パチ
パチ

HU...H...?
AH!! MOM, HE WOKE UP!!

HERE, DRINK SOME OF THIS.
NOW, IT'S TIME TO WARM UP

...... WHERE AM I?
JINGLE VILLAGE! YOU WERE FROZEN SOLID!

YOU CARRIED ME BACK?
YEAH! HEY, WHAT WERE YOU DOING IN A PLACE LIKE THAT?

THANKS! HOOO, HOOO ...
BUT MY, YOU'RE REALLY LUCKY THAT YOU WERE FOUND! IF SHE HADN'T SEEN YOU, YOU WOULD HAVE DIED FOR SURE.

ARE YOU PART OF THE RED RIBBON ARMY?!

I WAS LOOKING FOR THESE BALLS CALLED THE DRAGONBALLS, BUT THEN MY PLANE CRASHED...
DRAGON-BALLS!!

HEY, WHAT IS THAT?
THE GUY I MET EARLIER SAID THE SAME THING...

OOOOI, HEY, COME OVER HERE!
ヒュウウ…

IT LOOKS LIKE SOME-THING WAS DRAGGED THIS WAY.
SURE IS SUSPICIOUS... LET'S FOL-LOW IT.

EHHHH?! SO THEY'RE LOOKING FOR THE DRAGON-BALLS!?
WHAT ARE THEY PLANNING TO DO WHEN THEY GET THEM?

WHO KNOWS ...
I DUNNO! WHY ARE YOU LOOKING FOR THEM?
I'M LOOKING FOR THE BALL MY GRANDPA LEFT ME AS A MEMOIR.

I'LL SHOW IT TO YOU.

THIS IS A DRAGON-BALL.

BUT GRANDPA'S ISN'T LIKE THIS, IT ONLY HAS 4 STARS.

THIS IS A DRAGON-BALL...?
YEP!

THERE ARE SEVEN DRAGONBALLS IN ALL!
WHEN YOU GATHER THEM ALL, THE DRAGON COMES OUT AND GRANTS ANY WISH YOU HAVE!

THERE SHOULD BE ANOTHER ONE AROUND HERE.
WE KNOW! FATHER AND THE OTHER MEN ARE LOOKING REALLY HARD FOR IT...

THE RED RIBBON SOLDIERS CAN'T FIND IT ON THEIR OWN...
SO THEY THREATENED THE VILLAGE MEN INTO HELPING THEM...

THAT'S IT!
THE RED RIBBON ARMY MUST BE PLANNING TO DO SOMETHING EVIL WITH THOSE...
THAT'S WHY THEY'RE SEARCHING SO DESPERATELY FOR THEM!

AND LOOK AT THAT, OVER THERE...THEY TOOK THE VILLAGE CHIEF AS A HOSTAGE INTO THAT TOWER, AND THEY SAID THEY'LL KILL HIM IF WE GO AGAINST THEIR ORDERS...

WHY DON'T YOU JUST BEAT THEM UP THEN?
THEY ARE SUPER STRONG! WE CAN'T BEAT THEM!!

I'LL JUST BEAT THEM UP MYSELF, THEN!! AS THANKS FOR HELPING ME OUT!
EH?!

HM-MMMM ...
YOSH !!

THERE HE IS!
I KNEW THAT WAS HIS TRAIL!

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?! THEY'RE ADULTS!!! THIS ISN'T SOME KID'S FIGHT YOU'RE GETTING INTO!!!

NO, THEY ARE FROM THE RED RIBBON ARMY!! RUN!!

IS THAT YOUR DAD?

KYAAAAHH!

HEY, KID! WE HEARD YOU'VE GOT SOMETHING GOOD ON YOU.

YOOOSH ....

OH!

SEEEEEHHH!!!

....
....

EHH?!

WH... WHAT .?! W. .WHAT JUST HAPPENED. .?!
UMMM... I PUNCHED... SIX TIMES AND KICKED.. FOUR TIMES.

NOW THEN,
I'M GONNA GO BEAT UP THE REST OF 'EM!!

W... WOW...
I....... COULDN'T SEE A THING...

YOU CAN BORROW MY CLOTHES!
HOO...
WELL IT'S OBVIOUSLY GOING TO BE COLD IF YOU GO OUT LIKE THAT!

I CAME BACK.....
C... COLD...!

I-I WON'T TELL YOU TO STOP, BUT JUST DON'T OVERDO IT....
I DON'T FEEL COLD AT ALL!
HA-HAH !!

BY THE WAY...
WHAT'S THIS COLD WHITE STUFF ....?
SNOW ...
DON'T YOU KNOW IT?

I'LL BE FINE!
LEAVE IT TO ME!

HMMM...
WEIRD...

SEE YA!
I WILL DEFINITELY GO BEAT THEM FOR REAL THIS TIME!!
ダダッ

HE SEEMS WAY WEIRDER TO ME...RIGHT, MOM..?
BUT...HE'S A NICE BOY, I WOULD HATE FOR HIM TO DIE...

DEEEEHHHHH!!

PA- PARAPA- PAPAPA- PAAAAAA AAANN !!

GENERAL WHITE!! THERE IS A WEIRD KID RUNNING TOWARD US. HE'S THE ONE, RIGHT?!

WHAT'S THAT?!

WHA ...

PAN-PAKA-
PAAAAAAAAAAN!!

WHAT AN IDIOT!! DOES HE WANNA DIE ON PURPOSE OR SOME-THING?!
GET HIM!!! TEAR HIM TO SHREDS !!!!

BO, EXTEND !!!
ギュンッ
ぶいん
バキ
バキッ
ダダダ
ガッ
HOI!!
!!!

Next, #58: The Horror of Muscle Tower

SEARCHING FOR THE SECOND DRAGONBALL, GOKUU HEADED NORTH, ONLY TO FIND ANOTHER AREA UNDER THE CONTROL OF RED RIBBON'S EVEN HAND. AFTER GETTING FROZEN, GOKUU WAS SAVED BY A GIRL FROM A NEARBY VILLAGE, AND AS THANKS, DECIDED TO SAVE THE VILLAGE CHIEF, WHO WAS KIDNAPPED AND IMPRISONED WITHIN MUSCLE TOWER...

BY THE WAY, KID!! WHY DID YOU COME INTO THIS TOWER IN THE FIRST PLACE?!
WHERE ARE YOU SPEAKING FROM?

I CAME TO SAVE THE VILLAGE CHIEF!!

VILLAGE CHIEF?! OH! SO YOU WERE ASKED TO BY SOMEONE IN THE TOWN, THEN?!

OK THEN!! GO IN THAT DOOR THERE AND HEAD UP THE STEPS!!
HE'S ON THE TOP FLOOR!!

NOW THEN!!
DO YOU REALLY THINK YOU CAN MAKE IT ALL THE WAY UP HERE?! GAHAHA-HAHAH!!

YOSSH!! HERE I COME!!

キイ…

バタン
DANGER
DANGER

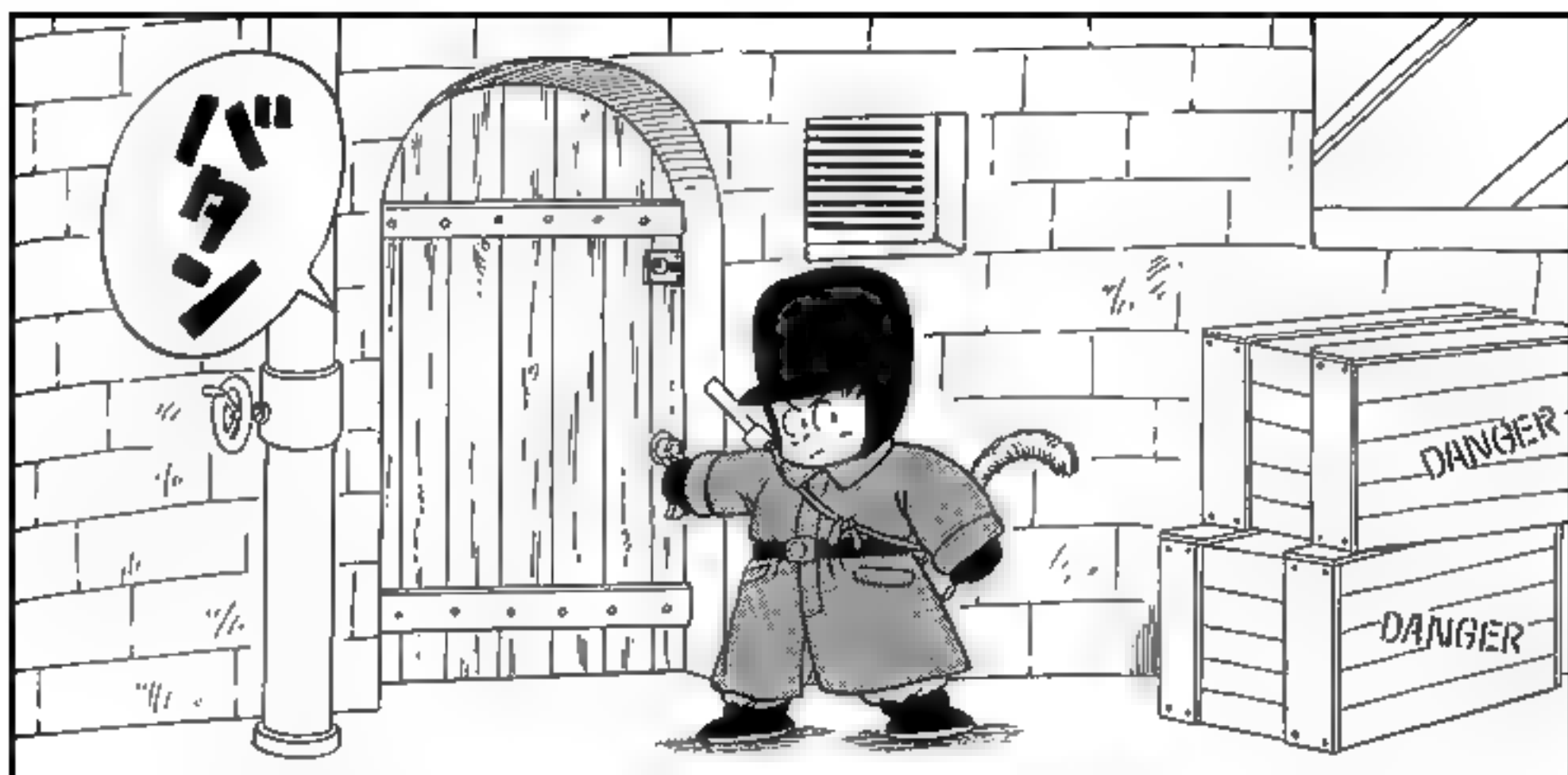
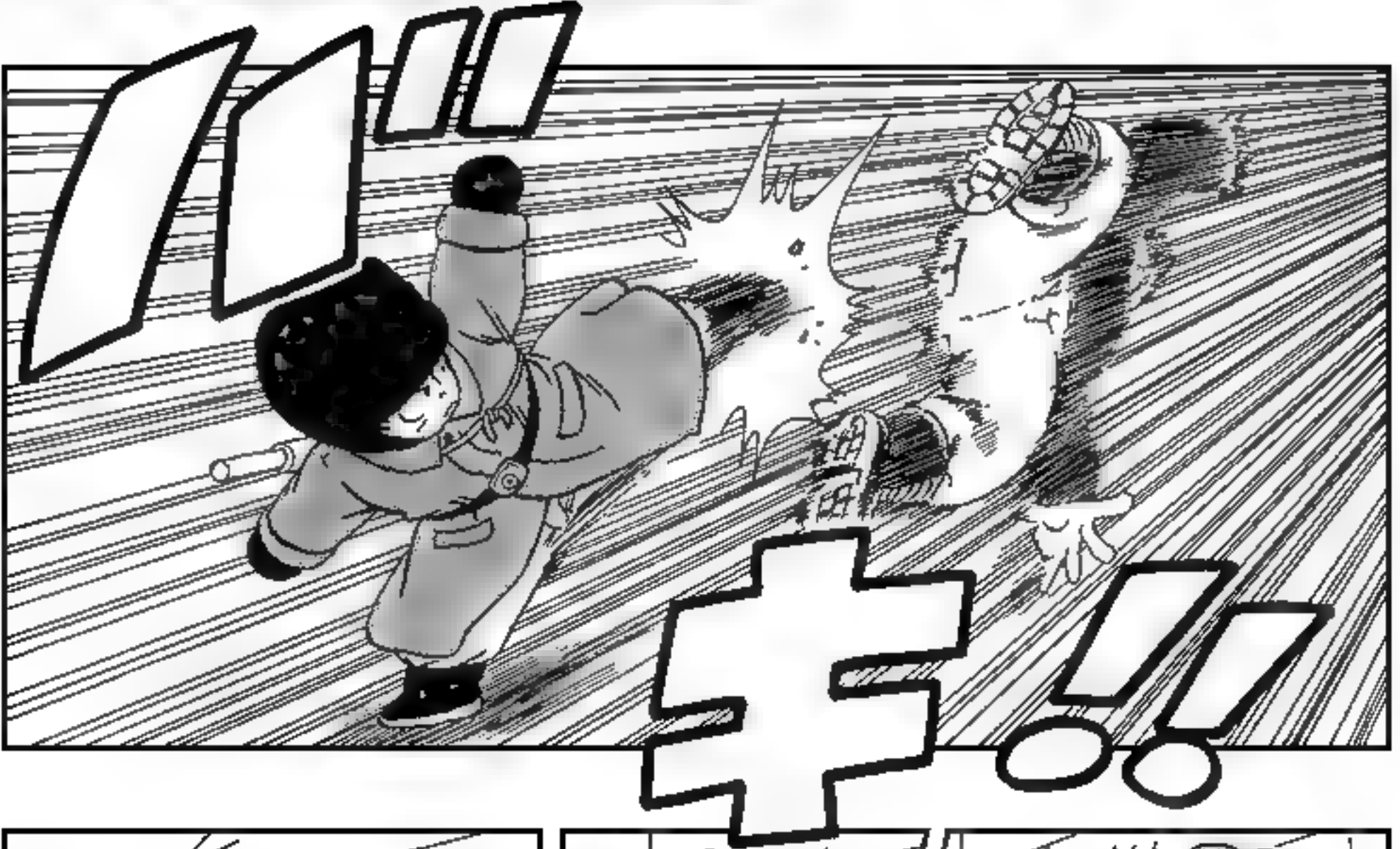
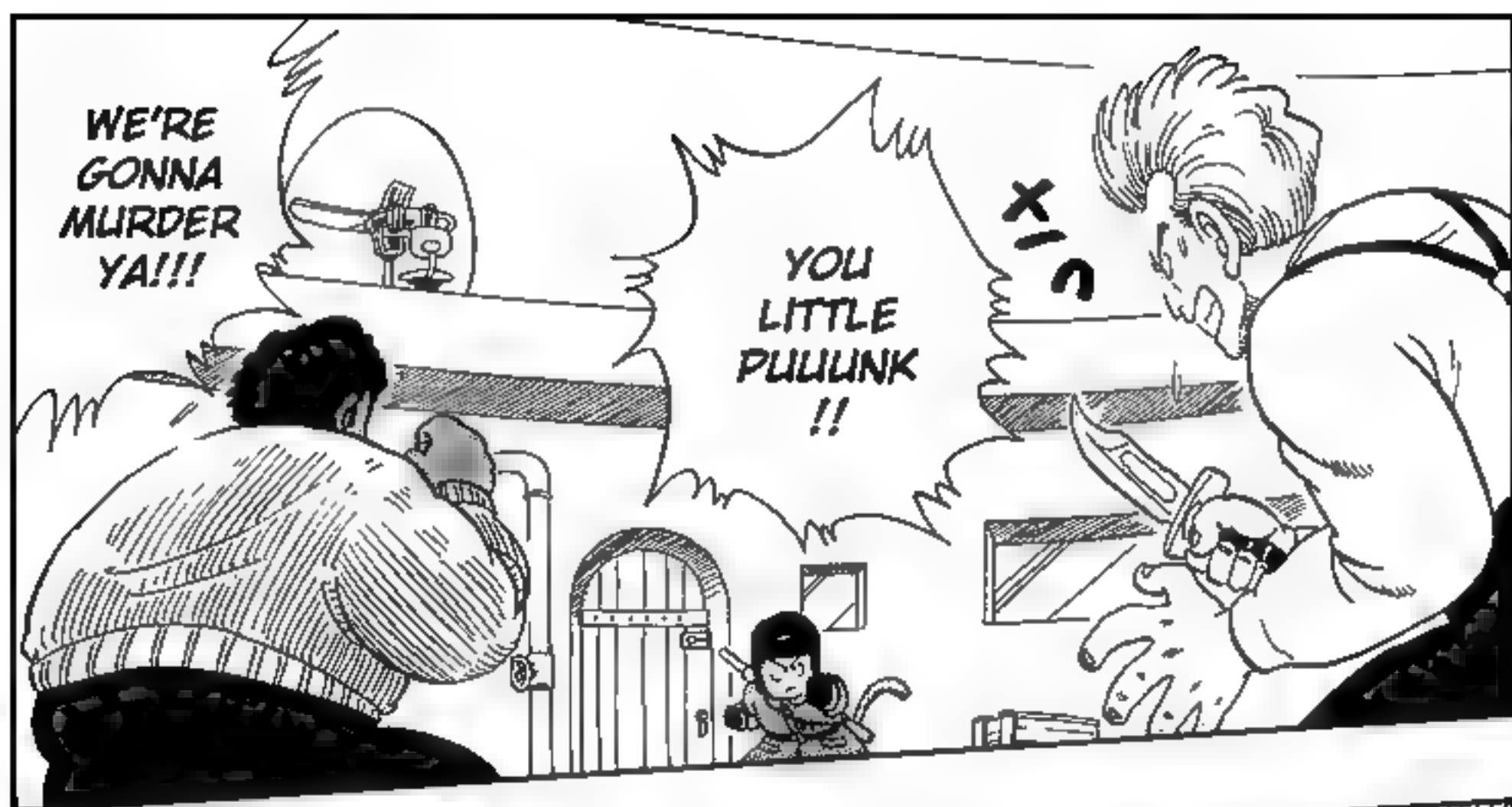
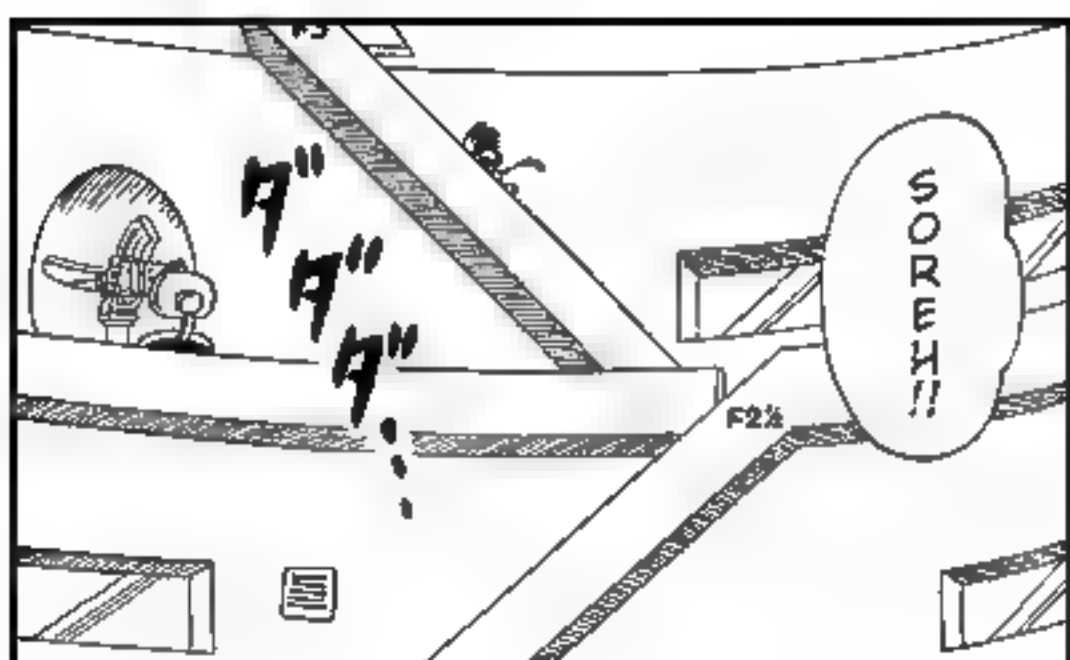
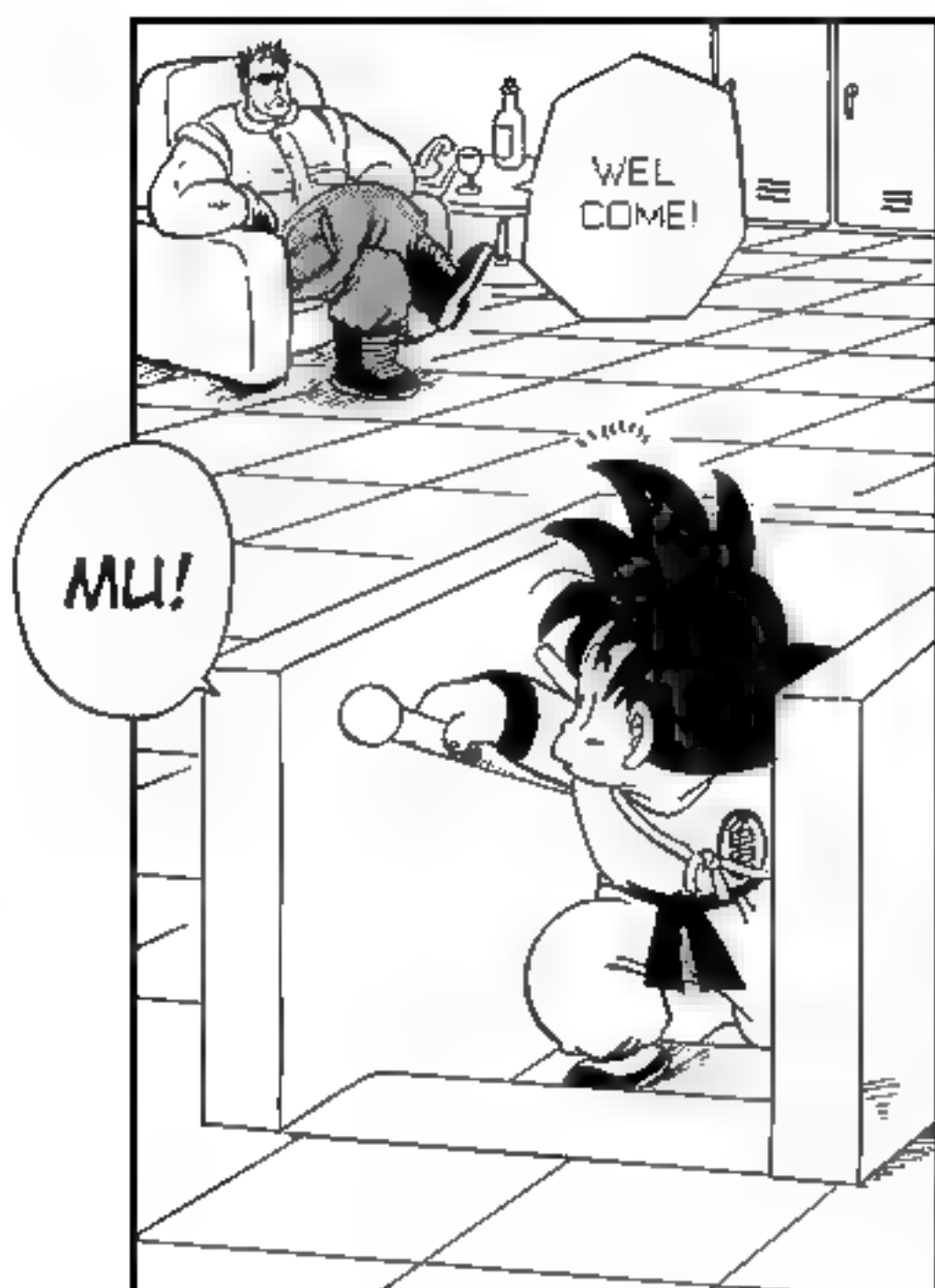
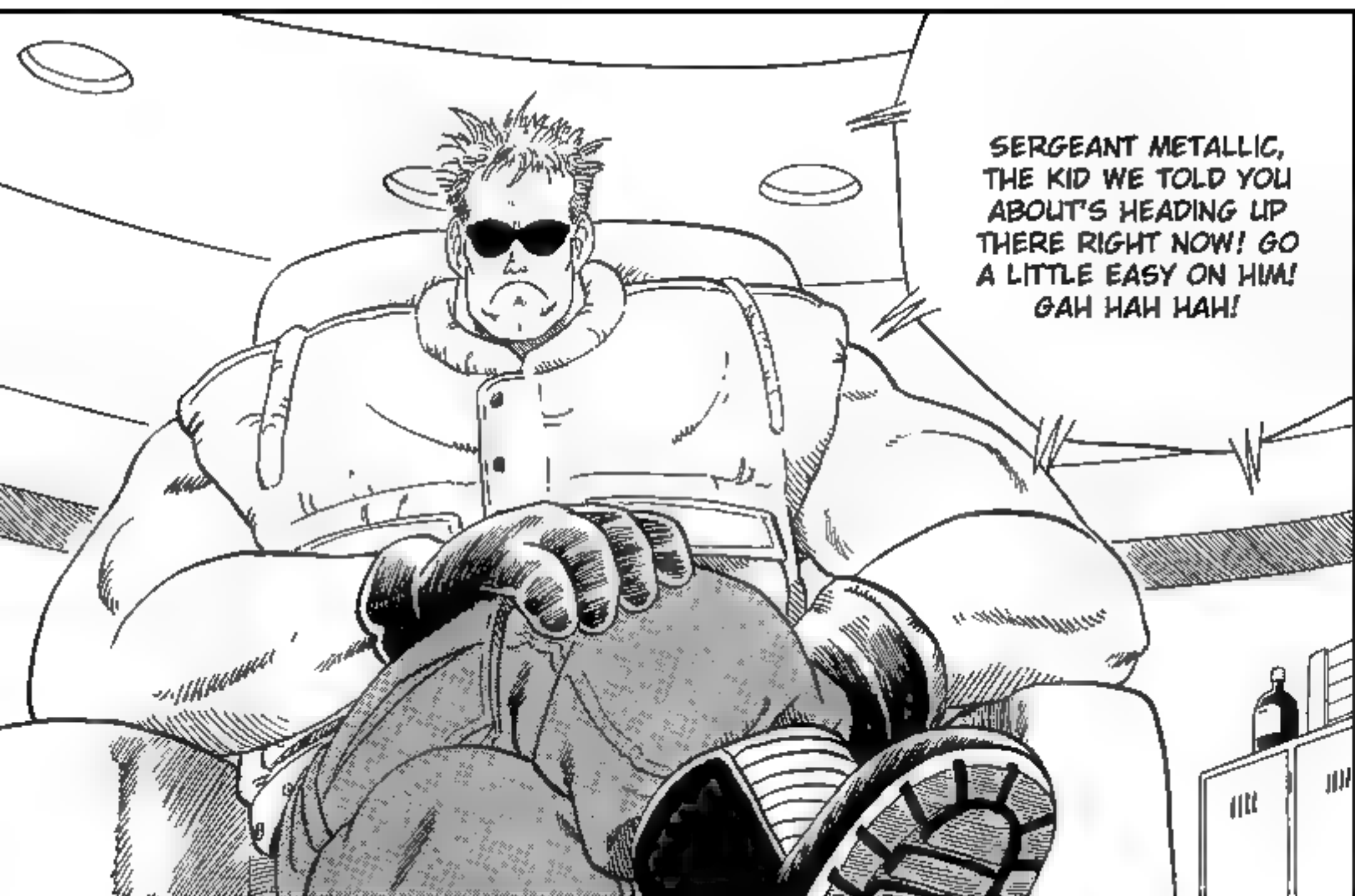
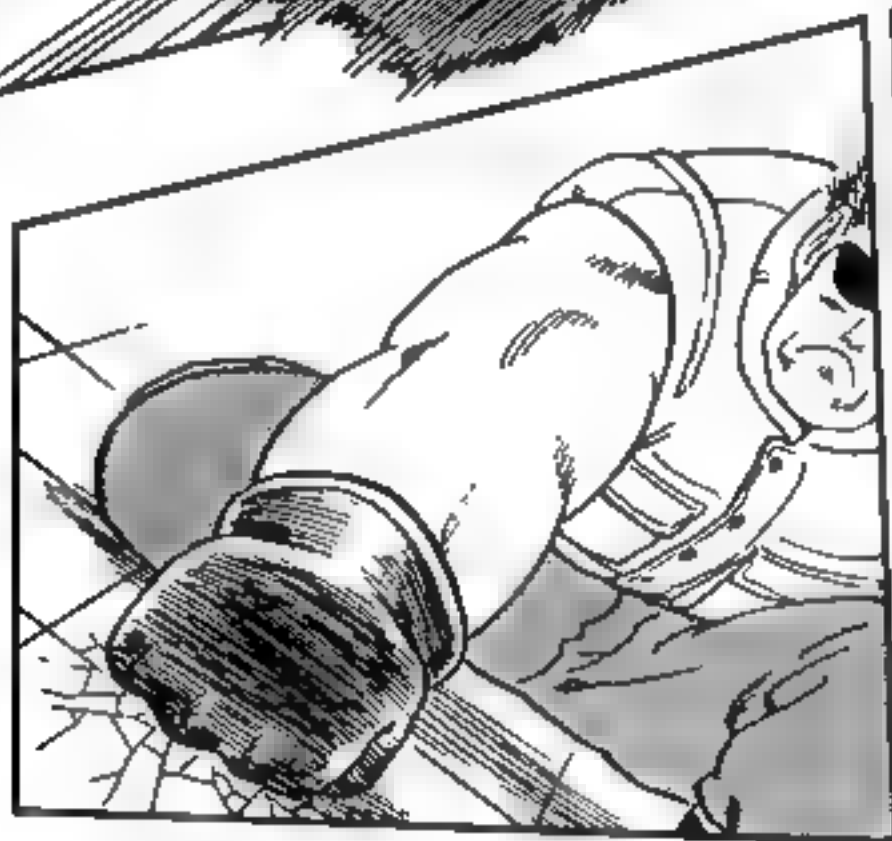
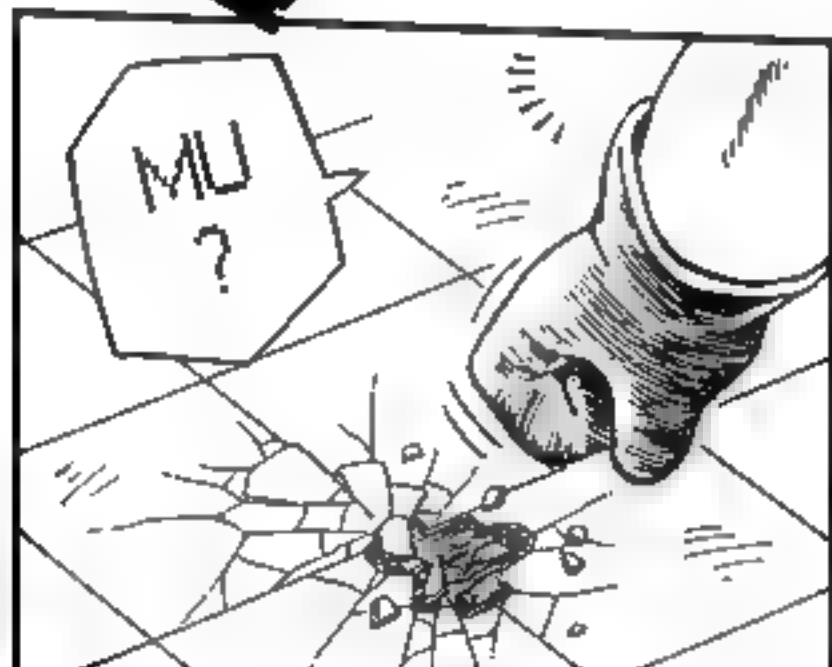
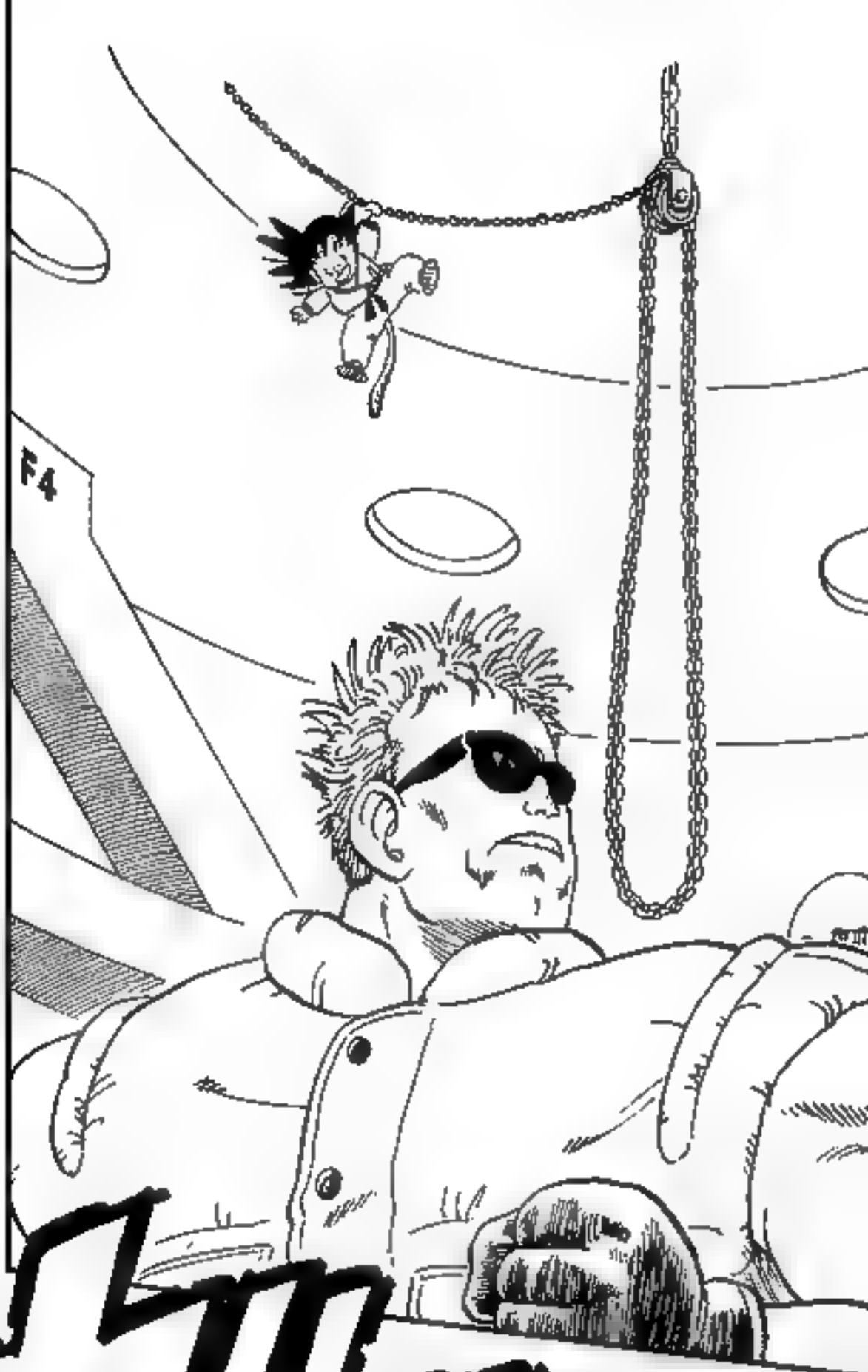
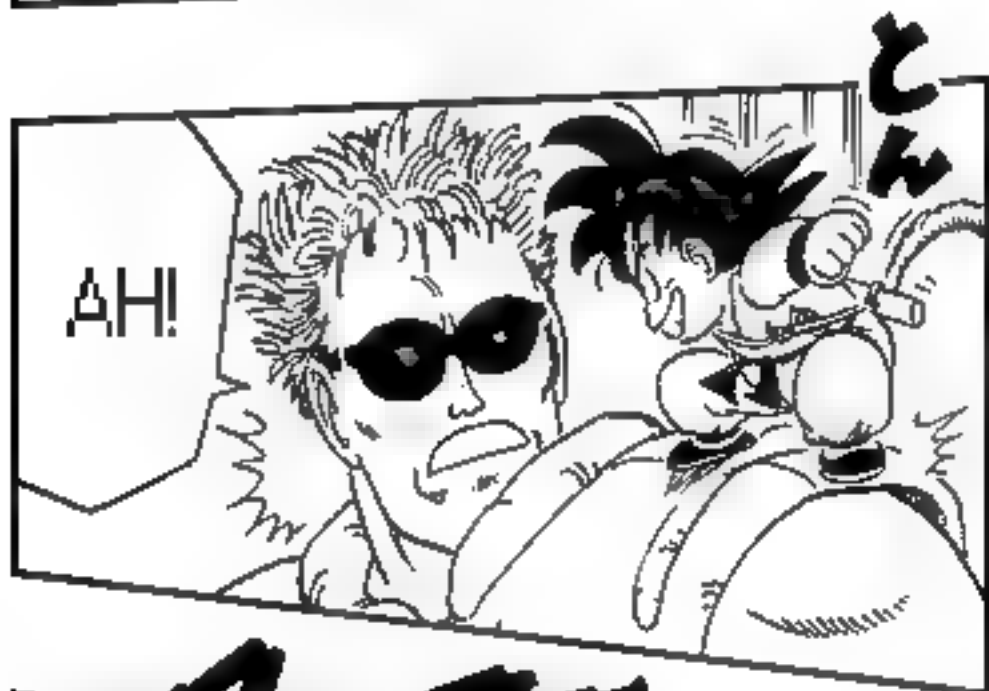
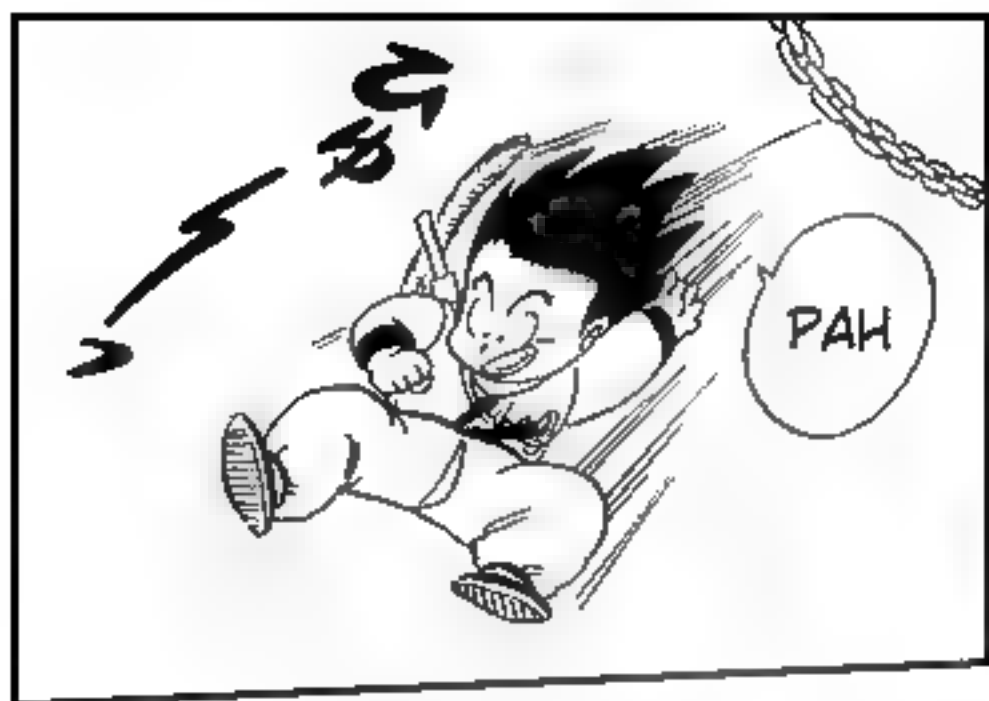
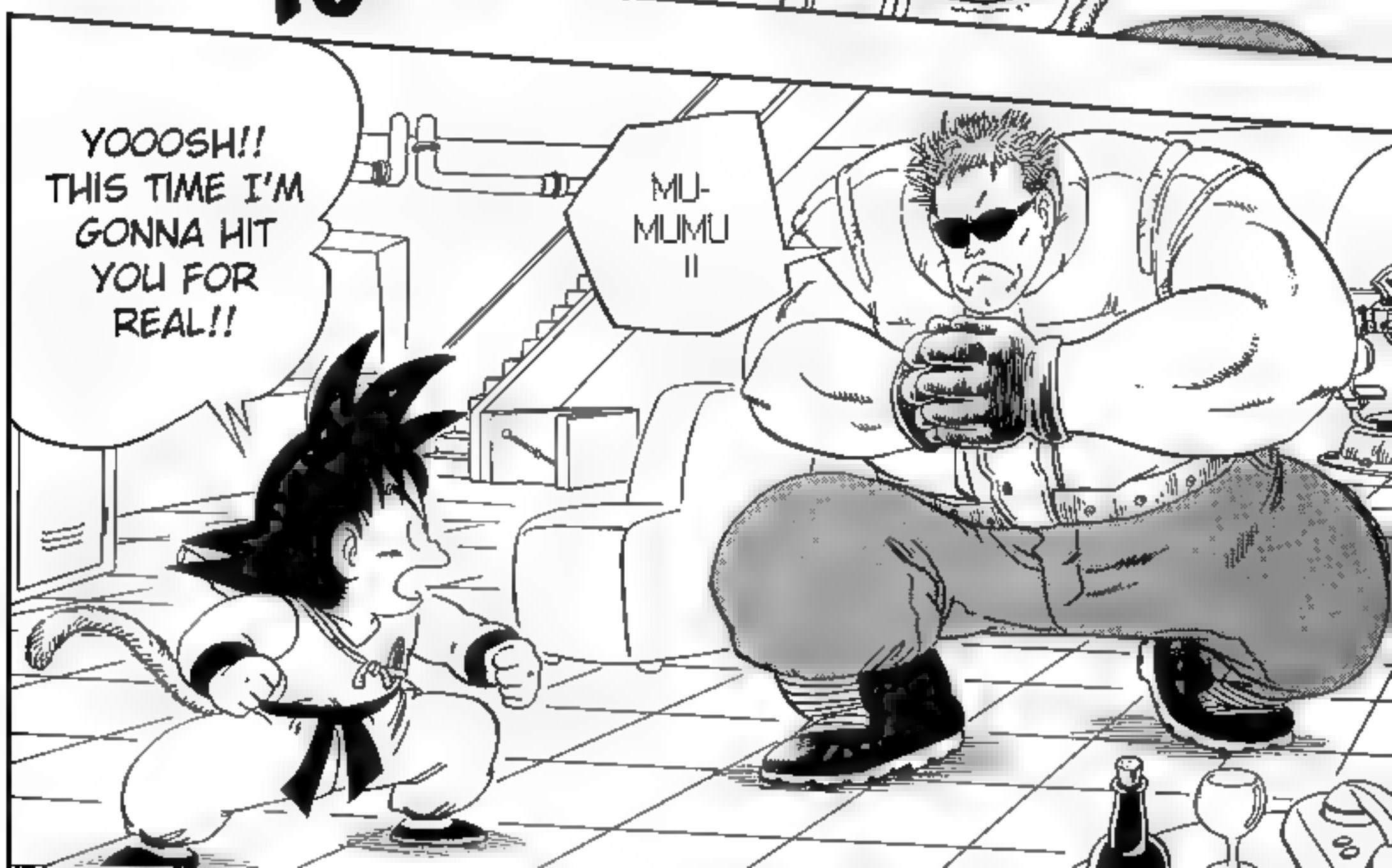
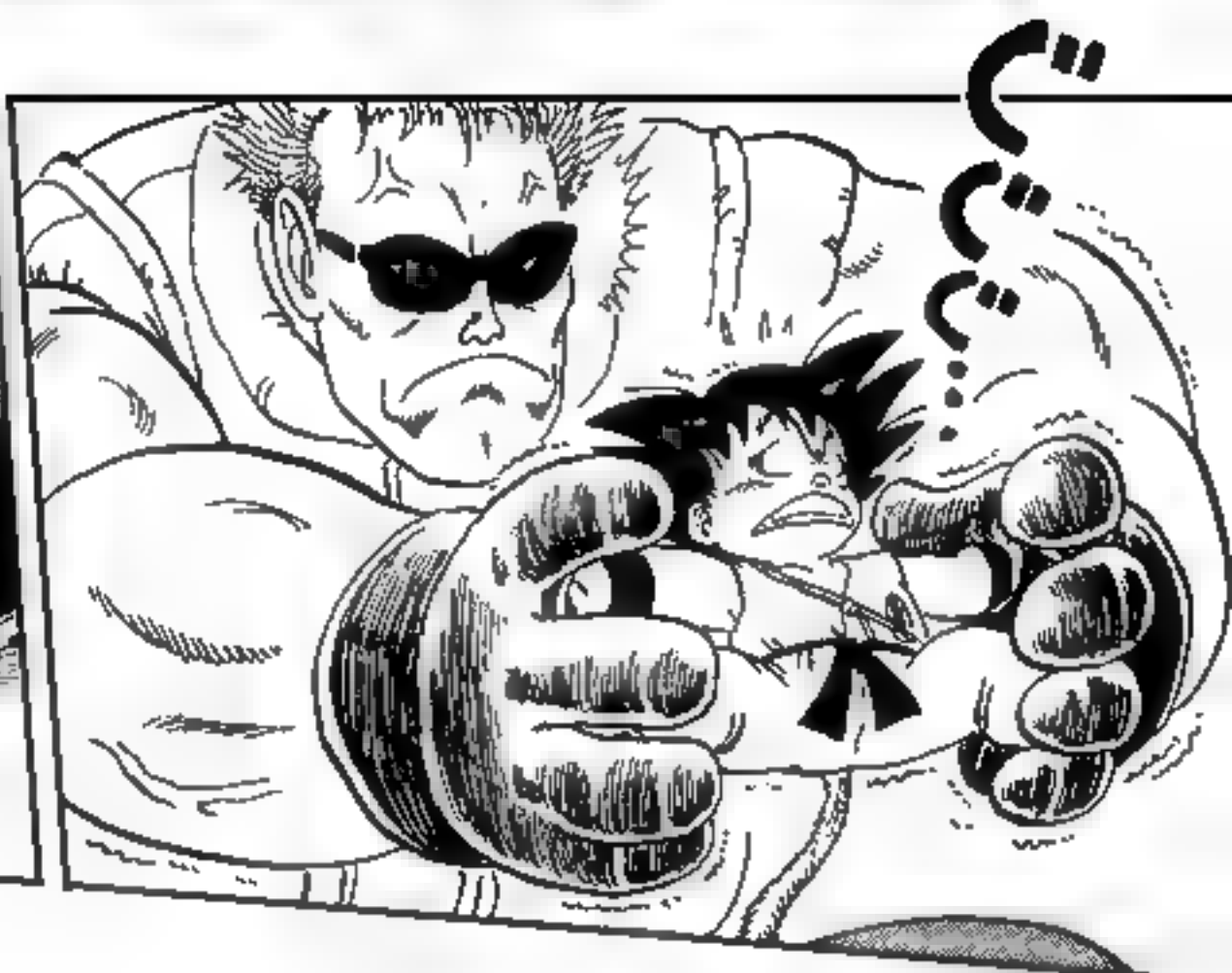
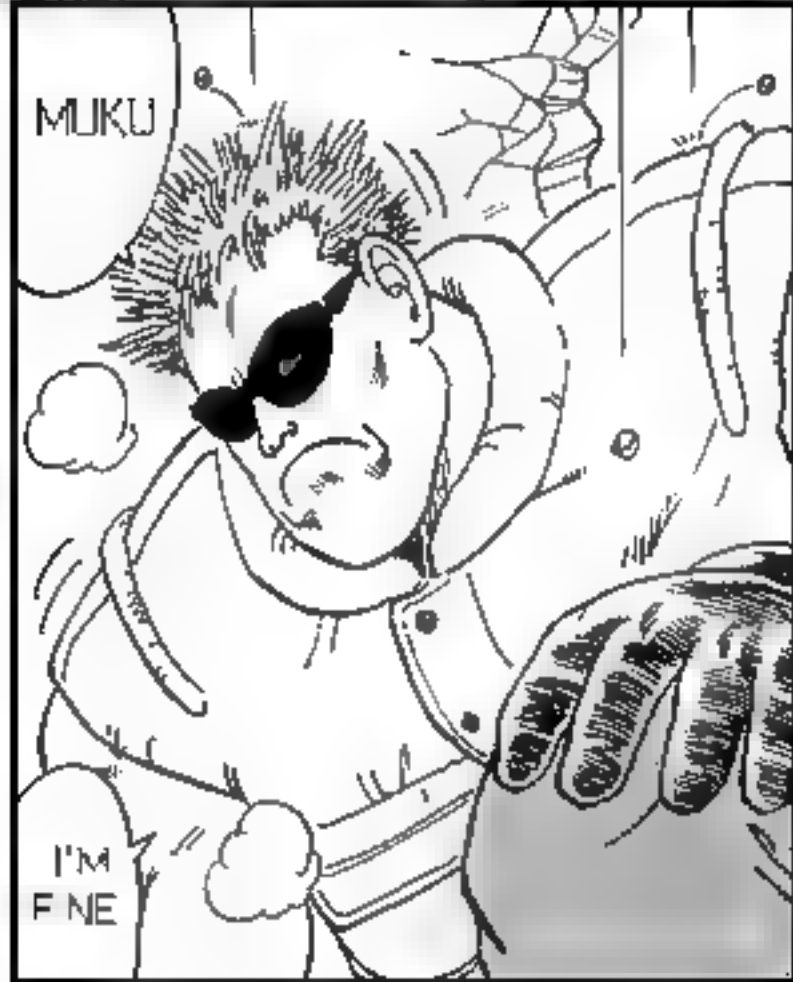
HEH HEH HEH. I CAN'T BELIEVE YOU ACTUALLY CAME IN...

HAH! THIS KID'S EVEN SMALLER THAN THE KINDA GUYS I EAT FOR BREAKFAST ...
I GUESS WE'LL JUST TRY TO HAVE AS MUCH FUN AS WE CAN!

GENERAL WHITE! IS IT OK TO KILL HIM?
JUST DO AS YOU LIKE!

HORYA!
CHIEIII!!!
ズズズ…
!!

WE'RE GONNA MURDER YA!!!
YOU LITTLE PUUUNK !!
HOI-SASSAH !!!!

パパパパ
ローン
L-LITTLE SHIT!!!
キッ
EH?! WHAT?! DIDN'T I HIT HIM?!
BEHIND YOU, BEHIND YOU!
IIIEE?!
とんとん
ドカン
TEEI I I!!

T/L NOTE SELF-REPLICATION TECHNIQUE A FAMOUS NINJA LORE

SERGEANT METALLIC, THE KID WE TOLD YOU ABOUT'S HEADING UP THERE RIGHT NOW! GO A LITTLE EASY ON HIM! GAH HAH HAH!

F4

THE STAIRS TO GO UP ARE RIGHT OVER THERE

BUT UNLESS YOU CAN BEAT ME, YOU WON'T BE ABLE TO GO UP THEM.

WAHHH, YOU'RE HUGE!

MU
?
GONE
WHERE
DID HE
GO?

F4
ひゅ
PAH
とん
AH!
ドガッ

HE-HEH!
ズーーン
UH. GUH.

FIGHTOOOOO!!
むくっ

ONLY A LITTLE BIT MORE AND I WILL BE ABLE TO SAVE THE VILLAGE CHIEF!

FU-GYAHH!!!

ガッ

ぐぐぐ…

PUHAH!!

ぱっ

MU-MUMU !!

YOOOSH!! THIS TIME I'M GONNA HIT YOU FOR REAL!!

Next, #59: The Demon on the Third Floor!!

Jump Comics

Dragonball 03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor
Typeset by Feanor
Raw from jcafe24.com
Translation by molokidan

#HAO@IRC.IRCHIGHWAY.NET
HTTP://HAOSCANS.WORDPRESS.COM

Editors rant:

Next up is the ninja. Back when I read the series for the first time, I found him really funny. Acting all superior while he is a total weakling. And the good thing was, he was only around for a few chapters, unlike Mr. Satan.

GE-GEHH!!!

MUFU!

YOU TOOK MY ATTACK HEAD-ON, BUT IT DIDN'T MAKE A SCRATCH ...!!
W-WOW ...!!

WAHH!!

さっ
ドギャ!
ガシャーン

バキッ
どさ
SFX: DOSA

FUFUFU! LOOKS LIKE THAT'S IT.
A LITTLE OVER TWO MINUTES.. SEEMS LIKE THE SERGEANT HAD A BIT OF A TOUGH TIME THERE.

TIME TO FINISH YOU!

くるっ
タン
SFX: TAN
TAH
!!!!

ズダーーン

OWW-WWWW!!!

WH-WHAT A HARD FACE HE HAS...!!!

I'M GONNA DESTROY YOU!
YOU SHOULD HAVE EN-TERED THE TENKAICHI BUDOUKAI .....!

AAAANNN!

EH ?!

BOOOMB!!
THIS TIME IT'S REALLY OVER.
NIK-KORI
HAH HAH HAH!
YOU BLEW HIM TO SMITH-EREENS !!

PUHYUUH! THAT WAS CLOSE...!
PEACE PEACE

WHAT WAS THAT MOVE...?
THAT WAS CRAZY! IT'S THE FIRST TIME I'VE FOUGHT SOMEONE LIKE HIM..!

HE BLEW OUT SOME-THING LIKE THE KAMEHAMEHA FROM HIS MOUTH...
ALRIGHT, IF HE'S GONNA USE A KAME-HAMEHA, THEN I'LL JUST USE ONE TOO!

JAAAAN!!
I'M ALIIIIIVE!!

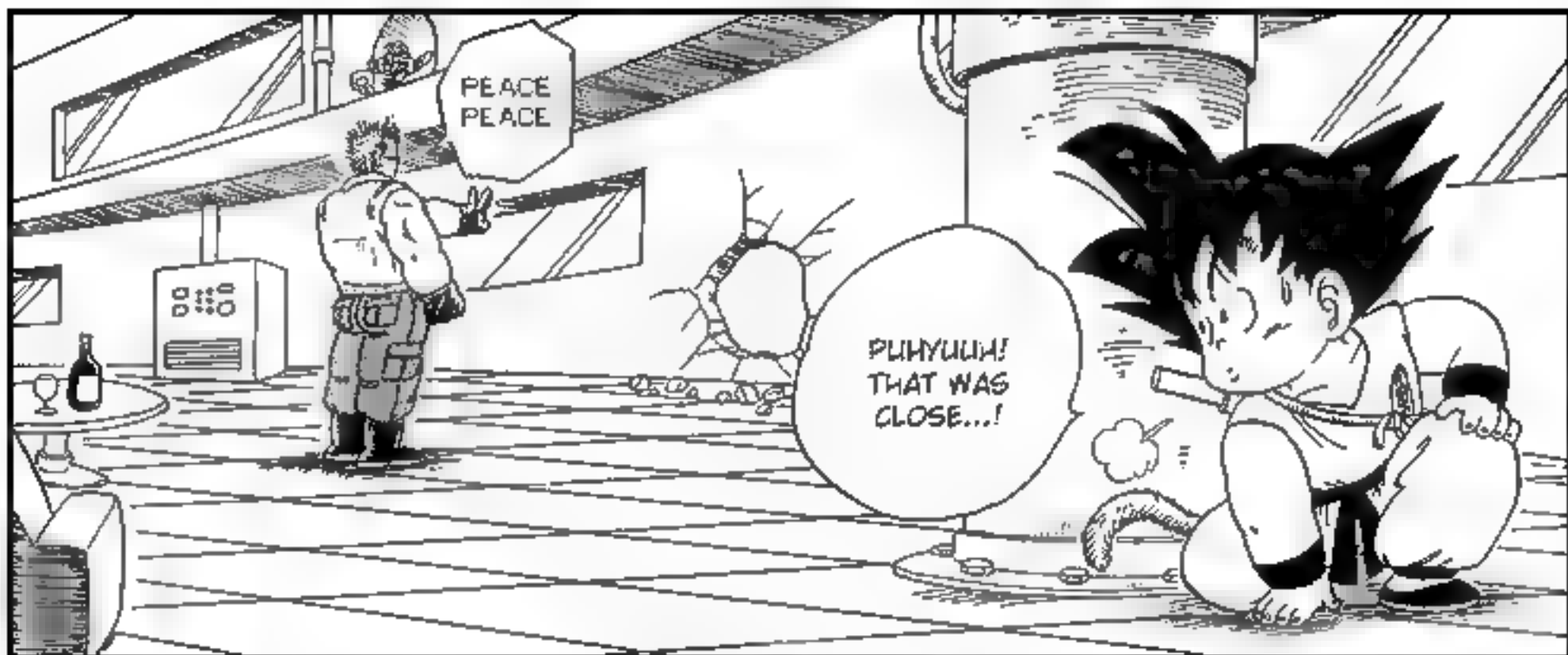
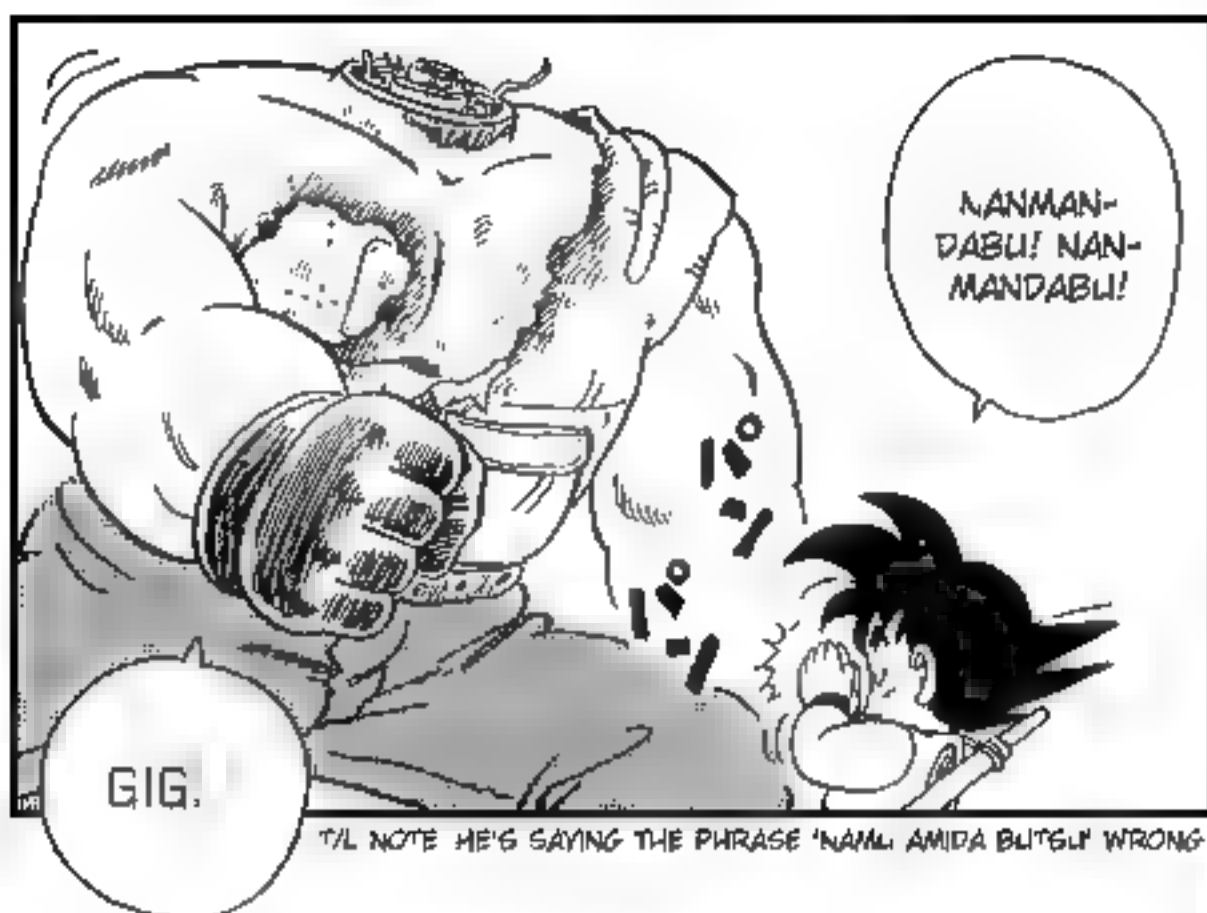
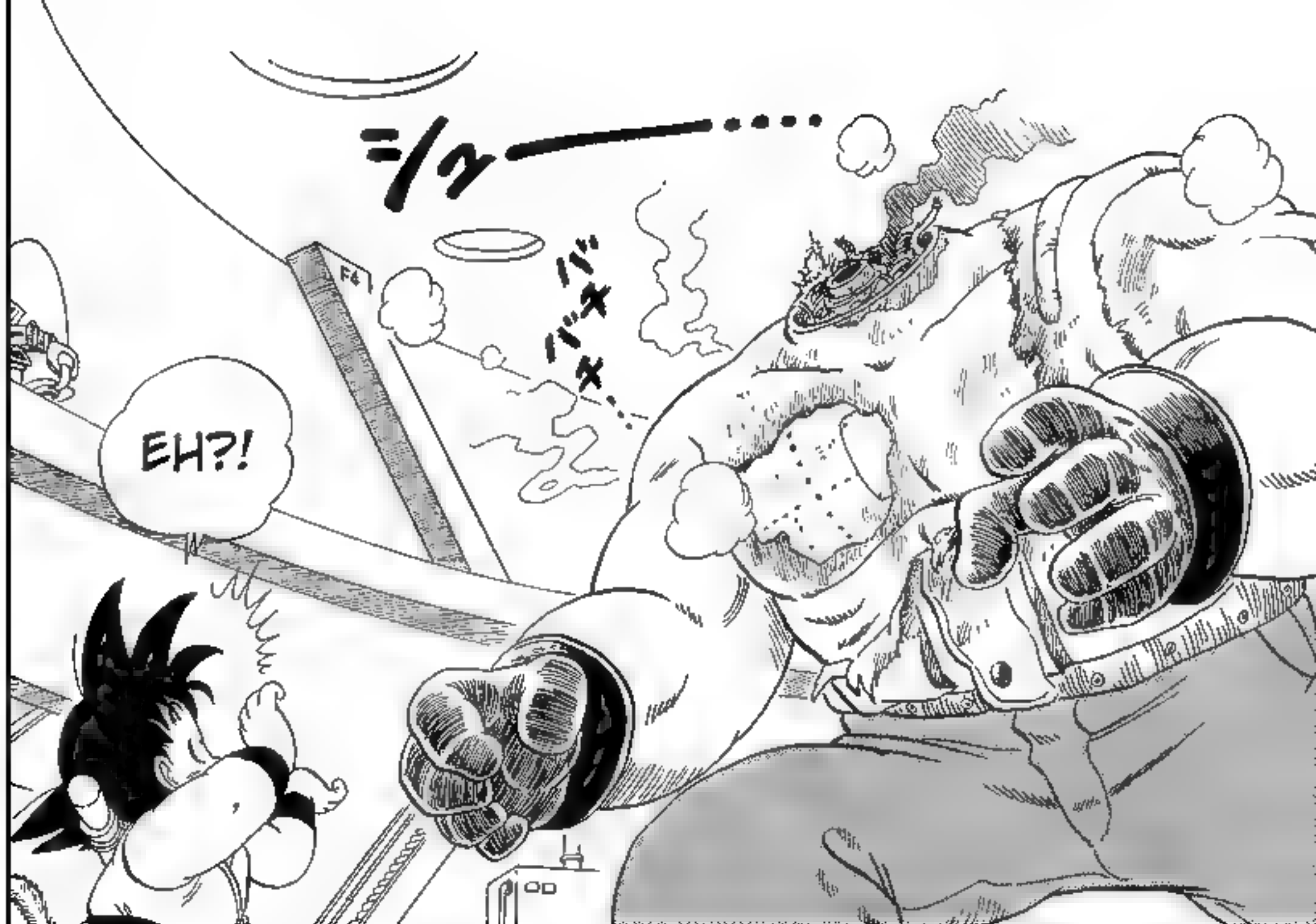
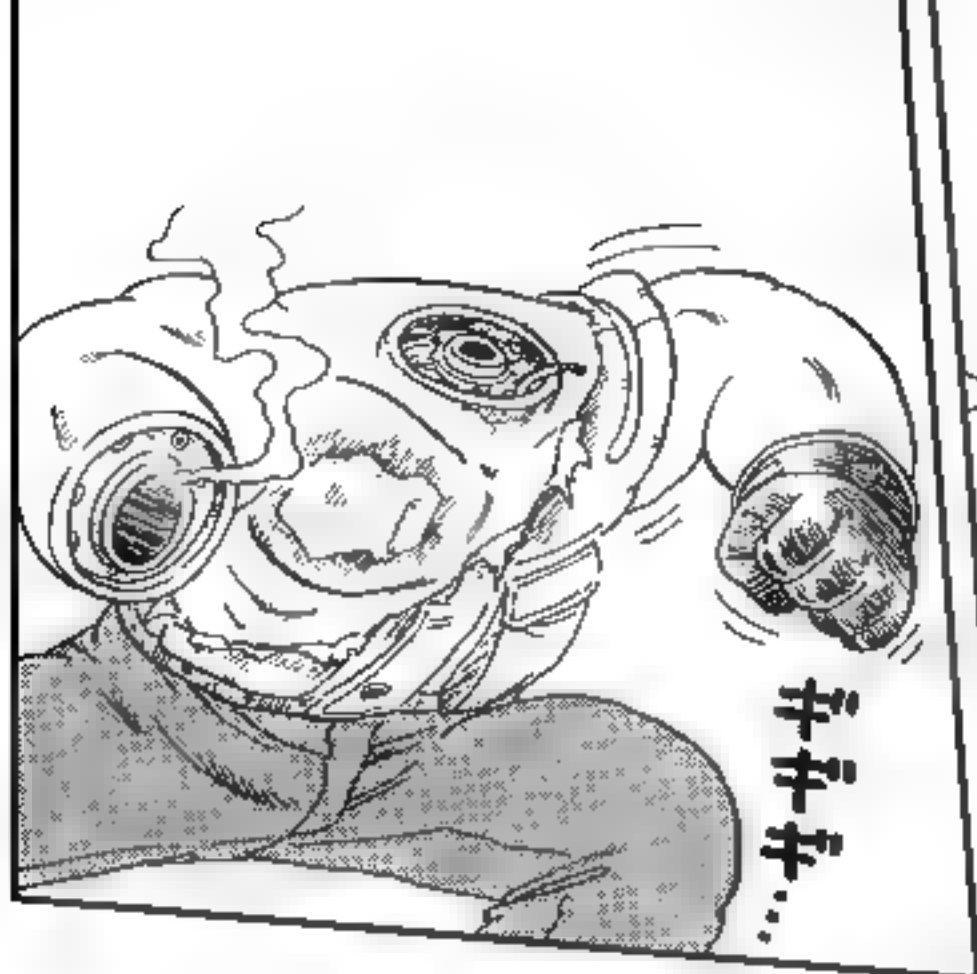
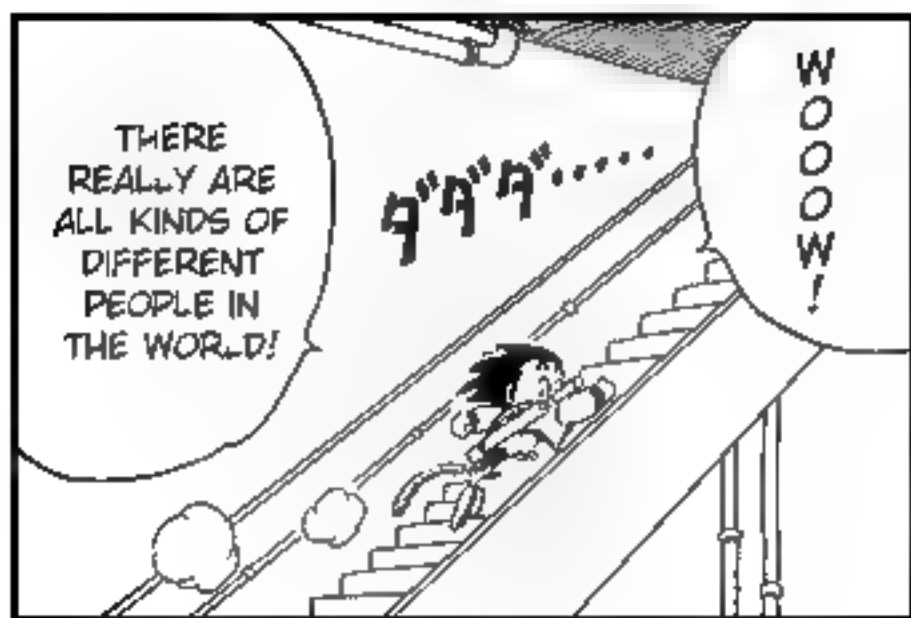
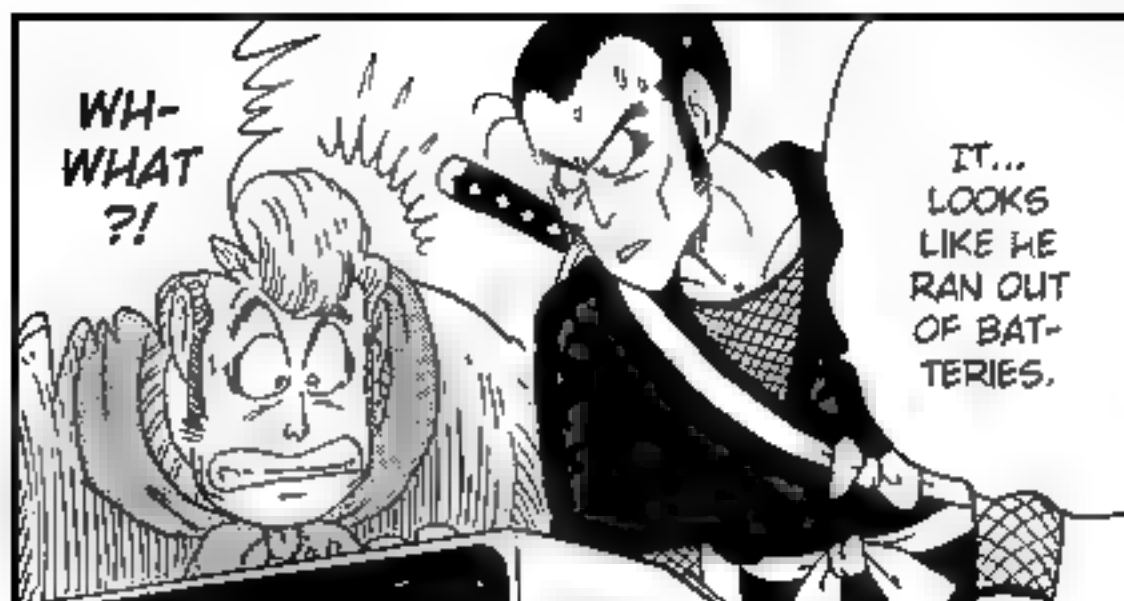
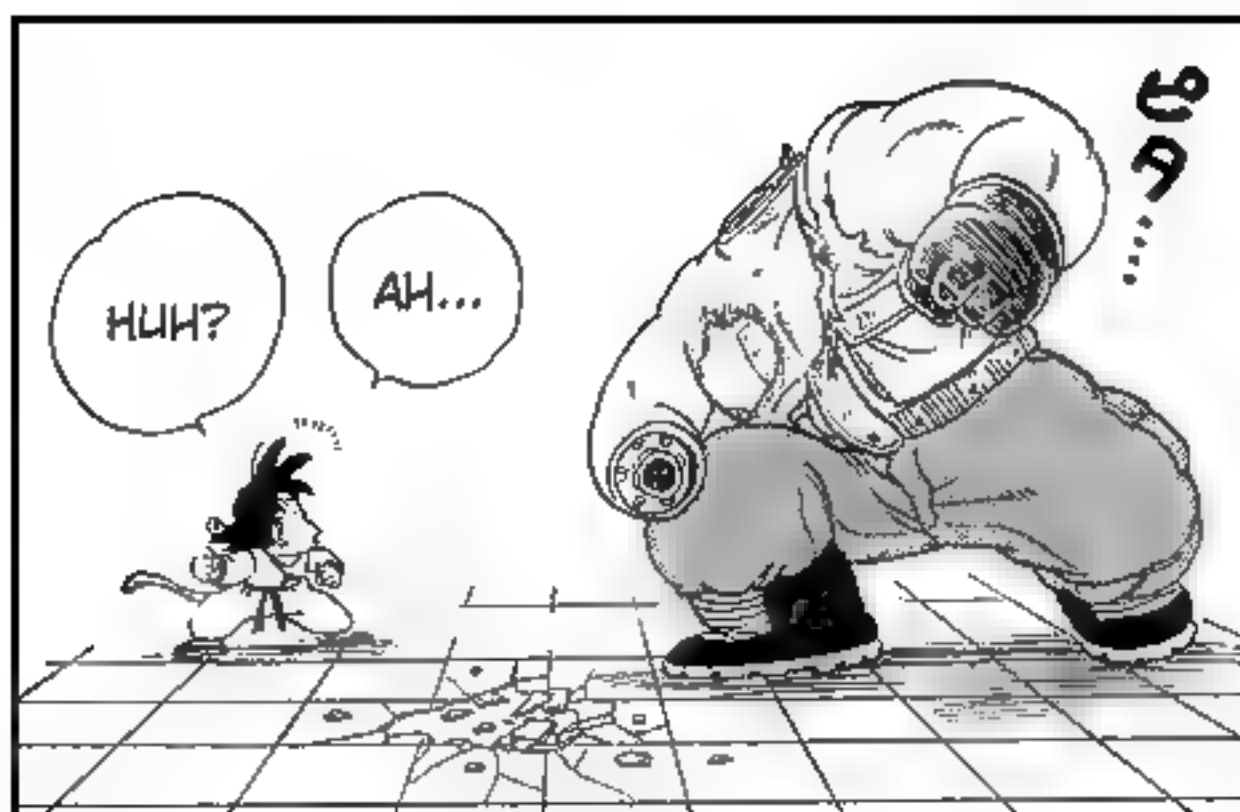
!!

WH-WHAAT?!
IMPOSSI-BLE!! HE DODGED THAT?!

KA...
ME...

HA...
ME...
HA !!!!

IIIEE?!

EH?!

T/L NOTE HE'S SAYING THE PHRASE 'NAMU AMIDA BUTSU' WRONG

ギギギ.....
EH?!

J... JUST NOW.
HE MOVED .....
ド
ガーン
GYA-AAHH !!!

ゴトン
....
GU...GI
....
ギギギ…
バカッ
HIEE-HHH!!!
WH-WH...WHAT IS GOING ON? HE'S ...!!
GAH HAH HAH!! SERGEANT METALLIC WAS A ROBOT!!!
NOW KILL HIM!! CRUSH HIM TO PIECES !!!
WA-TAHH !!

YOOOO-OOSSH!!!
I'M GOING TO SHOW YOU MY TRUE POWER!!!!

ピタ…
AH…
HUH?

キュウウ……ン

IT… LOOKS LIKE HE RAN OUT OF BAT-TERIES.
WH-WHAT?!

……?
HE STOPPED MOVING…

HMM. THAT KID IS REALLY SOMETHING...
WHAT ARE YOU DOING?! HURRY UP AND GET TO 4F!!!

WOOOW!
ダダダ……
THERE REALLY ARE ALL KINDS OF DIFFERENT PEOPLE IN THE WORLD!

Jump Comics

Dragonball 03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor
Typeset by Feanor
Raw from jcafe24.com
Translation by molokidan

Editors rant:

Jump Comics

Dragonball

03

by Toriyama Akira

ASKFEANOR@WEB.DE

Cleaned by Feanor

Typeset by Feanor

Raw From jcafe24.com

Translation by molokidan

#HAO@IRC.IRCHIGHWAY.NET

HTTP://HAOSCANS.WORDPRESS.COM

Editors rant:

Like in the previous volumes these are mostly chapter pages that were not put before the chapters. I took out the chapter titles and made them artwork like the rest of the pages

ドラゴンボール
DRAGON BALL
TOYOTA
MR2T

ドラゴンボール
DRAGON BALL

PORSCHE
P-911C-C

ドラゴンボール
DRAGON BALL

ドラゴンボール
DRAGON BALL

ドラゴンボール
DRAGON BALL

ドラゴンボール
DRAGON BALL

ドラゴンボール
DRAGON BALL

ドラゴンボール
DRAGON BALL

ドラゴンボール
DRAGON BALL

ドラゴンボール
DRAGON BALL

MUSCLE TOWER

TOP FLOOR
GENERAL WHITE
COMMAND ROOM
(THE VILLAGE CHIEF IS TRAPPED HERE)

?
THE MYSTERIOUS 5F

4F
SERGEANT MURASAKI

3F
SERGEANT METALLIC

RIGHT NOW GOKUU IS FIGHTING ON 3F.

2F
NON-COMMISSIONED OFFICERS' ROOM

HE CAME IN FROM HERE.

1F
FOOT SOLDIERS' ROOM

AS THANKS TO THE GIRL FROM THE VILLAGE WHO SAVED HIM, GOKUU HEADED INTO MUSCLE TOWER ALONE TO SAVE THE VILLAGE CHIEF, BUT WAITING THERE FOR HIM WAS A HORRIFYING TRAP!!